

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι|<sub>PräOp</sub> τί<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πα|ρὰ<sup>Prt</sup> σπον|δῆσιν ἀ|είδειν<sup>PräInfAkt</sup>  
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λώιον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θεὸν | αὐτόν,<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> ἀ|εὶ<sup>Adv</sup> μέγαν, <sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἄ|νακτα,  
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγό|νων ἔλα|τῆρα, δι|κασπόλον ούρανί|δησι;
- [4] πῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν,<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> Δι|κταιον<sup>AdjA</sup> ἀ|είσομεν<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Λυ|καῖον, <sup>AdjA</sup>  
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaisch;
- [5] ἐν<sup>Prt</sup> δοι|ῆ<sup>AdjD</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμός, ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> γένος | ἀμφὶ|ριστον.<sup>AdjN</sup>  
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ιδαί|οισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prt</sup> οὔρεσί|φασι<sup>PräAkt</sup> γε|νέσθαι, <sup>AorSinfMed</sup>  
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> Ἀρκαδί|η· πότε|ροι, <sup>N</sup>|<sub>Pr</sub> πάτερ, | ἐψεύ|σαντο; <sup>AorMed</sup>  
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρῆτες ἀ|εὶ<sup>Adv</sup> ψεῦ|σται·" καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάφον, | ὦ|ϊ ἄνα, | σεῖο<sup>G</sup>|<sub>Pr</sub>  
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ|τεκτή|ναντο· <sup>AorMed</sup> σὺ<sup>N</sup>|<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θάνεις, <sup>AorSAkt</sup> εσσὶ<sup>Prä</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰεί.<sup>Adv</sup>  
machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν<sup>Prt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> Παρρασί|η ῥεί|η τέκεν, <sup>AorSAkt</sup> ἥχι<sup>Adv</sup> μά|λιστα<sup>Adv</sup>  
in aber dich gebar, wo am meisten
- [11] ἔσκεν<sup>Imp</sup> ὅ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές.<sup>AdjN</sup> ἐνθεν<sup>Adv</sup> ὁ|ArtN χῶρος  
war rings um bedeckt von dort der
- [12] Ἱερός, <sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> κε|χρημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> Εἰλει|θυίης  
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἔρπετὸν οὐδὲ<sup>Kon</sup> γν|νὴ ἐπι|μίσγεται, <sup>PräM/P</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> ἔ|A<sub>Pr</sub> ῥείης  
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὡγύγι|ον<sup>AdjA</sup> καλέ|ουσι<sup>PräAkt</sup> λε|χώιον | Ἀπιδα|νῆες.  
uralt nennen sie

[15] ἔνθα<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup> πει<sup>Pr</sup> Κον μή<sup>τηρ</sup> μεγά<sup>λων</sup><sup>AdjG</sup> ἀπε<sup>θήκατο</sup><sup>AorMed</sup> κόλπων  
dort dich nachdem der großen niederlegte

[16] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δίζη<sup>το</sup><sup>ImpMed</sup> ρόον<sup>ύδατος</sup>, ω<sup>D</sup><sup>Pr</sup> κε<sup>Pt</sup> τό<sup>κοιο</sup>  
sofort suchte sie mit welchem wohl

[17] λύματα<sup>χυτλώσαιτο</sup><sup>AorMedOp</sup> τε<sup>δὸν</sup><sup>AdjA</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐνὶ<sup>τρ</sup> χρῶτα λο<sup>έσσαι</sup><sup>AorInfAkt</sup>  
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.

[18] Λάδων<sup>ἀλλ</sup>,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>πω</sup><sup>Adv</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ἔρρεεν<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>’Κον</sup> Ἐρύμανθος,  
aber noch nicht groß floß und nicht

[19] λευκότα<sup>τος</sup><sup>AdjNSup</sup> ποτα<sup>μῶν</sup>,<sup>ἔτι</sup><sup>Adv</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἄβροχος<sup>AdjN</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ἄπασσα<sup>AdjN</sup>  
am weißesten noch aber regen los war ganz

[20] Ἀρκαδίη·<sup>μέλλεν</sup><sup>ImpAkt</sup> δε<sup>.Pt</sup> μάλ<sup>.Adv</sup> εύ<sup>δρος</sup><sup>AdjN</sup> καλέ<sup>εσθαι</sup><sup>PräM/Pinf</sup>  
sollte aber sehr wasser reich genannt werden

[21] αὐτίς·<sup>Adv</sup> ε<sup>πει</sup><sup>Κον</sup> τη<sup>μόσσε</sup>,<sup>Ρέ</sup><sup>η</sup> ὅτ<sup>.Kon</sup> ε<sup>λύσατο</sup><sup>AorMed</sup> μίτρην,  
wieder denn da mals hier, als löste sich

[22] ἦ<sup>Pt</sup> πολ<sup>λάξ</sup><sup>AdjA</sup> ἐφύ<sup>περθε</sup><sup>Adv</sup> σα<sup>ρωνίδας</sup> ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ι<sup>άων</sup>  
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦει<sup>ρεν</sup>,<sup>ImpAkt</sup> πολ<sup>λάξ</sup><sup>AdjA</sup> δε<sup>.Pt</sup> Μέλας<sup>ώκχησεν</sup><sup>AorAkt</sup> ἀμάξας,  
hob, viele aber führte

[24] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δε<sup>.Pt</sup> Καρνίωνος<sup>ἄνω</sup><sup>Adv</sup> διε<sup>ροῦ</sup><sup>AdjG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντος<sup>G</sup><sup>PräAkt</sup>  
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἵλυοὺς<sup>AdjA</sup> ἐβάλοντο<sup>AorMed</sup> κινώπετα, νίσσετο<sup>ImpM/P</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἀνήρ  
schlammige warfen sich ging aber

[26] πεζὸς<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Κράθιν<sup>τε</sup><sup>Pt</sup> πολύστιον<sup>όν</sup><sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Μετώπην  
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέοις<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δε<sup>.Pt</sup> πολλὸν<sup>AdjN</sup> ὑδωρ<sup>ὑπὸ</sup><sup>Prp</sup> ποσὶν<sup>ἐκειτο</sup><sup>ImpM/P</sup>  
durstig das aber viel unter lag.

[28] καὶ<sup>Κον</sup> ρ<sup>.Pt</sup> ὑπά<sup>Prp</sup> ἀμηχανίης<sup>σχοιμένη</sup><sup>AorMed</sup> φάτο<sup>ImpMed</sup> πότνια<sup>Ρείη</sup>  
und dann unter ergriffen seiend sprach

[29] "Γαῖα φίλη,<sup>AdjN</sup> τέκε<sup>AorSAktImv</sup> καὶ<sup>Κον</sup> σύ.<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τε<sup>αὶ</sup><sup>AdjN</sup> δ<sup>.Pt</sup> ὡδῖνες<sup>ἐλαφραί</sup><sup>„AdjN</sup>  
liebe, gebäre auch du deine aber leicht."

[30] εἴπε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Κον</sup> ἀντανύσασα<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> θεὴ<sup>μέγαν</sup><sup>AdjA</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> πῆχυν  
sprach und aus streckend großen empor

- [31] πλῆξεν <sub>AorSAkt</sub> ὅρος σκήπτρῳ τὸ <sub>ArtN</sub> δέ <sub>Pt</sub> οἱ <sub>D</sub> δίχα <sub>Adv</sub> πουλὺ <sub>Adv</sub> διέστη, <sub>AorSAkt</sub>  
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ <sub>Prp</sub> δέ <sub>Pt</sub> ἔχειν <sub>ImpAkt</sub> μέγα <sub>AdjA</sub> χεῦμα· τόθῃ <sub>Adv</sub> χρόα φαιδρύνασσα, <sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub>  
aus aber goss großen dort hell machend,
- [33] ὡνα, <sub>i</sub> τε <sub>Adv</sub> δὲ <sub>AdjA</sub> σπεῖρωσε, <sub>AorAkt</sub> Νέδη δέ <sub>Pt</sub> σε <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> δῶκε <sub>AorSAkt</sub> κομίζειν <sub>PräInfAkt</sub>  
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν εἰσω <sub>Adv</sub> κρηταῖον, <sub>AdjA</sub> τινα <sub>Kon</sub> κρύφα <sub>Adv</sub> παιδεύοιο, <sub>PräM/PKnj</sub>  
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάτη <sub>AdjDSup</sub> Νυμφέων αἱ <sub>Pr</sub> μιν <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> τότε <sub>Adv</sub> μαώσαντο, <sub>AorMed</sub>  
ältesten die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτίστη <sub>AdjDSup</sub> γενεὴ μετά <sub>Prp</sub> γε <sub>Pt</sub> Στύγα τε <sub>Pt</sub> Φιλύρην τε. <sub>Pt</sub>  
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδέ <sub>Pt</sub> ἀλίην <sub>AdjA</sub> ἀπέτεισε <sub>AorAkt</sub> θεὶς χάριν, ἀλλὰ <sub>Kon</sub> τὸ <sub>ArtA</sub> χεῦμα  
und nicht meer ische vergalt sondern den
- [38] κεῖνο <sub>Pr</sub> Νέδην ὄνομηνε. <sub>AorAkt</sub> τὸ <sub>ArtN</sub> μέντοι ποθι <sub>Adv</sub> πουλὺ <sub>Adv</sub> κατ' <sub>Prp</sub> αὐτὸ <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>  
jenen benannte das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, δὲ <sub>Pr</sub> Λέπρειον πεφάτισται, <sub>PerM/P</sub>  
die ist benannt,
- [40] συμφέρεται <sub>PräM/P</sub> Νηρῆι, παλαιότατον <sub>AdjNSup</sub> δέ <sub>Pt</sub> μιν <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ὕδωρ  
mündet zusammen ältest es aber ihn
- [41] σιωνὸν πίνουσι <sub>PräAkt</sub> Λυκαονίης ἥρατοι.  
trinken
- [42] εὗτε <sub>Kon</sub> Θενάρας ἀπέλειπεν <sub>ImpAkt</sub> ἐπί <sub>Prp</sub> Κνωσοῖο φέρουσσα, <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>  
wenn verließ nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ἦ <sub>ArtN</sub> Νύμφη σε <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> θενάρι δέ <sub>Pt</sub> ἔσσαν <sub>ImpAkt</sub> ἐγγύθι <sub>Adv</sub> Κνωσοῦ,  
die dich aber waren nah
- [44] τοутάκι <sub>Adv</sub> τοτέ <sub>Pt</sub> πέσε, <sub>AorSAkt</sub> δαῦμον, ἄπι <sub>Prp</sub> ὄμφαλός· <sub>Adv</sub> ἐνθεν <sub>Adv</sub> εἰκεῖνο <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>  
damals gleich ja fiel, von von dort jen es
- [45] ὄμφάλιον <sub>AdjN</sub> μετέπειτα <sub>Adv</sub> πέδον καλέουσι <sub>PräAkt</sub> Κύδωνες.  
nabel iger später nennen
- [46] Ζεῦ, σὲ <sub>Pr</sub> δέ <sub>Pt</sub> Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο <sub>AorMed</sub>  
dich aber streckten aus

- [47] Δικταῖαι<sup>AdjN</sup> Μελί<sup>A</sup>αι, σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>A</sup>κούμισεν<sub>AorAkt</sub> Ἀδρή<sup>A</sup>στεια<sub>AorAkt</sub>  
diktäische dich aber ließ einschlafen
- [48] λίκνω<sup>έ</sup><sub>Vn</sub><sup>Prp</sup> χρυσέ<sup>ω</sup>,<sup>AdjD</sup> δύ<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>A</sup>θήσαο<sub>AorMed</sub> πίονα<sup>AdjA</sup> μαζὸν  
in golden er, zwei aber nahmst fetten
- [49] αἴγος Ἀμαλθείης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> κηρίον<sup>N</sup> ἔβρως.<sub>AorSAkt</sub>  
auf dich süße aßest.
- [50] γέντο<sub>AorMed</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξαπι<sup>Adv</sup> Πανακρίδος<sup>N</sup> ἔργα μελίσσης  
wurden denn plötzlich
- [51] Ἰδαίοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρεσοι, τά<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> κλείουσι<sub>PräAkt</sub> Πάνακρα.  
ida ischen in die und preisen
- [52] οὐλα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κούρητές σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πρύλιν<sup>N</sup> ὥρχήσαντο<sub>AorMed</sub>  
freundlich aber dich um tanzten
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τίνα<sup>Kon</sup> Κρόνος<sup>N</sup> ούασιν ἦχην  
schlagend, damit
- [54] ἀσπίδος εἰσαΐοι<sub>PräAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σεο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κουρίζοντος.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡέξευ, ΑορAkt καλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτραφες, ΑορM/P οὐράνιε<sup>AdjV</sup> Ζεῦ,  
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer
- [56] ὀξὺ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνήβησας, ΑορAkt ταχινοὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἤλθον<sub>AorSAkt</sub> τίουλοι.  
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen
- [57] ἀλλ, <sup>Kon</sup> ξτι<sup>Adv</sup> παιδινὸς<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔφράσσαο<sub>AorMed</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τέλεια.<sup>AdjA</sup>  
aber noch kindlich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῶ<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνωτὸι προτερογενέες<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔόντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
darum dir auch früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμεγνηραν<sub>AorAkt</sub> οὐχειν<sub>PrälnfAkt</sub> ἐπιδαίσιον<sup>AdjA</sup> οἶκον.  
nicht missgönnten zu haben gemein samen
- [60] δηναι<sup>οἰ</sup><sub>AdjN</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀληθέες<sup>AdjN</sup> ἤσαν<sub>ImpAkt</sub> ἀοιδοί.  
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren
- [61] φάντο<sub>ImpM/P</sub> πάλον Κρονίδησι διάτριχα<sup>Adv</sup> δώματα<sup>N</sup> νεῖμαι<sub>AorM/Plnf</sub>  
sagten drei geteilt zu teilen.
- [62] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> οὐλύμπιω<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἴδη κλῆρον ἔρύσσαται,<sub>AorAktInf</sub>  
wer aber wohl auf und auch ziehen,

- [63] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νενύ<sup>G</sup> ἡλος;<sup>AdjN</sup> ἐπ,<sup>Prp</sup> ισαί<sup>G</sup> ἁδι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰκε<sup>PerAkt</sup>  
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint
- [64] πήλα<sup>AorMedInf</sup> σθαι· τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> ὡσον<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> οἴχουσι.<sup>PräAkt</sup>  
LOSEN· die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοί<sup>G</sup> μην<sup>PräMedOp</sup> ἀί<sup>A</sup> οντος<sup>G</sup> ἄ<sup>A</sup> πεπί<sup>Pt</sup> θοιεν<sup>PerAktOp</sup> ἀ<sup>A</sup> κουήν.  
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>A</sup> ὧν ἐσ<sup>A</sup> σῆνα πά<sup>A</sup> λοι θέσαν,<sup>AorAkt</sup> ἔργα δὲ<sup>Pt</sup> χειρῶν,  
nicht dich setzten, aber
- [67] σή<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> βίη<sup>A</sup> τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάρτος, δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέλας<sup>Adv</sup> εἴσαο<sup>AorMed</sup> δίφρου.  
deine und das auch die und nahe setzttest
- [68] θήκαο<sup>AorMed</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰω<sup>A</sup> νῶν μέγ<sup>Adv</sup> ὑπεροχον<sup>AdjA</sup> ἀγγελι<sup>A</sup> ώτην  
machtest aber sehr herausragend
- [69] σῶν<sup>AdjG</sup> τερά<sup>A</sup> ων· ἄ<sup>A</sup> πτ<sup>Pt</sup> εἰμοῖσι<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>Adv</sup> ἐν δέξια<sup>Adv</sup> φαίνοις<sup>PräAktOp</sup>  
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.
- [70] εἴλεο<sup>AorMed</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰζη<sup>A</sup> ὧν δ'<sup>A</sup> πτ<sup>A</sup> φέρτατον<sup>AdjASup</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> νηῶν  
wähltest aber was auch immer das Beste· nicht du eben
- [71] ἐμπερά<sup>A</sup> μους<sup>C</sup>, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνδρα σα<sup>C</sup> κέσπαλον,<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀοιδόν·  
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρεσσιν διλίζοσιν<sup>AdjD</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> παρῆκας<sup>AorAkt</sup>  
sondern die zwar geringeren sogleich ließest über
- [73] ἀλλα<sup>AdjA</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐτέροισι, οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔξελειο<sup>AorMed</sup> πτολι<sup>A</sup> ἀρχους<sup>C</sup>  
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltet aus
- [74] αὐτούς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χειρα γε<sup>A</sup> ωμόρος, ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἕδρις<sup>AdjN</sup> αἰχμῆς,  
sie selbst, deren unter kundig
- [75] ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρέτης, ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κρατέοντος<sup>G</sup> οὐπ<sup>Prp</sup> ισχύν;  
deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα<sup>Adv</sup> χαλκῆ<sup>A</sup> ας μὲν<sup>Pt</sup> ὑδείομεν<sup>PräAkt</sup> Ἡφαίστοιο,  
sogleich zwar ordnen wir zu
- [77] τευχη<sup>A</sup> στὰς δ'<sup>Pt</sup> Ἀρηος, ἐπακτῆρας δὲ<sup>Pt</sup> Χιτώνης  
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ<sup>Pt</sup> λύρης εὖ<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> οἴμους·  
aber gut kundige

- [79] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Διὸς οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνάκτων  
aus aber weil nichts
- [80] θειότε<sup>ρον.</sup> AdjAKmp τῶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>ἐν</sup> AdjA ἐκρίναο<sup>AorMed</sup> λάξιν.  
göttlicher- darum und sie zu deinem wählttest
- [81] δῶκας<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πτολίεθρα φυλασσέμεν, PräInfAkt ἵζεο<sup>PräMedImv</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρησ' ἐν<sup>Prp</sup> πολύ εσσιν, ἐπόψιος<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>,</sup> κησι  
in über wachend die und
- [83] λαὸν ύπο<sup>Prp</sup> σκολυῆσ<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>,Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ιθύνουσιν. PräAkt  
unter krummen die und umgekehrt lenken-
- [84] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὥηφεν<sup>iην</sup> ἔβαλές<sup>AorAkt</sup> σφισιν, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀλις<sup>Adv</sup> ὅλβον.  
in aber warfst ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι<sup>AdjD</sup> μέν, Pt οὐ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ισον. AdjA ξοικε<sup>PerAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκμήρασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρω<sup>AdjD</sup> μεδέ<sup>Adv</sup> οντι· περιπρὸ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὔρυ<sup>Adv</sup> βέβηκεν. PerAkt  
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.
- [87] ἐσπέριος<sup>Adv</sup> κεῖνός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τε<sup>λεῖ</sup><sub>PräAkt</sub> τά<sup>ArtA</sup> κεν<sup>Pt</sup> ηρι<sup>Adv</sup> νοήσῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt-
- [88] ἐσπέριος<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μέγιστα, AdjASup τὰ<sup>ArtA</sup> μείονα<sup>AdjAKmp</sup> δ<sup>,Pt</sup> εὗτε<sup>Kon</sup> νοήσῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλειῶνι, AdjDKmp τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐνί, AdjD τῶν<sup>ArtG</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνηνή<sup>ἐ</sup>κόλουσας, AorAkt ἐνέκλασσας<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μενοινήν.  
du selbst kürztest, zerbrachst aber
- [91] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> μέγα, Adv Κρονίδη πανυπέρτατε, AdjVSup δῶτορ ἐάων,  
sei begrüßt sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονής. τε<sup>ἀ</sup> AdjA δ<sup>,Pt</sup> ἔργματα τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀείδοι; PräAktOp  
deine aber wer wohl würde singen;
- [93] οὐ<sup>Pt</sup> γένεται<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ξσται<sup>Fu</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> Διὸς ἔργματ' ἀείσαι<sup>AorAktInf</sup>  
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.
- [94] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> πάτερ, χαῖρ, χαῖρ<sup>PräAktImv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> δίδου<sup>PräAktImv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀρετήν τ<sup>,Pt</sup> ἄφενός τε<sup>Pt</sup>  
sei begrüßt sei begrüßt wiederum gib aber und auch.

[95] οὐτ',<sup>Pt</sup> ἀρε<sup>Prp</sup> τῆς ἄτερ<sup>Prp</sup> ὅλβος ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> ἄνδρας ἀέξειν<sup>PräInfAkt</sup>  
weder ohne versteht zu mehrern

[96] οὕτ',<sup>Pt</sup> ἀρε<sup>Prp</sup> τῇ ἀφέ<sup>PräAktImv</sup> νοιο· δί<sup>N</sup> δου<sup>PräAktImv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀρε<sup>Prp</sup> τήν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλβον.  
noch gib aber und auch

## Gedicht 2

### εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἶον<sup>Adv</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> τάπολ<sup>ArtG</sup> λωνος<sup>ArtG</sup> ἐσείσατο<sup>AorMed</sup> δάφνινος<sup>AdjN</sup> ὅρπηξ,  
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner

[2] οἴα<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὃ<sup>ArtA</sup> λον<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέ<sup>Adv</sup> λαθρον· ἐκάς,<sup>Adv</sup> ἐκάς<sup>Adv</sup> δστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλιτρός.<sup>AdjN</sup>  
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θύρετρα<sup>ArtG</sup> καλώ<sup>AdjD</sup> ποδὶ<sup>N</sup> Φοῖβος<sup>άρασσει.</sup><sub>PräAkt</sub>  
und ja wohl die schönem schlägt.

[4] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>PräAkt</sup> ἀς;<sup>PräAkt</sup> ἐπέ<sup>N</sup> νευσεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Δήλιος<sup>AdjN</sup> ἡδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φοῖνιξ  
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas

[5] ἔξαπι<sup>νης,</sup> Adv ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύκνος<sup>ἐν</sup><sup>Prp</sup> ἡέρι<sup>N</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀείδει.<sub>PräAkt</sub>  
plötzlich, der aber in schön singt.

[6] αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> κατο<sup>χῆες</sup> ἀνακλί<sup>νεσθε.</sup><sub>PräM/Plmv</sub> πυλάων,  
ihr selbst jetzt lehnt zurück

[7] αὐταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κλη<sup>ΐδεις.</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>ούκέτι</sup><sup>Adv</sup> μακρήν.<sup>Adv</sup>  
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.

[8] οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέοι<sup>N</sup> μολπίν<sup>T</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χορὸν<sup>ἐντύ</sup><sup>νεσθε.</sup><sub>PräM/Plmv</sub>  
ihr aber und auch zum rüstet euch.

[9] ὠπόλλων<sup>ArtN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> φαείνεται,<sup>PräM/P</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσθλός.<sup>AdjN</sup>  
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.

[10] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδη<sup>AorAktKnj</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἵδε<sup>AorAkt</sup> λιτὸς<sup>AdjN</sup> ἐκεῖνος.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.

[11] ὄφομεθ,<sup>FuMed</sup> ὥι<sup>Έ</sup>κάεργε, καὶ<sup>Kon</sup> ἐσσόμεθ,<sup>FuM/P</sup> οὔποτε<sup>Adv</sup> λιτοί.<sup>AdjN</sup>  
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.

[12] μήτε<sup>Kon</sup> σιωπηλὴν<sup>AdjA</sup> κίθαριν<sup>N</sup> μήτ,<sup>Kon</sup> ἄψιφον<sup>AdjA</sup> ῥνος<sup>N</sup>  
weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ<sup>ArtG</sup> Φοίβου<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> παῖδας<sup>ἐχειν</sup><sub>PräInfAkt</sub> ἐπιδημήσαντος,<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub>  
des die haben eingekehrt seienden,

- [14] εἰ<sup>Kon</sup> τελέ<sup>έ</sup> ειν<sup>PräInfAkt</sup> μέλ<sup>λουσι</sup><sub>PräAkt</sub> γά<sup>μον</sup> πολι<sup>ήν</sup><sub>AdjA</sub> τε<sup>Pt</sup> κε<sup>ρεῖσθαι,</sup><sub>PräM/PlInf</sub>  
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἔστη<sup>ξειν</sup><sub>FuAktInf</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τεῖχος<sup>ἐπ'</sup><sub>Prp</sub> ἀρχαί<sup>οισι</sup><sub>AdjD</sub> θε<sup>μέθλοις.</sup>  
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἡγασά<sup>μην</sup><sub>AorMed</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> παῖδας, ἐ<sup>πει</sup><sup>Kon</sup> χέλυς<sup>ούκέτ'</sup><sub>Adv</sub> ἀ<sup>εργός.</sup><sub>AdjN</sub>  
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφη<sup>μεῖτ'</sup><sub>PräAktImv</sub> ἀ<sup>οντες</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔπ'<sup>Prp</sup> Ἀπόλ<sup>λωνος</sup> ἀ<sup>οιδῆ.</sup>  
sprecht heilig hörend bei
- [18] εὔφη<sup>μεῖ</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πόντος, ὅ<sup>τε</sup><sup>Kon</sup> κλεί<sup>ουσιν</sup><sub>PräAkt</sub> ἀ<sup>οιδοὶ</sup>  
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ἢ<sup>Kon</sup> κίθαριν<sup>ἢ Kon</sup> τόξα, Λυκωρέος<sup>AdjG</sup> ξέντεα<sup>Φοίβου.</sup>  
entweder oder lykoräischen
- [20] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Θέτις<sup>Ἄχιλῆα</sup> κινύρεται<sup>PräM/P</sup> αἴλινα<sup>AdjA</sup> μήτηρ,  
noch wehklagt Klag gesänge
- [21] ὀππόθ<sup>·Kon</sup> ι<sup>ὴν</sup> παι<sup>ὴν</sup> ι<sup>ὴν</sup> παι<sup>ὴν</sup> ἄ<sup>κούσῃ.</sup><sub>AorAktKnj</sub>  
sooft hīe hīe sie hört.
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δακρυό<sup>εις</sup><sub>AdjN</sub> ἀνα<sup>βάλλεται</sup><sub>PräM/P</sub> ἄλγεα<sup>πέτρος,</sup>  
und zwar der tränen reich wirft zurück
- [23] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>ν</sup><sub>Prp</sub> Φρυγί<sup>η</sup> διε<sup>ρός</sup><sub>AdjN</sub> λίθος<sup>ἔστη</sup><sub>Pr</sub> οικται,<sub>PerM/P</sub>  
wer in durchlöchert ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον<sup>ἀντὶ</sup><sub>Prp</sub> γυναικὸς<sup>ὁ</sup> ι<sup>ζυ</sup>ρόν<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χανούσης.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ι<sup>ὴν</sup> ι<sup>ὴν</sup> φθέγγεσθε.<sup>·PräM/PlImv</sup> Κακὸν<sup>AdjN</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔριζειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
hīe hīe ruft schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάχεται<sup>PräM/P</sup> μακάρεσσιν,<sup>AdjD</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> βασιλῆι μάχοιτο.<sup>·PräM/POp</sup>  
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen.
- [27] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμῷ<sup>AdjD</sup> βασιλῆι, καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλωνι μάχοιτο.<sub>PräM/POp</sub>  
wer meinem und möge kämpfen.
- [28] τὸν<sup>ArtA</sup> χορὸν<sup>ώπολ</sup> λων,<sup>ArtN</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀείδει,<sub>PräAkt</sub>  
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,
- [29] τιμήσει<sup>FuAkt</sup> δύναται<sup>PräM/P</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> Διὶ<sup>Δεξιὸς</sup><sub>AdjN</sub> ἥσται.<sub>PerM/P</sub>  
wird ehren vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

- [30] οὐδέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χορὸς τὸν<sup>ArtA</sup> Φοῖβον ἐφ<sup>Prt</sup> εν<sup>AdjA</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ ἀείσει,<sup>FuAkt</sup>  
auch nicht der den für einen nur wird besingen,
- [31] ἔστι<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὔμνος<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> πρὶν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βέα<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἀείδοι;<sup>PräAktOp</sup>  
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;
- [32] χρύσεα<sup>AdjN</sup> τώπολι<sup>λωνι</sup><sup>ArtD</sup> τό<sup>ArtN</sup> τ<sup>, Pt</sup> ἐνδυτὸν<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>N</sup> πρὶ<sup>T</sup> ἐπιπορπίς  
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und
- [33] ἥ<sup>N</sup> πρὶ<sup>T</sup> τε<sup>Pt</sup> λύρη<sup>τό</sup><sup>ArtN</sup> τ<sup>, Pt</sup> εμμα<sup>τό</sup><sup>ArtN</sup> Λύκτιον<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>N</sup> πρὶ<sup>T</sup> φαρέτρη,  
die und das und das Lyktische die und
- [34] χρύσεα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πέδιλα· πολύχρυσος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Αἰπόλλων.  
golden und die gold reich denn
- [35] καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολυκτέα<sup>νος</sup><sup>AdjN</sup> Πυθῶνί<sup>N</sup> κε<sup>Pt</sup> τεκμήραιο.<sup>AorMedOp</sup>  
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> νέος<sup>AdjN</sup> οὐποτε<sup>Adv</sup> Θοίβου  
auch zwar immer schön und immer jung· niemals
- [37] θηλείη<sup>σ</sup><sup>AdjD</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ὕσσον<sup>A</sup> πι<sup>Prp</sup> χνόος<sup>N</sup> ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> παρειᾶς.  
weiblichen auch nicht so viel auf kam
- [38] αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμαι<sup>θυό</sup><sup>εντα</sup><sup>AdjA</sup> πέδωλεί<sup>βουσιν</sup><sup>PräAkt</sup> ἔλαια·  
die aber duftende trüpfeln
- [39] οὐ<sup>Pt</sup> λίπος<sup>Απόλι</sup><sup>λωνος</sup> ἀποστάζουσιν<sup>PräAkt</sup> έθειραι,  
nicht tropfen ab
- [40] ἀλλά<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> πανάκειαν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄστεϊ<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ω<sup>D</sup> πρὶ<sup>Pt</sup> κεῖναι<sup>N</sup>  
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες<sup>ἔραζε</sup><sup>Adv</sup> πέσωσιν<sup>AorSAktKnj</sup> ἀκρία<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>A</sup> πέγένοντο.<sup>AorM/P</sup>  
zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἀμφιλαφῆς<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πόσον<sup>Adv</sup> ὕσσον<sup>Adv</sup> Αἰπόλλων.  
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος<sup>N</sup> πρὸιστευτὴν<sup>ἔλαχ</sup><sup>AorSAkt</sup> ἀνέρα, κεῖνος<sup>N</sup> πρὶ<sup>α</sup>οιδὸν  
jener zuteil wurde jener
- [44] Φοίβω<sup>γὰρ</sup><sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόξον<sup>ἐπιτρέπει</sup> ται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀοιδή,  
denn auch wird anvertraut und
- [45] κείνου<sup>G</sup> πρὶ<sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> θριαὶ<sup>καὶ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάντιες· εἰκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> Φοίβου  
seines aber und aus aber nun

[46] ἵητροι δεδάασιν <sub>PerAkt</sub>  
haben gelernt

[47] Φοῖβον καὶ<sup>Kon</sup> Νόμιον<sup>AdjA</sup> κι<sup>PräAkt</sup> κλήσκομεν  
und Nomios nennen wir

[48] ἔξότ<sup>·Kon</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> Ἀμφρυσ<sup>σῶ</sup> ζευ<sup>γίτιδας</sup><sup>AdjA</sup> ἔτρεφεν<sup>ImpAkt</sup> ἕππους  
seit da an Joch ziehende hütete

[49] ἡιθέου<sup>AdjG</sup> ὑπ<sup>·Prp</sup> ἔρωτι κε<sup>PräPas</sup> καυμένος<sup>N</sup>  
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ὥειά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> βουβόσιον<sup>AdjN</sup> τελέθοι<sup>PräAktOp</sup> πλέον,<sup>Adv</sup> ούδε<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αἴγες,  
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιντο<sup>PräM/Pop</sup> βρεφέων<sup>AdjN</sup> ἐπιμηλάδες<sup>N</sup> ἡδιν<sup>Kon</sup> Απόλλων  
würden entbehen wenn

[52] βοσκομένησ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ὁφθαλμὸν<sup>AdjN</sup> ἐπίγαγεν<sup>AorSAkt</sup> ούδ<sup>Pt</sup> ἀγάλακτες<sup>AdjN</sup>  
weidenden richtete er zu noch ohne Milch

[53] οἵες ούδ<sup>Pt</sup> ἄκυθοι,<sup>AdjN</sup> πᾶσαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἴεν<sup>PräAktOp</sup> ὕπαρνοι,<sup>AdjN</sup>  
noch unträchtig, alle aber wohl wären tragend,

[54] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μουνοτόκοις<sup>AdjN</sup> διδυμητόκοις<sup>AdjN</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> γένοιτο.<sup>AorMedOp</sup>  
die aber wohl Einlings gebärend Zwillinge gebärend schnell würde werden.

[55] Φοίβω δ<sup>·Pt</sup> ἐσπόμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πόλιας<sup>N</sup> διεμετρήσαντο<sub>AorMed</sub>  
aber folgend seiend maßen sie aus

[56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ<sup>Pt</sup> ἀεί<sup>Adv</sup> πολίεσσι φιληδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
denn immer hat Freude

[57] κτιζομένησ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θεμείλια Φοῖβος ὑφαίνει.<sub>PräAkt</sub>  
gegründet werden, selbst aber webt.

[58] τετραέτης<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> θεμείλια Φοῖβος ἔπηξε<sub>AorSAkt</sub>  
vier jährig die ersten setzte

[59] καλῆ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὄρτυγίη περιγέος<sup>AdjG</sup> ἔγγυθι<sup>Adv</sup> λίμνης.  
schönen in um herführenden nah

[60] Ἀρτεμις ἀγρώστουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καρήτα συνεχὲς<sup>Adv</sup> αἰγῶν  
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων<sup>AdjG</sup> φορέεσκεν,<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>ArtN</sup> ἔπλεκε<sub>ImpAkt</sub> βωμὸν Απόλλων.  
der Kynthiadēn trug oft, der aber flocht

- [62] δείματο<sub>AorMed</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κερά|εσσιν ἐ|δέθλια, πῆξε<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βωμὸν  
baute sich zwar setzte aber
- [63] ἐκ<sup>Prp</sup> κερά|ων, κερα|οὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέ|ριξ<sup>Adv</sup> ὑπε|βάλλετο<sub>ImpMed</sub> τοίχους.  
aus hornige aber ringsum legte darüber
- [64] ὥδ<sup>,Adv</sup> ἔμα|θεν<sub>AorAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> θε|μείλια |Φοῖβος ἐ|γείρειν.<sub>PrälnfAkt</sub>  
so lernte die ersten zu errichten.
- [65] Φοῖβος καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ|γειον<sup>AdjA</sup> ἐ|μὴν<sup>AdjA</sup> πόλιν |ἔφρασε<sub>AorAkt</sub> Βάττω  
auch tief erdig meine zeigte
- [66] καὶ<sup>Kon</sup> Λιβύην ἐσι|όντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κόραξ ἡ|γήσατο<sub>AorMed</sub> λαῶ|  
und hineingehen dem leitete
- [67] δεξιὸς<sup>AdjN</sup> οἰκι|στῆρι καὶ<sup>Kon</sup> ὕμοσε<sub>AorAkt</sub> τείχεα δώσειν<sub>FuInfAkt</sub>  
rechts günstig und schwor zu geben
- [68] ἡμετέροις<sup>AdjD</sup> βασι|λεῦσιν. ἀ|εὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> εὔ|ορκος<sup>AdjN</sup> Ἀ|πόλλων.  
unseren immer aber eid treu
- [69] ὅπολ|λον, πολ|λοί<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Βο|ηδρόμιον καλέ|ουσι, <sub>PräAkt</sub>  
viele dich nennen,
- [70] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κλάρι|ον, πάν|τη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐνομα|πουλύ.<sub>Adv</sub>  
viele aber überall aber dir weit-
- [71] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ|γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Καρ|νεῖον. ἐ|μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πα|τρώιον<sup>AdjN</sup> οὕτω.<sub>Adv</sub>  
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Καρ|νεῖε, τὸ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρώ|τιστον<sup>AdjNSup</sup> ἐ|δεθλον,  
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Θή|ρη, τρίτα|τόν<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄστυ Κυ|ρήνης.  
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σπάρ|της ἔ|κτον<sup>AdjN</sup> γένος |Οἰδιπόδαο  
aus zwar dich sechstes
- [75] ἤγαγε<sub>AorSAkt</sub> Θηραί|ην<sup>AdjA</sup> ἐ|ς<sup>Prp</sup> ἀ|πόκτισιν. ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Θήρης  
führte Theräischen in aus aber dich
- [76] οὐλοῖς<sup>AdjN</sup> Ἀ|ριστοτέλης Ἀ|σβυστίδι<sup>AdjD</sup> πάρθετο<sub>AorMed</sub> γαίη,  
Oulos der Asbestis nahm sich
- [77] δεῖμε<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀ|νάκτορον, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόληι  
baute aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε<sub>AorSAkt</sub> τε<sub>Adv</sub> λεσφορί<sub>PräAkt</sub> ήν<sub>D</sub> ἐπε<sub>AdjA</sub> τήσιον,<sub>Pr</sub> ἐν<sub>D</sub> πολλοὶ<sub>AdjN</sub>  
setzte jährlich, in welcher in viele

[79] ὑστάτι<sub>ov</sub><sub>Adv</sub> πύ<sub>PräAkt</sub> πτουσιν<sub>PräAkt</sub> ἐπ<sub>Prp</sub> ισχίον, <sub>ώ</sub> ἄνα, ταῦροι.  
zuletzt fallen auf o

[80] ίη<sub>i</sub> ίη<sub>i</sub> Καρ<sub>Adv</sub> νεῖε<sub>PräAkt</sub> πολύλλιτε,<sub>AdjV</sub> σεῖο<sub>G</sub><sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> βωμοὶ<sub>βωμοὶ</sub>  
hie hie viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα<sub>AdjA</sub> μὲν<sub>Pt</sub> φορέ<sub>PräAkt</sub> ουσιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> εἴαρι<sub>Pr</sub> τόσσα<sub>A</sub><sub>Pr</sub> περ<sub>Pt</sub> Ὄραι<sub>Ὄραι</sub>  
zwar tragen im so viele eben

[82] ποικίλ<sub>AdjA</sub> ἀγινεῦ<sub>PräAkt</sub> σι<sub>PräAkt</sub> ζεφύ<sub>PräAkt</sub> ρου<sub>PräAkt</sub> πνεύ<sub>PräAkt</sub> οντος<sub>G</sub><sub>PräAkt</sub> ἔέρσην,  
bunte führen herbei blasenden

[83] χείματι<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> κρόκον<sub>AdjA</sub> ἥδυν<sub>Adv</sub> ἀεί<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> τοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ἀένα<sub>ov</sub><sub>AdjA</sub> πῦρ,  
aber süßen immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ<sub>Pt</sub> ποτε<sub>Adv</sub> χθι<sub>AdjA</sub> ζὸν<sub>AdjA</sub> περι<sub>PräM/P</sub> βόσκεται<sub>PräM/P</sub> ἄνθρακα<sub>τέφρη.</sub>  
auch nicht je gestrigen um weidet

[85] ή<sub>i</sub> ή<sub>i</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἔχα<sub>AorM/P</sub> ρη<sub>Pt</sub> μέγα<sub>Adv</sub> Φοῖβος, ὅτε<sub>Kon</sub> ζω<sub>στήρες</sub> Ἐνυοῦς  
wahrlich dann freute er sich sehr als

[86] ἀνέρες<sub>ArtA</sub> ωρχή<sub>σαντο</sub><sub>AorMed</sub> με<sub>Tà</sub><sub>Prp</sub> ξαν<sub>θῆσται</sub><sub>AdjD</sub> Λι<sub>βύσσαις,</sub>  
tanzen mit blonden

[87] τέθμιαι<sub>AdjN</sub> εὔτε<sub>Kon</sub> σφιν<sub>D</sub><sub>Pr</sub> Καρ<sub>νειάδες</sub><sub>AdjN</sub> ἥλυθον<sub>AorSAkt</sub> ὕραι.  
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

[88] οἱ<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> οὐ<sub>Adv</sub> πω<sub>Adv</sub> πη<sub>γῆσι</sub> Κύ<sub>ρης</sub> ἐδύ<sub>N</sub> ναντο<sub>ImpM/P</sub> πε<sub>λάσσαι</sub><sub>AorAktInf</sub>  
die aber noch nicht konnten sich nähern

[89] Δωριέ<sub>ες</sub>, πυκι<sub>νήν</sub><sub>AdjA</sub> δέ<sub>Pt</sub> νά<sub>παις</sub> Ἀζιλιν<sub>ξιναιον.</sub><sub>ImpAkt</sub>  
dichte aber wohnten.

[90] τοὺς<sub>ArtA</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἄναξ<sub>τῶν</sub><sub>AorSAkt</sub> ἔδεν<sub>Pr</sub> αὐτός,<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ἔ<sub>ῃ</sub><sub>AdjD</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἐπεί<sub>δείξατο</sub><sub>AorMed</sub> νύμφη<sub>νύμφη</sub>  
die zwar sah selbst, sein er aber zeigte

[91] στὰς<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> Μυρτούσ<sub>σης</sub> κερα<sub>τώδεος</sub><sub>AdjG</sub> ἥχι<sub>Adv</sub> λέ<sub>οντα</sub>  
stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὅψη<sub>ις</sub> κατέ<sub>πεφνε</sub><sub>AorSAkt</sub> βοῶν<sub>σίνιν</sub> Εύρυπύλοιο.  
erschlug

[93] οὐ<sub>Pt</sub> κε<sub>ινου</sub><sub>G</sub><sub>Pr</sub> χορὸν<sub>εῖδε</sub><sub>AorSAkt</sub> θε<sub>ώτερον</sub><sub>AdjAKmp</sub> ἄλλον<sub>ἄλλων</sub><sub>AdjA</sub> πόλλων,  
nicht jenes sah göttlicheren anderen

- [94] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πόλει τόσοις<sup>AdjA</sup> ἔνειμεν<sup>AorAkt</sup> ὁ φέλσιμα, τόσσα<sup>AdjA</sup> κυρίνη,  
noch so viele verteilte so vieles
- [95] μνωόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> προτέρως<sup>AdjG</sup> ἀρπακτύος. οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοι πλέον<sup>AdvKmp</sup> θεὸν ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔτεισαν.<sup>AorAkt</sup>  
mehr anderen ehrten.
- [97] ἵη<sup>ij</sup> ἵη<sup>ij</sup> παυῆσον ἀκούμενος<sup>PräAkt</sup> οὕνεκα<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hie hie hören wir, weil dies
- [98] Δελφός<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> πρώτιστον<sup>AdjASup</sup> ἐφύμνιον<sup>AorMed</sup> λαός.,  
delphisch es ja aller erstes erfand
- [99] ἡμος<sup>Kon</sup> ἐκηβολήν<sup>G</sup> χρυσέων<sup>AdjG</sup> ἐπειδείκνυσο<sub>ImpM/P</sub> τόξων.  
als der goldenen zeigtest
- [100] Πισθώ τοι<sup>Pt</sup> κατιόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνίντετο<sub>ImpM/P</sub> δαιμόνιος<sup>AdjN</sup> θήρ,  
ja hinab kommendem begegnete dämonisch es
- [101] αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὅφις. τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατίναρες<sup>AorAkt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup>  
furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥκυν<sup>AdjA</sup> ὀιστόν, ἐπήτησε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαός,  
werfend schnellen bejubelte aber
- [103] "ἵη<sup>ij</sup> ἵη<sup>ij</sup> παυῆσον, ζει<sub>PräAktImv</sub> βέλος." εὐθύ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μήτηρ  
"hie hie schieß sogleich dich
- [104] γείνατ<sup>AorMed</sup> ἀοσση<sup>Türa</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔξετι<sup>Adv</sup> κεῖθεν<sup>Adv</sup> ἀείδη<sup>. PräAkt</sup>  
gebar das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ<sup>ArtN</sup> φθόνος Απόλλωνος ἐπί<sup>Prp</sup> οὐατα λάθριος<sup>Adv</sup> εἶπεν<sup>AorSAkt</sup>  
der an heimlich sagte
- [106] "οὐκ<sup>Pt</sup> ἄγαμαι<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀοιδὸν δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ὕσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόντος ἀείδει."<sub>PräAkt</sub>  
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν<sup>ArtA</sup> φθόνον ὥπολλων<sup>ArtN</sup> ποδὶ τ<sup>Pt</sup> ἤλασεν<sup>AorAkt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εἴπεν<sup>. AorAkt</sup>  
den der Apollon und stieß so und sprach.
- [108] "Ἄσσυρίου<sup>AdjG</sup> ποταμοῖο μέγας<sup>AdjN</sup> ὥρος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ<sup>Kon</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδατι συρφετὸν<sup>ελκει.<sub>PräAkt</sub></sup>  
und viel auf zieht.

[110] Δηοῖ δ̄,Pt οὐκ̄ Pt ἀπὸ Prp παντὸς AdjG ὅδωρ φορέουσι PräAkt Μέλισσαι,
aber nicht von jedem tragen
[111] ' . . λλ̄,Kon ἡ τις N Pr καθαρή AdjN τε Pt καὶ Kon ἀχρά αντος AdjN ἀνέρπει PräAkt
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
[112] πίδακος ἔξ Prp ιερῆς AdjG ὀλίγη AdjN λιβᾶς ἄκρον AdjA ἄωτον.'
aus heiligen gering höchst es
[113] χαῖρε PräAktImv ἄναξ· ὁ ArtN δὲ Pt Μῶμος, ἵν, Kon ὁ ArtN Φθόνος, ἐνθα Adv νέοιτο. PräM/Pop
sei gegrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

## Gedicht 3

### εἰς Ἀρτεμιν

[1] Ἀρτεμιν, οὐ Pt γὰρ Pt ἐλαφρὸν AdjA ἀειδόν τεσσι D PräAkt λαθέσθαι AorMedInf
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
[2] ὑμένοι μεν, PräAkt τῇ D Pr τόξα λαγωβολίαι τε Pt μέλονται PräM/P
wir huldigen, der und sind ihr lieb
[3] καὶ Kon χορὸς ἀμφιλαφῆς AdjN καὶ Kon ἐν Prp οὔρεσιν ἐψιά ασθαι, PräM/PlInf
und all seitig und in kochen zu,
[4] ἀρχμενοι, N PräM/P ὡς Kon ὅτε Kon πατρὸς ἐφεζομένη N PräM/P γονά τεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende
[5] παῖς ἔτι Adv κουρίζουσα N PräAkt τάδε A Pr προσέειπε AorSAkt γονῆα
noch jugend lich seiend dies sprach zu
[6] "δός AorAktImv μοι D Pr παρθενίην αἰώνιον, AdjA ἄππα, φυλάσσειν, PräInfAkt
"gib mir ewige, zu bewahren,
[7] καὶ Kon πολὺ ωνυμίην, ἵνα Kon μή Pt μοι D Pr Φοῖβος ἐρίζη. PräAktKnj
und damit nicht mir streite.
[8] δὸς AorAktImv δ̄,Pt οὖς καὶ Kon τόξα· εἴ πάτερ, οὐ Pt σε A Pr Φαρέτρην
gib aber und lass, nicht dich
[9] οὐδ̄, Pt αἰτέω PräAkt μέγα AdjA τόξον· εἱμοι D Pr Κύκλωπες ὁ Ιστοὺς
auch nicht bitte ich großen mir
[10] αὐτίκα Adv τεχνή σονται, FuM/P εἱμοι D Pr δ̄, Pt εὐκαμπεῖς AdjA ἄξεμμα·
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
[11] ἀλλὰ Kon φαεσφορίην τε Pt καὶ Kon ἐξ Prp γόνυ μέχρι Prp χιτῶνα
sondern und auch zu bis

- [12] ζώννυ σθαι<sub>PräM/Plnf</sub> λε γνωτόν, AdjA ὡν·Kon ἄγρια AdjA θηρία<sub>PräAkt</sub> καίνω<sub>PräAkt</sub>  
sich gürten knapp, damit wilde tötet ich.
- [13] δὸς<sub>AorAktlmv</sub> δέ<sub>Kon</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ἔξή<sub>Pr</sub> κοντά<sub>AdjA</sub> χορίτιδας<sub>AdjA</sub> Ὡκεα<sub>N</sub> νίνας,  
gib aber mir sechzig
- [14] πάσας<sub>AdjA</sub> εἰνέτε<sub>Adv</sub> ας, AdjA πάσας<sub>AdjA</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> παῖδας<sub>AdjA</sub> ἀμύτρους.<sub>AdjA</sub>  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὸς<sub>AorAktlmv</sub> δέ<sub>Kon</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ἀμφιπόλους<sub>AdjA</sub> ἀμνισίδας<sub>AdjA</sub> εἴκοσι<sub>AdjA</sub> νύμφας,  
gib aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἱ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> τέ<sub>Pt</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ἐνδρομίδας<sub>Pr</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὅππότε<sub>Kon</sub> μηκέτι<sub>Adv</sub> λύγκας  
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ<sub>Kon</sub> ἐλάφους βάλιοιμι, PräAktOp θοοὺς<sub>AdjA</sub> κύνας<sub>Pr</sub> εὖ<sub>Adv</sub> κομέοιεν, PräAktOp  
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,
- [18] δὸς<sub>AorAktlmv</sub> δέ<sub>Kon</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> οὔρεα<sub>Pr</sub> πάντα<sub>AdjA</sub> πόλιν<sub>Pr</sub> δέ<sub>Kon</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ἔντινα<sub>A</sub><sub>Pr</sub> νεῖμον<sub>AorAktlmv</sub>  
gib aber mir alle- aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἔντινα<sub>A</sub><sub>Pr</sub> λῆσ·<sub>PrÄkt</sub> σπαρ<sub>N</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ὅτ·<sub>Kon</sub> Ἀρτεμις<sub>Pr</sub> ἄστυ<sub>Pr</sub> κάτεισιν<sub>PrÄkt</sub>  
welche auch immer willst du- selten denn wenn hinab geht-
- [20] οὔρεσιν<sub>FuAkt</sub> οἰκήσω,<sub>FuAkt</sub> πόλεισιν<sub>FuMed</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἐπιμείξομαι<sub>FuMed</sub> ἀνδρῶν  
werde wohnen, aber werde mich mischen
- [21] μοῦνον<sub>Adv</sub> ὅτ·<sub>Kon</sub> ἔξει<sub>Pr</sub> ησιν<sub>PräM/PKnj</sub> ὑπ<sub>Prp</sub> ὥδι<sub>Pr</sub> νεσσι γυναῖκες  
nur wenn erlaubt ist unter
- [22] τειρόμεν<sub>PräM/P</sub> ναι<sub>N</sub> καλέουσι<sub>PräAkt</sub> βοηθόν, τίσι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> με<sub>A</sub><sub>Pr</sub> Μοῖραι  
leidend rufen denen mich
- [23] γεινομένην<sub>PräM/P</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> πρῶτον<sub>Adv</sub> ἐπεκλήρωσαν<sub>AorAkt</sub> ἀρήγειν, PräInfAkt  
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
- [24] ὅττι<sub>Kon</sub> με<sub>A</sub><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τί<sub>Pr</sub> κτουσα<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἤλγησε<sub>AorAkt</sub> φέρουσα<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλά<sub>Kon</sub> ἀμογητί<sub>Adv</sub> φίλων<sub>AdjG</sub> ἀπεθήκατο<sub>AorMed</sub> γυίων..<sub>Pr</sub>  
aber mühelos lieb er legte ab sich
- [26] ὡς<sub>Adv</sub> ἡ<sub>ArtN</sub> παῖς εἰποῦσα<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> γενειάδος<sub>AdjG</sub> ἥθελε<sub>ImpAkt</sub> πατρὸς  
so die gesagt habend bärigen wollte
- [27] ἄψασθαι<sub>AorMedInf</sub> πολλὰ<sub>AdjA</sub> δέ<sub>Pt</sub> μάτην<sub>Adv</sub> ἐτανύσσατο<sub>AorMed</sub> χεῖρας,  
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus

- [28] μέχρις<sup>Prp</sup> ὅντα<sup>Kon</sup> ψαύσειε.<sup>AorAktOp</sup> πατὴρ δ<sup>Pt</sup> ἐπένευσε<sup>AorAkt</sup> γε λάσσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,
- [29] φῆ<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ ταρρέζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "ὅτε<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοι αὐτα<sup>AdjA</sup> θέαιναι  
sprach aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοι<sup>εν, PräAktOp</sup> τυτ<sup>θόν</sup><sub>Adv</sub> κεν<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζηλήμονος<sup>AdjG</sup> Ἡρης  
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωμένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀλέγοιμι.<sup>PräAktOp</sup> φέρευ, <sup>ij</sup> τέκος, <sup>όσσο</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐθελημὸς<sup>AdjN</sup>  
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πατὴρ τοι<sup>Adv</sup> μείζονα<sup>AdjAKmp</sup> δῶσει.<sub>FuAkt</sub>  
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.
- [33] τρὶς<sup>Adv</sup> δέκα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> πτολίεθρα καὶ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ενα<sup>AdjA</sup> πύργον διπάσσω,<sub>FuAkt</sub>  
drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,
- [34] τρὶς<sup>Adv</sup> δέκα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> πτολίεθρα, τὰ<sup>ArtA</sup> μη<sup>Pt</sup> θεὸν <sup>ἄλλον</sup><sup>AdjA</sup> ἀεξειν<sub>FuInfAkt</sub>  
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται,<sub>FuM/P</sub> ἄλλᾳ<sup>Kon</sup> μόνην<sup>AdjA</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.<sub>PräM/Plnf</sub>  
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.
- [36] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξὺν<sup>Adv</sup> πόλιας διαμετρήσασθαι<sub>AorMedInf</sub>  
viele aber zusammen ab zumessen
- [37] μεσσόγεως<sup>AdjA</sup> νήσους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> εσονται<sub>FuM/P</sub>  
binnen ländische und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλσεα. καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγυιαῖς  
und auch und zwar
- [39] ἔσσῃ<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λιμένεσσιν ἐπίσκοπος.<sup>"AdjN</sup> ὡς<sup>Adv</sup> δο<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρίνη<sup>AorAkt</sup> καρήσατι. βαῖνε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κούρη<sup>N</sup>  
erfüllte ging aber
- [41] λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> κρηταῖον<sup>AdjA</sup> ὅρος κεκομημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὕλη<sup>N</sup>  
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Ὁκεανόν· πολέας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπελέξατο<sub>AorMed</sub> νύμφας,  
von dort zu viele aber wählte sich aus
- [43] πάσας<sup>AdjA</sup> εἰνέτεας, <sup>AdjA</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παῖδας ἀμύτρους.<sup>AdjA</sup>  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

- [44] χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> Καίρα|τος ποτα|μὸς μέγα, Adv  
sei gegrüßt aber sehr,  
[45] οὕνεκα<sup>Kon</sup> θυγατέ|ρας Λη|τωίδι<sup>AdjD</sup> πέμπον<sub>ImpAkt</sub> ἀ|μορθούς.<sup>AdjA</sup>  
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι<sup>Adv</sup> δὲ<sub>Pt</sub> Κύκλω|πας μετε|κίαθε.<sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sub>Pt</sub> ἔ|τετμε<sub>AorAkt</sub>  
dort aber suchte auf. die zwar fand
- [47] νήσῳ ἐ|νī<sup>Prp</sup> Λιπά|ρη (Λιπά|ρη νέον, Adv  
in neuerdings, aber damals war
- [48] οὔνομά |οἰ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μελι|γουνίς) ἐπ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> ἄκμοσιν |Ηφαί|στοιο  
ihr auf
- [49] ἐσταό|τας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μύδρον. ἐ|πείγετο<sub>ImpM/P</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> ἔργον.  
stehend um beeilte sich denn groß es
- [50] ἵππεύην<sup>AdjA</sup> τετύ|κοντο<sub>PerM/P</sub> Πο|σειδά|ωνι πο|τίστρην.  
pferd ische hatten bereitet
- [51] αἱ<sup>ArtN</sup> νύμ|φαι δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἐδεισαν, AorAkt ὅ|πως<sup>Kon</sup> ἴδον<sub>AorSAkt</sub> αἰνὰ<sup>AdjA</sup> πέ|λωρα  
die aber erschraken, als sahen schreckliche
- [52] πρησσοιν |Οσσαί|οισιν<sup>AdjD</sup> εἰ|οικότα, A<sub>PerAkt</sub> πᾶσι<sup>AdjD</sup> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ὑπ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> ὄφρὺν  
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα |μουνό|γληνα<sup>AdjA</sup> σά|κει ἶσα<sup>Adv</sup> τετραβο|είω<sup>AdjD</sup>  
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν<sup>AdjA</sup> ὑπογλαύσ|σοντα, A<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὅππότε<sup>Kon</sup> δοῦπον ἄ|κουσαν<sub>AorSAkt</sub>  
furchtbar es unter funkeln es, und sobald hörten
- [55] ἄκμονος |ήχη|σαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> εἰ|πὶ<sub>Prp</sub> μέγα<sup>Adv</sup> πουλύ<sup>Adv</sup> τ<sup>',</sup><sub>Pt</sub> ἄ|ημα  
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσά|ων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> αὐ|τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> στόνον· |αὐξ<sub>ImpAkt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> Αἴτνη,  
blasenden ihrer und schwer es hallte denn
- [57] αὐξ<sub>ImpAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> Τρινακί|η, Σικα|νῶν ἔδοις, |αὐξ<sub>ImpAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> γείτων  
hallte aber hallte aber
- [58] Ἰταλί|η, μεγά|λην<sup>AdjA</sup> δὲ<sub>Pt</sub> βο|ὴν ἐπὶ<sub>Prp</sub> Κύρονς |ἀύτει, <sub>PräAkt</sub>  
großen aber nach ruft hin,
- [59] εὔθ<sup>,Kon</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sub>Pt</sub> ὥαι|στήρας ἀ|ειράμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ὑπὲρ<sub>Prp</sub> ὕμων  
sobald die eben aufgehoben habend über

- [60] ἢ Kon χαλ|κὸν ζεί|οντα<sup>A</sup> PräAkt κα|μινόθεν Adv ἢ<sup>ε</sup> Kon σί|δηρον  
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολα|δὶς<sup>Adv</sup> τετυ|πόντες<sup>N</sup> PerAkt ἐ|πὶ Prp μέγα<sup>Adv</sup> μοχθή|σειαν.<sup>AorAktOp</sup>  
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῶ<sup>Adv</sup> σφέας<sup>A</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτα|λασσαν<sup>AorAkt</sup> ἀ|κηδέες<sup>AdjN</sup> Ωκεα|νῖναι  
darum sie nicht wagten sorg lose
- [63] οὔτ<sup>Kon</sup> ἄν|την<sup>Adv</sup> ἵδε<sup>E</sup> εἰν<sup>PräInfAkt</sup> οὐ|τε<sup>Kon</sup> κτύπον οὔσαι|δέχθαι.<sup>AorM/PlInf</sup>  
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.
- [64] οὐ<sup>Pt</sup> νέμε|σις· κεί|νους<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> τυτθαὶ<sup>AdjN</sup>  
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ<sup>Adv</sup> ἀφρι|κτὶ<sup>Adv</sup> μακά|ρων<sup>AdjG</sup> ὅρο|ωσι<sup>PräAkt</sup> θύ|γατρες.  
niemals ohne Schauder der Seligen sehen
- [66] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κουρά|ων τις<sup>N</sup> Pr ἀ|πειθέα<sup>AdjA</sup> μητέρι|τεύχοι<sup>PräAktKnj</sup>  
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,
- [67] μάτηρ | μὲν<sup>Pt</sup> Κύ|κλωπας ἐ|ῇ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παιδὶ κα|λιστρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
zwar ihr er über beschwichtigt,
- [68] Ἀργην | ἢ Kon Στερό|πην· ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δώματος | ἐκ<sup>Prp</sup> μυχά|τολο<sup>AdjG</sup>  
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> Ἐρμεί|ης σποδι|ῆ κε|χρημένος<sup>N</sup> PerM/P αἱθῆ·  
kommt eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κού|ρην μορ|μύσσεται,<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τε|κούσης<sup>G</sup> AorAkt  
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει<sup>PräAkt</sup> ἔ|σω<sup>Adv</sup> κόλ|πους θεμέ|νη<sup>N</sup> AorM/P ἐπὶ<sup>Prp</sup> φάεσι|χεῖρας.  
taucht hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> προτέ|ρω<sup>AdvKmp</sup> περ,<sup>Pt</sup> ἔ|τι<sup>Adv</sup> τριέ|τηρος<sup>AdjN</sup> ἐ|οῦσα,<sup>N</sup> PräAkt  
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ<sup>Kon</sup> ἔμο|λεν<sup>AorSAkt</sup> Λη|τώ σε<sup>A</sup> Pr μετ<sup>Pt</sup> ἀγκαλί|δεσσι φέ|ρουσα,<sup>N</sup> PräAkt  
als kam dich mit tragend,
- [74] Ἦφαί|στου καλέ|οντος<sup>G</sup> PräAkt ὅ|πως<sup>Kon</sup> ὁ|πτήρια δοίη,<sup>AorAktKnj</sup> geben möge,
- [75] Βρόντεώ| σε<sup>A</sup> Pr στιβα|ροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐ|φεσσαμέ|νου<sup>G</sup> PräM/P γονά|τεσσι,  
dich kräftigen sich setzenden

- [76] στήθεος ἐκ<sup>Prp</sup> μεγά<sup>AdjG</sup> λασί<sup>ης AdjG</sup> ἔδραξα<sup>AorMed</sup> χαίτης,  
aus großen zottigen packtest
- [77] ὥλοψας<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βίηφι· τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτριχον<sup>AdjN</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον<sup>AdjN</sup> στέρνοιο μένει<sup>PräAkt</sup> μέρος, ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κόρσην  
mittler es bleibt wie wenn
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα<sup>N</sup> ΑorPas κόμην ἐπενείματ<sup>AorAkt</sup> ἀλώπηξ.  
hinein gesetzt worden seiend verteilte
- [80] τῶ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θαρσαλέη<sup>AdjN</sup> σφε<sup>A</sup> πράτη<sup>A</sup> δε<sup>A</sup> προσελέξαο<sup>AorMed</sup> τῆμος<sup>Adv</sup>  
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες, κήμοι<sup>KonD</sup> πτερυγίαι<sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> προκύπτουν<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> τόξον  
und mir etwas kydonischen wenn aber auf
- [82] ἡδούς<sup>Kon</sup> ιοὺς κούλην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατακλητίδα βελέμνων  
und hohle und
- [83] τεύξατε· ΑorAktImv καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> προτιμῶ<sup>AdjN</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> απόλλων.  
fertigt an. auch denn ich Ieto ische so wie
- [84] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> προτιμῶ<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πέλωρον<sup>AdjA</sup>  
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον ἀγρεύσω, <sub>FuAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> κύκλωπες εἴδοιεν. " PräAktOp  
werde jagen, das aber wohl würden essen."
- [86] ἔννεπες· ΑorAkt οἱ<sup>N</sup> πρότεροι<sup>D</sup> εἴτε<sup>Pt</sup> λεσσαν<sup>AorAkt</sup> ἄφαρ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ωπλίσσαο<sup>AorMed</sup> δαῖμον,  
sprachst. sie aber vollbrachten. sogleich aber bewaffnetest dich,
- [87] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰπέ<sup>Prp</sup> σκύλακας πάλιν<sup>Adv</sup> ἤιες· ImpAkt κύκλωπες αὐλιν<sup>AorM/P</sup>  
schnell aber zu wieder gingst kamst an aber
- [88] Ἀρκαδίκην<sup>AdjA</sup> επί<sup>Prp</sup> Πλανός. ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρέα λυγκός εἴταμε<sup>ImpAkt</sup>  
arkadische bei der aber schnitt
- [89] Μαιναλίης, <sub>AdjG</sub> ἵνα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρότοις<sup>AdjN</sup> δεσπότης<sup>AdjN</sup> κύνες εἴδαρ εἴδοιεν. PräAktOp  
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.
- [90] τίν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γενεῖ<sup>ArtN</sup> της δύο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύνας ἥμισυ<sup>AdjA</sup> πηγοὺς<sup>AdjA</sup>  
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρουσίους<sup>AdjA</sup> ενα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰόλον, <sub>AdjA</sub> οἵ<sup>N</sup> πρότεροι<sup>D</sup> λέοντας  
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

- [92] αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr | αὖ<sup>Adv</sup> ἐρύ<sup>N</sup> οντες, <sup>N</sup> PräAkt | δέ<sup>Kon</sup> δρά<sup>A</sup> ξαίντο<sup>AorM/PKnj</sup> δέ<sup>Pt</sup> ράων,  
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden
- [93] εἴλικον<sup>ImpAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ζώ<sup>N</sup> οντας<sup>A</sup> PräAkt | ἐπί<sup>Prt</sup> αὐλίον, | ἐπτά<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> δωκε<sup>AorSAkt</sup>  
zogen noch lebende zum sieben aber gab
- [94] θάσσονας<sup>AdjA</sup> αὔρα<sup>Adv</sup> ων<sup>AdjG</sup> Κυνόσουρίδας, | αἱ<sup>N</sup> Pr δα<sup>Pt</sup> δι<sup>Kon</sup> ὥξαι<sup>AorAktInf</sup>  
schnell ere wind iger die ja zu verfolgen
- [95] ὕκι<sup>σται</sup> AdjNSup νε<sup>Pt</sup> βρούς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μό<sup>N</sup> οντα<sup>A</sup> PräAkt λα<sup>γωόν,</sup>  
schnellsten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ<sup>Kon</sup> κοί<sup>T</sup> την ἐλάφοιο καὶ<sup>Kon</sup> ὕστριχος | ἐνθα<sup>Adv</sup> κα<sup>λιαὶ</sup>  
und und wo
- [97] σημῆναι, <sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζορκός<sup>AdjN</sup> ἐπί<sup>Prt</sup> ἔχνιον | ἡγήσασθαι. <sup>AorMedInf</sup>  
anzeigen, und scharf äugig auf führen.
- [98] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἀπερχομένη<sup>N</sup> PräM/P (μετὰ<sup>Prt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύνες | ἐσσεύοντό<sup>ImpM/P</sup>  
von dort weg gehend (mit und eilten
- [99] εὗρες<sup>AorSAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> προμολήσο<sup>AorSAktKnj</sup> ὅρεος<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Παρρασίοιο  
fandest noch vor gingst) des
- [100] σκαιρούσας<sup>A</sup> PräAkt | ἐλάφους, μέγα<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr χρέος· | αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prt</sup> ὅχθης  
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐβουκολέοντο<sup>ImpM/P</sup> με<sup>L</sup> λαμψήφιδος<sup>AdjG</sup> Αναύρου,  
immer weideten sich des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες<sup>AdjNKmp</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ταῦροι, κεράων δέ<sup>Pt</sup> ἀπέλαμπετο<sup>ImpM/P</sup> χρυσός·  
größer als aber strahlte hervor
- [103] ἐξαπίνης<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξταφές<sup>AorM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prt</sup> θυμὸν οὐ<sup>Kon</sup> ειπε<sup>AorSAkt</sup>  
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest
- [104] "τοῦτό<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> Ἀρτέμιδος πρωτάγριον<sup>AdjN</sup> ἔξιον<sup>AdjN</sup> εἴη." PräAktOp  
"dieses wohl Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντε<sup>AdjN</sup> ξσαν<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> πίσυρας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξλεῖς<sup>AorSAkt</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> θέουσα<sup>N</sup> PräAkt  
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι<sup>Prt</sup> κυνοδορομίης, ίνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα φέρωσι. <sup>PräAktKnj</sup>  
abseits damit dir schnell es tragen mögen.
- [107] τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> Κελάδοντος ὑπὲρ<sup>Prt</sup> ποταμοῖο φυγοῦσαν<sup>A</sup> AorAkt  
die aber eine über fliehend

[108] Ἡρης | ἐννεσί|ησιν, ἀ|έθλιον<sup>AdjA</sup> | Ἡρα|κλῆι  
Wettkampf preis

[109] ὕστερον<sup>Adv</sup> | ὅφρα<sup>Kon</sup> γέ|νοιτο, <sub>AorMedOp</sub> πά|γος Κερύ|νειος<sup>AdjN</sup> | ἔδεκτο. <sub>AorMed</sub>  
später damit würde werden, Kerynäisch er empfing.

[110] Ἀρτεμι | Παρθενί|η<sup>AdjV</sup> Τιτυ|οκτόνε, <sup>AdjV</sup> χρύσεα<sup>AdjN</sup> | μέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα | καὶ<sup>Kon</sup> ζώ|νη, χρύσεον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> | ἔζεύξαο<sub>AorMed</sub> | δίφρον,  
und golden aber spanntest du

[112] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔβά|λευ<sub>AorAkt</sub> χρύ|σεια, <sup>AdjA</sup> θε|ή, κεμά|δεσσι χα|λινά.  
in aber warfst du goldene,

[113] ποῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶ|τον<sup>AdjA</sup> κερό|εις<sup>AdjN</sup> | ὄχος<sup>A</sup> | ἥρξατ<sup>'</sup><sub>AorMed</sub> | ἀ|είρειν; <sub>PräInfAktl</sub>  
wo aber dich das erste hornig er begann heben;

[114] Αἴμω | εἰ<sup>Prp</sup> Θρή|ικη, <sup>AdjD</sup> τό|θεν<sup>Adv</sup> βορέ|αο κατ|ᾶιξ  
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται<sub>PräM/P</sub> | ἀχλαί|νοισι<sup>AdjD</sup> δυ|σαέα<sup>AdjA</sup> | κρυμὸν ἔ|γουσα. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
kommt den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> | ετα|μες<sub>AorAkt</sub> πεύ|κην, ἀπὸ<sup>Prp</sup> | δέ<sup>Pt</sup> φλογὸς<sup>A</sup> | ἥψαο<sub>AorMed</sub> | ποίης;  
wo aber schnittest von aber ergriffst du

[117] Μυσῶ<sup>AdjD</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | Οὐλύμ|πω, φάε|ος δέ<sup>Pt</sup> | ἐνέ|ηκας<sub>AorAkt</sub> | ἀ|υτμὴν  
myschem in aber sandtest du hinein

[118] ἀσβέ|στου, <sup>AdjG</sup> τό<sup>ArtN</sup> ρά<sup>Pt</sup> | πατρὸς ἀ|ποστά|ζουσι<sub>PräAkt</sub> | κε|ραυνοί.  
unlöschenbaren, das ja tropfen ab

[119] ποσσάκι<sup>Adv</sup> | δέ<sup>Pt</sup> ἀργυρέ|οιο, <sup>AdjG</sup> θε|ή, πει|ρήσαο<sub>AorMed</sub> | τόξου;  
wie oft aber des silbernen, versucht hast du

[120] πρῶτον<sup>Adv</sup> | εἰ<sup>Prp</sup> πτελέ|ην, τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> | δεύτερον<sup>AdjA</sup> | ἦκας<sub>AorAkt</sub> | εἰ<sup>Prp</sup> δρῦν,  
zuerst auf das aber zweite schossest du auf

[121] τὸ<sup>ArtA</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup> | αὖτ<sup>Adv</sup> | εἰ<sup>Prp</sup> θῆρα. τὸ<sup>ArtA</sup> | τέττατον<sup>AdjA</sup> | οὐκέτ<sup>'</sup>, <sup>Adv</sup> | εἰ<sup>Prp</sup> δὴν<sup>Adv</sup>  
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά<sup>Kon</sup> | μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | εἰς<sup>Prp</sup> | ἀδί|κων<sup>AdjG</sup> | ἔβα|λες<sub>AorAkt</sub> | πόλιν, οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | τε<sup>Pt</sup> | πε|ρὶ<sup>Prp</sup> | σφέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich

[123] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | τε<sup>Pt</sup> | πε|ρὶ<sup>Prp</sup> | ξεί|νους ἀλι|τήμονα<sup>AdjA</sup> | πολλά<sup>AdjA</sup> | τέ|λεσκον, <sup>ImpAkt</sup>  
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] σχέτλιοι·<sup>AdjN</sup> οῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλε<sup>πήν</sup><sub>AdjA</sub> ἐμ<sup>μάξεαι</sup><sub>PräM/P</sub> ὄργην·  
verstockte· denen du harte anlegst

[125] κτήνεά φιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λοι<sup>μὸς</sup> κατα<sup>βόσκεται</sup>,<sub>PräM/P</sub> ἔργα δὲ<sup>Pt</sup> πάχνη,  
sie frisst hinab, aber

[126] κείρον<sup>T</sup><sub>PräM/P</sub> ται<sup>δὲ</sup><sup>Pt</sup> γέ<sup>ροντες</sup> ἐφ<sup>·</sup><sub>Prp</sub> νιάσιν, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυ<sup>ναῖκες</sup>  
werden geschoren aber auf die aber

[127] ἢ<sup>Kon</sup> βλη<sup>ται</sup><sub>AdjN</sub> θνή<sup>σκουσι</sup><sub>PräAkt</sub> λε<sup>χαίδες</sup> ἢ<sup>ε</sup><sup>Kon</sup> φυ<sup>γοῦσαι</sup><sub>AorAkt</sub>  
oder getroffene sterben oder fliehend seiend

[128] τίκτου<sup>σιν</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Pt</sup> σφυρὸν ὥρθον<sup>AdjA</sup> ἀνέστη.<sub>AorAkt</sub>  
gebären von denen nichts auf aufrecht erhab sich.

[129] οῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> εὔμει<sup>δῆς</sup><sub>AdjN</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζλαος<sup>AdjN</sup> αὐγάστηαι,<sub>PräM/PKnj</sub>  
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,

[130] κείνοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρουρα φέρει<sub>PräAkt</sub> στάχυν, εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>νέθλη</sup>  
jenen gut zwar trägt gut aber

[131] τετραπόδων, <sup>AdjG</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅλβος ἀέξεται.<sub>FuM/P</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> σῆμα  
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen· noch zu

[132] ἔρχον<sup>ται</sup><sub>PräM/P</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> εὔτε<sup>Kon</sup> πολυχρόνι<sup>όν</sup><sub>AdjA</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρωσιν.<sub>PräAktKnj</sub>  
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen·

[133] οὐδὲ<sup>Kon</sup> διχοστασίῃ τρώει<sub>PräAkt</sub> γένος, ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
noch nagt die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἔστη<sup>ώτας</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσίνατο<sup>·</sup><sub>ImpM/P</sub> ται<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυ<sup>ωρὸν</sup>  
stehend seiend heimsuchte· die aber

[135] εἰνάτερες γαλόῳ τε<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δίφρα τίθενται.<sub>PräM/P</sub>  
und einen um stellen.

[136] πότνια, τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἴη<sup>PräAktOp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀληθίς,<sup>AdjN</sup>  
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἴην<sub>PräAktOp</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτός, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄνασσα, μέλοι<sub>PräAktOp</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀοιδή.  
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer

[138] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔντι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λητοῦς γάμος ἔσσεται,<sub>FuM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλή,<sup>AdjN</sup>  
darin in zwar wird sein, in aber du viel,

[139] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σεο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντες<sup>AdjN</sup> ἄεθλοι,  
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύ<sup>N</sup>νες καὶ<sup>Kon</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες, αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρεῖα<sup>Adv</sup>  
in aber und und die und dich leicht

[141] θηη<sup>T</sup>τῆν<sup>AdjA</sup> φορέ<sup>ουσιν</sup>,<sub>PräAkt</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Prp</sup> Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.<sub>PräAkt</sub>  
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.

[142] ἔνθα<sup>Adv</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀντιό<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ωντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> προμολήσι δέ<sup>χονται</sup><sub>PräM/P</sub>  
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

[143] ὅπλα μὲν<sup>Pt</sup> Ἐρμείης Ἀκακίσιος, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Απόλλων  
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέροισθα·<sub>PräM/PKnj</sub> πάροιθέ<sup>Adv</sup> γέ,<sup>Pt</sup> πρύν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἵκεσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερὸν<sup>AdjA</sup> Ἀλκείδην· νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄεθλον  
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ξιχει,<sub>PräAkt</sub> τοῖος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀει<sup>Adv</sup> Τιρύνθιος<sup>AdjN</sup> ἄκμων  
hat, solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔστη<sup>κε</sup><sub>PerAkt</sub> πρὸ<sup>Prp</sup> πυλέων<sup>N</sup> ποτιδέγμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι<sub>AorAktKnj</sub> πῖον<sup>AdjA</sup> ξιδεσμα· θεοὶ δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> εἰκείνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
hinab bringest fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλη<sup>κτον</sup><sub>Adv</sub> γελώωσι,<sub>PräAkt</sub> μάλιστα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πενθερὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτή,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτε<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> διφροιο μάλα<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὅν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> χλούνην  
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὀπισθιδίοιο<sup>AdjG</sup> φέροι<sub>PräAktOp</sub> ποδὸς ἀσπαίροντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
rück seitigen trüge zuckend seiend·

[152] κερδαλέψι<sup>AdjD</sup> μύθῳ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεή, μάλα<sup>Adv</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πινύσκει<sub>PräAkt</sub>  
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε<sub>PräAktImv</sub> κακοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θῆρας, ἵνα<sup>Kon</sup> θνητοί<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βοηθὸν  
"triff Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὡς<sup>Kon</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κικλήσκωσιν.<sub>PräAktKnj</sub> ἔτα<sub>PräAktImv</sub> πρόκας ἥδε<sup>Kon</sup> λαγωὸν<sup>C</sup>  
wie mich rufen mögen. lass und

[155] οὔρεα βόσκεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> πρόκες ἥδε<sup>Kon</sup> λαγωὶ<sup>C</sup>  
weiden sich zu· was aber wohl und

- [156] ῥέξει|αν; AorAktOp σύες | ςργα, σύ|ες φυτὰ | λυμαί| νονται. PräM/P  
würden anstellen; verderben.
- [157] καὶ|Kon βόες | ἀνθρώ|ποισι κα|κὸν^AdjN μέγα. ^AdjN βάλλ, | PräAktImv ἐπὶ|Prp καὶ|Kon τούς. "A Pr  
auch Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὡς^Adv ξνε|πεν, AorAkt ταχ!|ταχ!^AdjN δὲ^Pt μέ|γαν^AdjA περὶ|Prp θῆρα πο|νεῖτο. PräM/P  
so sprach, schnell aber großen um mühte sich.
- [159] οὐ^Pt γὰρ^Pt ὅ|Ν Pr γε^Pt Φρυγί|η^AdjD περ^Pt ὑ|πὸ|Prp δρυὶ| γυῖα θε|ωθεὶς^N AorPas.  
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden
- [160] παύσατ' AorM/P ἀ|διφαγί|ης. ἔτι^Adv οἱ^D Pr πάρα^Adv νηδὺς ἐ|κείνη, N Pr  
ließ ab noch ihm zur Hand jener,
- [161] τῇ^ArtD ποτ^Pt ἀ|ροτριό|ωντι^D PräAkt συ|νήντετο. ImpM/P Θειοδά|μαντι.  
der einst pflügenden begegnete
- [162] οὐ^D Pr δ^Pt οι|μνισιά|δες μὲν^Pt ὑ|πὸ|Prp ζεύ|γληφι λυ|θείσας^A AorPas  
dir aber zwar unter gelöst worden
- [163] ψήχου|σιν PräAkt κεμά|δας, παρὰ|Prp δέ^Pt σφισι^D Pr πουλὺ^Adv νέ|μεσθαι PräM/Plnf  
reiben bei aber ihnen viel weiden sich
- [164] Ἡρης | ἐκ^Prp λει|μῶνος ἀ|μησάμε ναι^N AorMed φορέ|ουσιν PräAkt  
aus geerntet habend tragen
- [165] ὠκύθο|ον^AdjA τριπέ|τηλον, AdjA ὅ|Ν Pr καὶ|Kon Διὸς | ἵπποι ἔ|δονσιν. PräAkt  
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen·
- [166] ἐν^Prp καὶ|Kon χρυσεί|ας^AdjA ὑπο|ληνίδας | ἐπλή|σαντο AorM/P  
in auch goldene füllten
- [167] ὕδατος, | ὅφρ^Kon ἔλα|φοισι πο|τὸν θυ|μάρμενον^A PerM/P εἴη. PräAktOp  
damit herz angemessen sei.
- [168] αὐτὴ^N Pr δ^Pt ἔ|ζη^Prp πα|τρὸς δόμον | ἔρχεαι. PräM/P οἱ^N Pr δέ^Pt σ' A Pr ἔφ^, Prp ἔδρην  
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf
- [169] πάντες^AdjN ὁ|μῶς^Adv καλέ|ουσι. PräAkt σὺ^N Pr δ^Pt Απόλ|λωνι πα|ρίζεις. PräAkt  
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.
- [170] ἡνίκα^Kon δ^Pt αἰ|ArtN νύμ|φαι σε^A Pr χο|ρῷ ἔνι^Prp κυκλώ|σονται FuM/P  
wenn aber die dich darin umringen werden
- [171] ἀγχόθε|Adv πηγά|ων Αἰ|γυπτίου^AdjG | ἴνω|ποῖο  
nahe ägyptischen

- [172] ἢ Kon Πιτά|νης (καὶ Kon γὰρ<sup>Pt</sup> Πιτά|νη σέθεν)<sup>G</sup> Pr ἢ Kon ἐνί<sup>Pt</sup> Πρ |Λίμναις,  
oder (und denn deiner) oder in
- [173] ἢ Kon ἵνα, Adv δαίμον, Ἄλας Ἀρα|φηνίδας<sup>AdjA</sup> οἰκή|σονσα<sup>N</sup> FuAkt  
oder wo, araphenidische wohnend werdend
- [174] ἢ λθεῖς<sub>AorSAkt</sub> ἀ|πὸ<sup>Prp</sup> Σκυθί|ης, ἀπὸ<sup>Pt</sup> δ<sup>.Pt</sup> εἴπαο<sub>AorM/P</sub> τέθμια Ταύρων,  
kamst von von aber sagtest du
- [175] μὴ<sup>Pt</sup> νει|ὸν τη|μοῦτος<sup>Adv</sup> εἰ|μι<sup>AdjN</sup> βόες |εἴνεκα<sup>Prp</sup> μισθοῦ  
nicht hier orts meine um willen
- [176] τετράγυ|ον<sup>AdjA</sup> τέ|μνοιεν<sub>PräAktOp</sub> ὑπ<sup>.Prp</sup> ἀλλοτρίω<sup>AdjD</sup> ἀρο|τῆρι.  
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem
- [177] ἢ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> γυι|αί τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon αὐχένα |κεκμη|υῖαι<sup>N</sup> PerAkt  
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
- [178] κόπρον<sup>ξ</sup>|πι<sup>Prp</sup> προγέ|νοιντο<sub>PräM/Pop</sub> καὶ Kon εἰ<sup>Kon</sup> Στυμ|φαίδες<sup>AdjN</sup> εἴεν<sub>PräM/Pop</sub>  
darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] είναιε|τιζόμε|ναι<sup>N</sup> ΠräM/P κερα|ελκέες, AdjN αἱ<sup>N</sup> πρ μέγ<sup>.Adv</sup> ἄρισται<sup>AdjNSup</sup>  
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν<sub>PräInfAkt</sub> ὥλκα βα|θεῖαν<sup>AdjA</sup> εἰ|πει<sup>Kon</sup> θεὸς |οὔποτ<sup>.Adv</sup> εἰ|κεῖνον<sup>A</sup> Pr  
zu schneiden tiefe- da niemals jenen
- [181] ἢ λθε<sub>AorSAkt</sub> παρ<sup>.Prp</sup> Ἡέλι|ος κα|λὸν<sup>AdjA</sup> χορόν, ἀλλα<sup>Kon</sup> θε|ῆται<sub>PräM/P</sub>  
kam zu schönen sondern schaut
- [182] δίφρον<sup>ἐ</sup>|πιστή|σας, N AorAkt τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάεα |μηκύ|νονται. PräM/P  
anhaltend, die aber verlängern sich.
- [183] τίς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr νή|σων, ποι|ον<sup>A</sup> Pr δ<sup>.Pt</sup> ὅρος |εὔαδε<sub>AorAkt</sub> πλεῖστον, AdjASup  
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,
- [184] τίς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> λι|μήν, ποι|η<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> πό|λις; τίνα<sup>A</sup> Pr δ<sup>.Pt</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> νυμφέων  
welcher aber welche aber welche aber besonders
- [185] φίλαο<sub>PräAkt</sub> καὶ Kon ποι|ας<sup>A</sup> Pr ἡ|ρωίδας |ἔσχες<sub>AorSAkt</sub> εἰ|ταίρας;  
liebst, und welche hattest
- [186] εἰπέ<sub>AorAktImv</sub> θε|ή, σὺ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἄμμιν, D<sup>D</sup> Pr εἰ|γὼ<sup>N</sup> Pr δ<sup>.Pt</sup> ἔτέ|ροισιν<sup>AdjD</sup> ἀ|είσω. FuAkt  
sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων μὲν<sup>Pt</sup> Δολί|χη, πολί|ων δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr εὔαδε<sub>AorAkt</sub> Πέργη,

- [188] Τηγύε<sub>τον</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅρέων, λιμέ<sub>νες</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Εὔριποιο.  
aber ja zwar
- [189] ἔξοχα<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀλλά<sup>A</sup> ων<sup>AdjG</sup> Γορτυνίδα<sup>AdjA</sup> φίλαο<sup>PräAkt</sup> νύμφην,  
besonders aber der anderen Gortynische liebst
- [190] ἐλλοφόνον<sup>AdjA</sup> Βριτόμαρτιν ἔύσκοπον<sup>AdjA</sup> ἡς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Μίνως  
Hirsch tötend gut ziendl. deren einst
- [191] πτοιηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὑπερωτι κατέδραμεν<sup>AorSAkt</sup> οὕρεα<sup>N</sup> Κρήτης.  
erschreckt worden unter lief hinab
- [192] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ὅτε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λασίησιν<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶ<sup>N</sup> κρύπτετο<sup>ImpM/P</sup> νύμφῃ,  
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich
- [193] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἰλαμε<sup>N</sup> νῆσιν<sup>AdjD</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐννέα<sup>AdjA</sup> μῆνας<sup>N</sup> ἐφοίτα<sup>ImpAkt</sup>  
ein andermal aber in gelösten· der aber neun ging um
- [194] παίπαλά τε<sup>Pt</sup> κρημνούς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνέπαυσε<sup>AorAkt</sup> διωκτύν,  
und und auch nicht ruhte aus
- [195] μέσφ<sup>'Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μαρπτομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἥλατο<sup>AorSMed</sup> πόντον  
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang
- [196] πρηόνος<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὑπάτολο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθορεν<sup>AorSAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀλιήων  
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in
- [197] δίκτυα, τάσφ<sup>ArtN</sup> σφ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσάωσαν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>θεν</sup><sup>Adv</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> κύδωνες  
welche sie retteten· daher nachher
- [198] νύμφην μὲν<sup>Pt</sup> Δικτυναν, δρος δ<sup>,Pt</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἥλατο<sup>AorSMed</sup> νύμφῃ  
zwar aber woher sprang
- [199] Δικταιον<sup>AdjA</sup> καλέουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνεστήσαντο<sup>AorM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βωμοὺς  
Diktaisenen nennen, errichteten sich aber
- [200] ἱερά τε<sup>Pt</sup> ὅέζουσι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στέφος<sup>N</sup> ἥματι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κείνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und verrichten· der aber jenem
- [201] ἡ<sup>Kon</sup> πίτυς<sup>N</sup> ἡ<sup>Kon</sup> σχύνος, μύρτοιο δὲ<sup>Pt</sup> χεῖρες<sup>A</sup> θικτοι·<sup>AdjN</sup>  
oder oder aber un berührt·
- [202] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπλοισιν ἐνέσχετο<sup>AorMed</sup> μύρσινος<sup>AdjN</sup> ὄζος  
ja damals denn verfing sich myrten
- [203] τῆς<sup>ArtG</sup> κούρης, δτ<sup>Kon</sup> ἔφευγεν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>θεν</sup><sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> χώσατο<sup>AorM/P</sup> μύρτω.  
der als floh· daher sehr erzürnte sich

- [204] Οὐπὶ ἀνασσ' εύ|ῶπι<sup>AdjV</sup> φα|εσφόρε, καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schön äugig und doch dich jener
- [205] Κρηταέ|ες καλέ|ουσιν<sub>PräAkt</sub> ἐ|πωνυμί|ην ἀπό<sup>Prp</sup> νύμφης.  
nennen von
- [206] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> | Κυρή|νην ἔτα|ρίσσαο, τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτ̄<sup>Pt</sup> ἔ|δωκας<sub>AorSAkt</sub>  
und wahrlich ver freundest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | θηρη|τῆρε δύ<sup>ω</sup><sub>Adj</sub> κύνε, τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>l</sup><sub>Prp</sub> κούρη  
selbst zwei in denen ist
- [208] Ὅψη|ίς παρὰ<sup>Prp</sup> τύμβον<sup>'Ι</sup>ώλκιον<sup>AdjA</sup> ἔμμορ<sup>, AdjN</sup> ἀ|έθλου.  
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ<sup>Kon</sup> Κεφά|λου ξαν<sup>θήν</sup><sub>AdjA</sub> ἄλο|χον Δη|ιονίδαο,  
und blonde
- [210] πότνια, σὸν<sup>AdjA</sup> ὁμό|θηρον<sup>AdjA</sup> ἐ|θήκαο. καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασὶ<sub>PräAkt</sub>  
deine Mit jägerin setzttest du und auch dich sagen
- [211] καλὴν<sup>AdjA</sup> Ἀντί|κλειαν ἵ|σον<sup>AdjA</sup> φαέ|εσσι φι|λήσαι<sub>AorAktInf</sub>  
schöne gleich zu lieben
- [212] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶ|ται<sup>AdjNSup</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφ̄<sup>, Prp</sup> ὡ|μοισι φα|ρέτρας  
die zuerst schnelle und um
- [213] ἴοδό|κους<sup>AdjA</sup> ἐφό|ρησαν<sub>AorAkt</sub> ἀ|σίλλω<sup>τοι</sup><sub>AdjN</sub> δέ<sup>Pt</sup> φιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥμοι  
Pfeil tragend trugen unverletzt aber sie
- [214] δεξιτε|ροι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυμνὸς<sup>AdjN</sup> ἀ|ει<sup>Adv</sup> παρε|φαίνετο<sub>ImpM/P</sub> μαζός.  
rechte und nackt immer zeigte sich
- [215] ἡνη|σας<sub>AorAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> πο|δορρώ|ρην<sup>AdjA</sup> Ἄτα|λάντην,  
priest aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην |ίασι|οιο συ|οκτόνον<sup>AdjA</sup> Ἀρκασί|δαο, <sup>AdjG</sup>  
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κυ|νηλασί|ην τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύστοχί|ην ἐδί|δαξας<sub>AorAkt</sub>  
und sie und auch lehrtest.
- [218] οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ|πίκλη|τοι<sup>AdjN</sup> Καλυ|δωνίου<sup>AdjG</sup> ἀγρευ|τῆρες  
nicht sie schelten des Kaly donischen
- [219] μέμφον|ται<sub>PräM/P</sub> κά|προιο· τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ση|μήια νίκης  
schmähen die denn

- [220] Ἀρκαδίην εἰ σῆλθεν, AorSAkt <sup>ἐ</sup>χει<sub>PräAkt</sub> δ', Pt ξτι<sub>Adv</sub> θηρὸς ὁ δόντας·  
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Υλαιίον τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄφρονα<sup>AdjA</sup> Ἱοῖκον <sup>ἐ</sup>ολπα<sub>PerAkt</sub>  
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔχθαί<sup>A</sup> ροντας<sup>A</sup> PräAkt <sup>ἐν</sup><sub>Prp</sub> Ἄιδι μωμή<sup>A</sup> σασθαι<sub>AorMedInf</sub>  
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> λαγό<sup>Pr</sup> νες<sup>A</sup> συνε<sup>A</sup> πιψεύ<sup>A</sup> σονται,<sub>FuM/P</sub>  
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τάων<sup>G</sup> Παιναλί<sup>η</sup> AdjN νᾶ<sup>A</sup> εν<sub>ImpAkt</sub> φόνω<sup>A</sup> ἀκρώ<sub>Pr</sub> ρεια.  
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, AdjV πολύπτολι, AdjV χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> Χιτώνῃ  
viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt
- [226] Μιλήτῳ<sup>A</sup> ἐπίδομε<sub>PräAktImv</sub> σὲ<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποιήσατο<sub>AorMed</sub> Νηλεὺς  
weile dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε<sup>Kon</sup> νησὶν ἀνήγετο<sub>ImpM/P</sub> Κεκροπίηθεν.<sub>Adv</sub>  
als fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιάς Ιμβρασί<sup>η</sup> AdjV πρωτόθρονε, AdjV σοὶ<sup>D</sup> δ', Pt Ἀγαμέμνων  
Imbrasia erst thronige, dir aber
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέροις<sup>AdjG</sup> ἐγκάτθετο<sub>AorMed</sub> νηῶ  
seines eigenen legte er hinein
- [230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> κατέδησας<sub>AorAkt</sub> ἀήτας,  
als ihm bandest du
- [231] Τευκρῶν ἡνίκα<sub>Kon</sub> νῆες Αχαιίδες<sup>AdjN</sup> ἀστεα<sub>PräInfAkt</sub> κήδειν  
da achai ische kränken zu
- [232] ἔπλεον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφ'<sub>Prp</sub> Ἐλένη<sup>A</sup> μνουσίδι<sup>AdjD</sup> θυμωθεῖσαι.<sub>N</sub><sub>AorPas</sub>  
segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Προϊτός γε<sup>Pt</sup> δύω<sup>AdjA</sup> ἐκαθίσσατο<sub>AorMed</sub> νηούς,  
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich
- [234] ἄλλον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κορίης, ὅτι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> συνελέξαο<sub>AorMed</sub> κούρας  
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du
- [235] οὕρεα πλαζομένας<sup>A</sup> Αζήνια<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ', Pt ἐν<sup>Prp</sup> Λούσοις  
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, οὔνεκα<sup>Kon</sup> θυμὸν ἀπ',<sup>Prp</sup> ἄγριον<sup>AdjA</sup> εἵλεο<sup>AorMed</sup> παίδων.  
weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἰμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι<sup>AdjN</sup>  
dir auch begehrnd seiende

[238] ἔν<sup>Prp</sup> ποτε<sup>Adv</sup> παρραλίη<sup>AdjD</sup> Ἐφέσω βρέτας | ιδρύσαντο<sup>AorMed</sup>  
in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῷ ὑπὸ<sup>Prp</sup> πρέμεω,<sup>AdjD</sup> τέλεσεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> Ἱππώ·  
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> Οὐπὶ ἄνασσα, περὶ<sup>Prp</sup> πρύλιν <sup>άρχη</sup> σαντο<sup>AorMed</sup>  
sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σακέεσσιν <sup>ἐνόπλιον</sup>,<sup>AdjA</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύκλω  
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> χορὸν <sup>εύρον.</sup> <sup>AdjA</sup> ὑπῆσι<sup>ImpAkt</sup> σαν<sup>δε</sup> λίγειαι<sup>AdjN</sup>  
aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle

[243] λεπταλέον<sup>AdjN</sup> σύριγγες, <sup>ἵνα</sup><sup>Kon</sup> δρίσσωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ὁμαρτῇ<sup>Adv</sup>  
feine damit stampfen sie gleich schritts-

[244] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πιώ<sup>Adv</sup> νέβρεια δι<sup>'</sup><sup>Prp</sup> ὄστεα | τετρόν<sup>ναντο</sup>,<sup>PerM/P</sup>  
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον' Αἴθηναί<sup>ης</sup> ἔλαφῳ κακόν.<sup>AdjA</sup> ἔδραμε<sup>AorSAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἥχω  
schlecht es· lief aber

[246] Σάρδιας <sup>ἔξ</sup><sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νομὸν Βερείκυνθιον.<sup>AdjA</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόδεσσιν  
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα<sup>Adv</sup> κατεκροτάλιζον,<sup>ImpAkt</sup> ἐπεψόφεον<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φαρέτραι.  
freundlich klapperten sie, rauschten aber

[248] κεῖνο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βρέτας <sup>εύρυ</sup><sup>AdjA</sup> θέμειλον  
jenes aber dir später um breite

[249] δωμάτιο<sup>θη</sup>,<sup>AorPas</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> θεώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ὅψεται<sup>FuM/P</sup> ἡώς  
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀφιειότερον.<sup>AdjAKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> θεώτερον<sup>AdjAKmp</sup> παρέλθοι.<sup>AorAktOp</sup>  
noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῶ<sup>Adv</sup> φα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡλαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀλαπαξέμεν<sup>FuInfAkt</sup> ἡπείλησε<sup>AorAkt</sup>  
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατὸν ἵππη μολγῶν  
gegen aber
- [253] ἤγαγε<sup>AorAkt</sup> Κιμμερίων<sup>AdjG</sup> ψαμάθω<sup>Adv</sup> ἶσον,<sup>Pr</sup> ὅτι<sup>N</sup> παρ,<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihm
- [254] κεκλιμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ναί<sup>ουσι</sup><sub>PräAkt</sub> βοὸς πόρον<sup>AdjG</sup>  
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.
- [255] ἄϊ δειλὸς<sup>AdjN</sup> βασιλέων, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥλιτεν.<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ μελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
ach elend wie sehr verfehlte er nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὔτε<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Σκυθίην<sup>Adv</sup> παλιμπετεῖς<sup>Adv</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὅσσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> λειμῶνι<sup>Καῦστρῳ</sup><sup>AdjD</sup> ἔσταν<sup>ImpAkt</sup> ὅμαξαι  
der so vielen in kaystrisch er standen
- [258] νοστήσειν.<sup>FulInfAkt</sup> Ἐφέσου γὰρ<sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τεὰ<sup>AdjN</sup> τόξα πρόκειται.<sup>PräM/P</sup>  
zurückzukehren. denn immer deine liegen bereit.
- [259] πότνια Μουνιχίη<sup>AdjV</sup> λιμενοσκόπε,<sup>AdjV</sup> χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> Φεραίη.<sup>AdjV</sup>  
Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.
- [260] μή<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀτιμήσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν.<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Οἰνεῖ?  
nicht soll irgendeiner entehren entehren die auch nicht denn
- [261] βωμὸν ἀτιμήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> καλοὶ<sup>AdjN</sup> πόλιν ἥλθον<sup>AorSAkt</sup> ἀγῶνες.  
entehrt habendem schöne kamen
- [262] μηδ,<sup>Kon</sup> ἔλαφηβολίην<sup>μηδ,<sup>Kon</sup></sup> εὔστοχήην<sup>έριδαίνειν.</sup><sub>PräInfAkt</sub>  
auch nicht noch streiten zu.
- [263] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀτρεῖδης ὀλίγω<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κόμπασε<sup>AorAkt</sup> μισθῷ.  
auch nicht denn mit kleinem auf pralte er
- [264] μηδέ<sup>Kon</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μνᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παρθένον.<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ὁτος,  
auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn
- [265] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ωαρίων ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> γάμον<sup>ἐμνήστευσαν.</sup><sub>AorAkt</sub>  
auch nicht zwar guten warben sie.
- [266] μηδέ<sup>Kon</sup> χορὸν φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐνιαύσιον.<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππω  
auch nicht meiden jährlichen. auch nicht denn
- [267] ἀκλαυτεῖ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ἀπείπατο<sup>AorMed</sup> κυκλώσασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
un beweint um verbot sie sich zu umkreisen.

[268] χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> μέγα<sub>Adv</sub> κρείουσσα<sub>V</sub><sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> εύάντησον<sub>AorAktImv</sub> ἀοιδῇ.  
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

- [1] τὴν<sub>ArtA</sub> ιερήν, <sub>AdjA</sub> ὡϊ<sub>i</sub> θυμέ, τίνα<sub>Pr</sub> χρόνον<sub>η Kon</sub> πότε<sub>Adv</sub> ἀείσεις<sub>FuAkt</sub>  
die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον;<sub>AdjA</sub> ἢ<sub>Pt</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἄπασαι<sub>AdjN</sub>  
Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ<sub>Pr</sub> νήσων ιερώταται<sub>AdjNSup</sub> εἰν<sub>Prp</sub> ἀλλικεῖνται<sub>Präm/P</sub>  
die am heiligsten in liegen,
- [4] εὖ<sub>μνοι.</sub> δῆλος δέ<sub>Pt</sub> ἔθελε<sub>Präm/P</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> πρῶτα<sub>AdjA</sub> φέρεσθαι<sub>Präm/Plinf</sub>  
gut besungene- aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ<sub>Prp</sub> Μουσέων, ὅτι<sub>Kon</sub> Φοῖβον ἀοιδά|ων μεδέοντα<sub>A</sub><sub>PräAkt</sub>  
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ<sub>AorAkt</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> σπείρωσε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὡς<sub>Adv</sub> θεὸν<sub>AorAkt</sub> πρώτῃ.<sub>AdjN</sub>  
wusch und auch wickelte und als pries zuerst.
- [7] ὡς<sub>Kon</sub> Μοῦσαι τὸν<sub>ArtA</sub> ἀοιδὸν δὲ<sub>Pr</sub> μὴ<sub>Pt</sub> Πίμπλειαν ἀείση<sub>AorAktKnj</sub>  
wie den der nicht singe
- [8] ἔχθουσιν,<sub>PräAkt</sub> τῷ<sub>Adv</sub> Φοῖβος ὅτις<sub>Pr</sub> Δῆλοι λάθηται.<sub>AorM/PKnj</sub>  
hassen, so wer vergessen möge.
- [9] Δῆλων<sub>N</sub> νῦν<sub>Adv</sub> οἴμης ἀποδάσσομαι,<sub>FuMed</sub> ὡς<sub>Kon</sub> ἀν<sub>Pt</sub> Απόλλων  
nun werde ich zuteilen, damit wohl
- [10] Κύνθιος<sub>AdjN</sub> αἰνήση<sub>AorAktKnj</sub> με<sub>Pr</sub> φίλης<sub>AdjG</sub> ἀλέγοντα<sub>A</sub><sub>PräAkt</sub> τιθήνης.  
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνη<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ήνεμόεσσα<sub>AdjN</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἄτροπος<sub>AdjN</sub> οἴλα<sub>Pr</sub> θεοὶ<sub>Kon</sub> ἀλιπλῆς<sub>AdjN</sub>  
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθύης<sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μᾶλλον<sub>Adv</sub> ἐπίδρομος<sub>AdjN</sub> ἥπερ<sub>Kon</sub> ἵπποις  
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντῳ ἐνεστήρικται<sub>PerM/P</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀμφιληπρ<sub>Pr</sub> εἰς<sub>Pr</sub> πουλύς<sub>AdjN</sub> ἐλασσων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
ist hingestellt- der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου<sub>AdjG</sub> πολλὴν<sub>AdjA</sub> ἀπομάσσεται<sub>Präm/P</sub> ὕδατος<sub>Präm/P</sub> ἄχνην.  
ikarischen viele wischt ab

[15] τῷ<sup>Adv</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> |ἰχθυβολῆες ἀλίπλοοι<sup>AdjN</sup> |ἐννάσσαντο.<sup>ImpMed</sup>  
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.

[16] ἀλλά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> |οὐ<sup>Pt</sup> νεμεσητὸν<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjD</sup> λέγεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,

[17] ὅππότε<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> |Ωκεανόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> |ἐξ<sup>Prp</sup> τι<sup>N</sup> τηνίδα<sup>AdjA</sup> |Τηθὺν  
wenn in und auch in Titanide

[18] νῆσοι ἀολλίζονται<sup>PräM/Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔχαρχος ὁ δεύει.<sup>PräAkt</sup>  
sammeln sich, immer aber reist.

[19] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄπιθεν<sup>Adv</sup> φοίνισσα<sup>AdjN</sup> μετά<sup>Prp</sup> |ἴχνια |Κύρνος ὁ πηδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
die aber hinten phönizische nach folgt

[20] οὐκέ<sup>Pt</sup> ὄνοτὴ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> |Μάκρις ἀβαντιὰς<sup>AdjN</sup> |Ἐλλοπίζων<sup>AdjG</sup>  
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδὼ θεόπτιμερόεσσα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> |ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπενήξατο<sup>AorMed</sup> |Κύπρις  
aber liebens würdig und die fuhr an

[22] ἔξι<sup>Prp</sup> ὕδατος τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα, <sup>AdjA</sup> σαστοῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντί<sup>Prt</sup> ἐπιβάθρων.  
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt

[23] κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πύργοισι περισκεπτεῖσσιν<sup>AdjD</sup> ἐρυμναῖ,<sup>AdjN</sup>  
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος δέ<sup>Pt</sup> Ἀπόλλωνι· τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στιβαρώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἔρκος;  
aber was aber fester er

[25] τείχεα μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λᾶες ύπαλ<sup>Prp</sup> διπῆς κε<sup>Pt</sup> πέσοιεν<sup>AorAktOp</sup>  
zwar und unter wohl fielen würden

[26] Στρυμονίου<sup>AdjG</sup> βορέαο· θεός δέ<sup>Pt</sup> αεὶ<sup>Adv</sup> ἀστυφέλικτος<sup>AdjN</sup>.  
des Strymonischen aber immer stadt schlagend.

[27] Δῆλε φίλη, <sup>AdjV</sup> τοιός<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βοηθόος<sup>AdjN</sup> ἀμφιβέβηκεν.<sup>PerAkt</sup>  
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.

[28] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> λίγην<sup>Adv</sup> πολέες<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιτροχόωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἀοιδαί,  
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen

[29] ποίητ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνιπλέξω<sup>FuAkt</sup> σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμῆρες<sup>AdjN</sup> ἀκοῦσαι;<sup>AorAktInfl</sup>  
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;

[30] ἡ<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτιστα<sup>AdjASup</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> θεός οὔρεα |θείων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
oder wie die aller ersten groß er schlagend

- [31] ἄστρι τριγλώχινι, AdjD τό<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr Τελχῖνες ἔτευξαν, AorAkt  
drei zackigen, das ihm fertigten,
- [32] νήσους εἰναλίας<sup>AdjA</sup> εἰργάζετο, ImpM/P νέρθε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάσας<sup>AdjA</sup>  
meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ<sup>Prp</sup> νεάτων ὥχλισσε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰσεκύλισε<sup>AorAkt</sup> θαλάσση;  
aus hebelte und rollte hinein
- [34] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βυσσόν, ἵν<sup>Kon</sup> ἡπείροιο λάθωνται, AorM/PKnj.  
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν<sup>Adv</sup> ἐρρίζωσε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθλιψεν<sup>AorAkt</sup> ἀνάγκη.  
von Grund aus verwurzelte aber und nicht drückte
- [36] ἀλλ<sup>, Kon</sup> ἀφετος<sup>AdjN</sup> πελάγεσσιν ἐπέπλεες, ImpAkt οὖνομα<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr  
sondern frei segeltest, aber war dir
- [37] Ἀστερίη τὸ<sup>ArtN</sup> παλαιόν, AdjN ἐπεὶ<sup>Kon</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> ἤλαο<sup>AorSMed</sup> τάφρον  
das ehemals, da tiefen sprangst
- [38] ούρανόθεν<sup>Adv</sup> φεύγουσα<sup>N</sup> PräAkt Διὸς γάμον ἀστέρι ἵση.<sup>AdjN</sup>  
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὔπω<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> Pr χρυσέη<sup>AdjN</sup> ἐπειμίσγετο<sup>ImpM/P</sup> Λητώ,  
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich
- [40] τόφρα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>, Adv</sup> Ἀστερίη<sup>η</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> ἔκλεο<sup>ImpM/P</sup> Δῆλος.  
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est
- [41] πολλάκι<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr Τροίζηνος<sup>AdjG</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> πολίχνης  
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι<sup>N</sup> PräM/P Ἐφύρηνδε<sup>Adv</sup> Σαρωνικοῦ<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> κόλπου  
kommen seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, AorM/P καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἐφύρης ἀνιόντες<sup>N</sup> PräAkt  
besahen sich, und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>T</sup>, Adv οὐκ<sup>Pt</sup> ὅδον<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> στεινοῖο<sup>AdjG</sup> παρ<sup>, Prp</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup>  
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἐδραμες<sup>AorSAkt</sup> Εύριποιο πόρον καναχηδᾶ<sup>Adv</sup> ῥέοντος, G PräAkt  
ranntest dröhrend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῆμαρ<sup>Adv</sup> ἀνηναμένη<sup>N</sup> AorM/P ἀλὸς<sup>G</sup> ὕδωρ  
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

- [47] μέσφ'Adv ἐς<sup>Prp</sup> άθηναίων προσενήξαο<sup>AorMed</sup> Σούνιον<sup>AdjA</sup> ἄκρον  
mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches
- [48] ἢ<sup>Kon</sup> Χίον<sup>N</sup> νήσοιο διάβροχον<sup>AdjA</sup> ὕδατι μαστὸν  
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης (οὐ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>ImpM/P</sup> Σάμος), ἢχι<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νύμφαι  
(noch nicht denn war wo dich)
- [50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησσίδες<sup>AdjN</sup> ἔξεινισσαν.<sup>AorAktl.</sup>  
mykalische beherbergten.
- [51] ἡνίκα<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> Απόλλωνι γενέθλιον<sup>AdjA</sup> ούδας ύπέσχες,<sup>AorSAktl</sup> gewährtest,  
als aber geburts tägig es
- [52] τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τού<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀντημοιβόν<sup>AdjN</sup> ἀλίπλοοι<sup>AdjN</sup> ούνομ<sup>M/P</sup> ἔθεντο,<sup>AorM/P</sup>  
dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzen,
- [53] ούνεκεν<sup>Kon</sup> ούκέτ<sup>,Adv</sup> ἀδηλος<sup>AdjN</sup> ἐπέπλεες,<sup>ImpAkt</sup> ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πόντου  
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίοιο<sup>AdjG</sup> ποδῶν ἐνεθήκαο<sup>AorMed</sup> βίζας.  
des Ägäischen legtest hinein
- [55] οὐδ<sup>,Pt</sup> Ἡρην κοτέουσαν<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> υπέτρεσας<sup>AorSAkt</sup> ή<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπάσαις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht grollend seiend fürchtetest: sie zwar allen
- [56] δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐπεβρωμάτο<sup>ImpM/P</sup> λεχωίσιν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Δι<sup>I</sup> παῖδας  
schrecklich schalt heftig die
- [57] ἔξεφερον,<sup>ImpAkt</sup> Λητοῖ δε<sup>Pt</sup> διακριδόν,<sup>Adv</sup> ούνεκα<sup>Kon</sup> μούνη<sup>AdjN</sup>  
gebaren, aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν<sup>AorAktlInf</sup> ἡμελλε<sup>ImpAkt</sup> φιλαίτερον<sup>AdjAKmp</sup> Ἀρεος<sup>υῖα.</sup>  
zu gebären im Begriff war lieberen
- [59] τῶ<sup>Adv</sup> δα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> σκοπιῇ<sup>N</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> αἱθέρος<sup>Adv</sup>  
darum ja auch sie selbst zwar hielt innen
- [60] σπερχομένη<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> μέγα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φατόν,<sup>AdjA</sup> εἴργε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Λητώ  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber
- [61] τειρομένη<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> ὡδῖστ· δύω<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εῖατο<sup>ImpM/P</sup> φρουροί  
gequält werdend zwei aber ihr saßen
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πέδον<sup>ήπειροι</sup>
- über wachend, der zwar

- [63] ἡμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> κορυφῆς<sup>Prp</sup> θρήικος<sup>AdjG</sup> αῖμου  
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος<sup>AdjN</sup> ἄρης<sup>Prp</sup> ἐφύλασσε<sup>ImpAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἔντεσι, τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦπιω  
stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον<sup>AdjA</sup> βορέαο παρὰ<sup>Prp</sup> σπέος<sup>Prp</sup> ηύλιζοντο<sup>ImpM/P</sup>  
sieben buch tig es neben lagerten sich.
- [66] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> νησάων<sup>Prp</sup> ἐτέρη<sup>AdjN</sup> σκοπός<sup>Prp</sup> εὔρειά<sup>AdjG</sup> ων  
die aber über andere weit gedehnt er
- [67] ἦστο<sub>ImpM/P</sub> κόρη Θαύμαντος<sup>AorAkt</sup> ἐπαίξασα<sup>N</sup> Μίμαντι.  
saß hin sprungen seiend
- [68] ἐνθάδι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πολύεσσιν<sup>Prp</sup> ὅσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεβάλλετο<sub>ImpM/P</sub> Λητώ  
dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte
- [69] μίμονοι<sub>ImpAkt</sub> ἀπειλητῆρες, ἀπετρύπων<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀρκαδίη, φεῦγεν<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅρος<sup>Prp</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> Αὔγης  
floh zwar floh aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέρων<sup>PräAkt</sup> μετόπισθε<sup>Adv</sup> Φενειός.  
floh aber der rück wärts
- [72] φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅλη<sup>AdjN</sup> Πελοπηὶς<sup>Prp</sup> ὅση<sup>N</sup><sub>Prp</sub> παρακέκλιται<sub>PerM/P</sub> ήσθμῶ,  
floh aber ganz so weit an liegt
- [73] ἔμπλην<sup>Prp</sup> Αἰγιαλοῦ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀργεος· οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Prp</sup> κείνας<sup>A</sup><sub>Prp</sub>  
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπάτησεν<sup>AorAkt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> λάχεν<sup>AorSAkt</sup> ίναχον<sup>Prp</sup> Ἡρη.  
Pfade betrat, da zuteil wurde
- [75] φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀονίῃ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἶνα<sup>AdjA</sup> δρόμον, αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐφέποντο<sub>ImpM/P</sub>  
floh auch den einen sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη τε<sup>Pt</sup> Στροφῆ τε<sup>Pt</sup> μελαμψή φιδος<sup>AdjG</sup> εἶχουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und und schwarz kiesigen besitzend
- [77] Ἰσμηνοῦ χέρα πατρός, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἴπετο<sub>ImpM/P</sub> πολλὸν<sup>Adv</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup>  
der aber folgte weit hinten
- [78] Ἄσωπός βαρύγουνος, ἐπει<sup>Kon</sup> πεπάλακτο<sub>PerM/P</sub> κεραυνῶ.  
schwer wogend, weil war geschmettert

- [79] ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὑποδινη<sup>N</sup> θεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> χοροῦ<sup>N</sup> ἀπε<sup>P</sup> παύσατο<sub>AorM/P</sub> νύμφη<sup>N</sup>  
die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf
- [80] αὐτόχθων<sup>AdjN</sup> Μελί<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπόχλοον<sup>AdjA</sup> ἔσχε<sub>AorSAkt</sub> παρείην<sup>N</sup>  
autochthon und grün über hauchte gewann
- [81] ἥλικος<sup>AdjN</sup> ἀσθμαί<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περι<sup>Prp</sup> δρυός, ὡς<sup>Kon</sup> οἶδε<sub>AorSAkt</sub> χαίτην<sup>N</sup>  
gleich alt keuchend um als sah
- [82] σειομένη<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> Ἐλικῶνος. εἰμαὶ<sup>AdjN</sup> θεαί, εἴπατε<sub>AorAktImv</sub> Μοῦσαι,  
erschüttert werdend meine sagt
- [83] ἡ<sup>Pt</sup> ὥ<sup>·Pt</sup> ἐτεῖ<sup>Adv</sup> ἐγένετο<sub>AorMed</sub> τότε<sup>Adv</sup> δρύες<sup>N</sup> ἡνίκα<sup>Kon</sup> Νύμφαι;  
ja ja wohl wirklich wurden damals als
- [84] νύμφαι μὲν<sup>Pt</sup> χαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> δρύας ὅμβρος ἀείξει<sub>PräAktI</sub> mehr,  
zwar freuen sich, wenn
- [85] νύμφαι δ<sup>·Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κλαίουσιν<sub>PräAkt</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> δρυοὶν<sub>Adv</sub> οὐκέτι<sub>Adv</sub> φύλλα.  
aber wieder weinen, wenn nicht mehr
- [86] ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>·Adv</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup> ὑποκόλπιος<sup>AdjN</sup> αἰνά<sup>Adv</sup> χολώθη<sub>AorPas</sub>,  
denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο<sub>AorSMed</sub> δ<sup>·Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀτέλεστον<sup>AdjA</sup> ἀπειλή<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> Θήβῃ.  
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen
- [88] "Θήβη, τίπτε<sup>Adv</sup> τάλαινα<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> πότμον ἐλέγχεις;<sub>PräAkt</sub>  
warum Unglückliche den so gleich tadelst du;
- [89] μήπω<sup>Adv</sup> μή<sup>Pt</sup> μ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> βιάζεο<sub>PräM/Plmv</sub> μαντεύεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>  
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὐπω<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πυθῶνι μέλει<sub>PräAkt</sub> τριποδήνιος<sup>AdjN</sup> ἔδρη,  
noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig
- [91] οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sub>Pr</sub> πω<sup>Adv</sup> τέθνηκεν<sub>PerAkt</sub> ὄφις μέγας, <sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ξτι<sup>Adv</sup> κεῖνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον αἰνογένειον<sup>AdjN</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> Πλεύστοιο καθέρπον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schrecklich geboren von herab kriechend
- [93] Παρνησὸν νιφόεντα<sup>AdjA</sup> περιστέφει<sub>PräAkt</sub> ἐννέα<sup>AdjA</sup> κύκλοις.  
schnee reich um kränzt neun
- [94] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> ἐρέω<sup>FuAkt</sup> τι<sub>Pr</sub> τομώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> δάφνης.  
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

- [95] φεῦγε<sub>PräAktImv</sub> πρόσω<sub>Adv</sub> ταχινός<sub>AdjN</sub> σε<sub>Pr</sub> κιχίσομαι<sub>FuMed</sub> αὕματι<sub>λούσων<sub>N</sub></sub><sub>FuAkt</sub>  
fliehe weiter. schnell dich ich werde einholen waschend
- [96] τόξον ἐμόν.<sub>AdjA</sub> σὺ<sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> τέκνα κακογλώσσοιο<sub>AdjG</sub> γυναικὸς  
meinen. du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες<sub>1. AorAkt</sub> οὐ<sub>Pt</sub> σὺ<sub>Pr</sub> γέ<sub>Pt</sub> ἐμεῖο<sub>G</sub> φίλη<sub>AdjN</sub> τροφὸς<sub>ούδε<sub>Kon</sub></sub> Κιθαιρῶν  
erhieltest. nicht du ja meiner liebe und nicht
- [98] ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> εὐαγέων<sub>AdjG</sub> δὲ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> εὔαγε<sub>εσσοι<sub>AdjD</sub></sub> μελοίμην.<sub>Präm/POp</sub>  
wird sein. der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς<sub>Adv</sub> ἄρε<sub>Pt</sub> ἐφοι<sub>AorAkt</sub> Λητῷ<sub>Δὲ</sub> δὲ<sub>Pt</sub> μετάτροπος<sub>AdjN</sub> αὖτις<sub>Adv</sub> ἐχώρει<sub>ImpAkt</sub>  
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> ὅτε<sub>Kon</sub> Αἰχαιιάδεσ<sub>AdjN</sub> μιν<sub>Pr</sub> ἀπιηρήσαντο<sub>AorMed</sub> πόληες  
aber als achai ische sie verweigerten sich
- [101] ἐρχομένην,<sub>A Präm/P</sub> Ἐλέκη τε<sub>Pt</sub> Ποσειδάωνος ἐταίροι  
kommand seiende, und
- [102] Βοῦρά τε<sub>Pt</sub> Δεξαμενοῖο βούστασις Οἰκιάδαο,  
und
- [103] ἀψ<sub>Adv</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε<sub>ImpAkt</sub> φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> δέ<sub>Pt</sub> άναυρος  
wieder zurück aber auf wandte, floh aber
- [104] καὶ<sub>Kon</sub> μεγάλη<sub>AdjN</sub> Λάρισα<sub>καὶ<sub>Kon</sub></sub> καὶ<sub>Kon</sub> αἱρωνίδες<sub>AdjN</sub> ἄκραι,  
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> δέ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> Πηνειὸς ἐλισσόμενος<sub>Präm/P</sub> διὰ<sub>Prp</sub> Τεμπέων.  
floh aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοὶ<sub>D Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> τῆμος<sub>Adv</sub> ἀνηλεῖς<sub>AdjN</sub> ἦτορ<sub>ἔκειτο<sub>ImpM/P</sub></sub>  
dir aber noch damals un barmherzig lag
- [107] οὐδὲ<sub>Kon</sub> κατεκλάσθης<sub>AorPas</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὥκτισας<sub>AorAkt</sub> ἦνίκα<sub>Kon</sub> πήχεις  
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als
- [108] ἀμφοτέρους<sub>AdjA</sub> ὄρεγουσα<sub>Präm/P</sub> μάτην<sub>Adv</sub> ἐφθέγξατο<sub>AorMed</sub> τοῖα<sub>A Pr</sub>  
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε<sub>AorAktImv</sub> πατρὶ<sub>πατρὶ</sub>  
thessal ische, sagt
- [110] κοιμῆσαι<sub>AorM/Plnf</sub> μέγα<sub>AdjA</sub> χεῦμα· περιπλέξασθε<sub>AorM/Plmv</sub> γε νείω  
zu beruhigen groß umschlingt

- [111] λισσόμεναι<sup>N</sup> PräM/P τὰ<sup>ArtA</sup> Ζηνὸς<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕδατι<sup>Adv</sup> τέκνα<sup>N</sup> τε<sup>Adv</sup> κέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
bittend die in zu gebären.
- [112] Γηνειὲ<sup>Adv</sup> φθιῶτα,<sup>AdjV</sup> τί<sup>N</sup> πῦν<sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοισιν<sup>Pr</sup> ἐρίζεις;<sup>PräAkt</sup>  
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;
- [113] ω̄<sup>i</sup> πάτερ,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>Pr</sup> ἀέθλιον<sup>AdjA</sup> ἀμφιβέβηκας;<sup>PerAkt</sup>  
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] η̄<sup>Pt</sup> βά<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ταχι<sup>N</sup> νοὶ<sup>AdjN</sup> πόδες,<sup>Pr</sup> ή<sup>Kon</sup> επ<sup>Prp</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup>  
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι<sup>AdjN</sup> ἐλαφρού<sup>ζουσι</sup>,<sup>PräAkt</sup> πεποίησαι<sup>PerAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πετεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον<sup>Adv</sup> ἐξαπίγνης;<sup>Adv</sup> δ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνήκοος.<sup>AdjN</sup> "ω̄<sup>i</sup> ἔμδον<sup>AdjA</sup> ἄχθος,  
heute plötzlich; der aber taub. "o mein
- [117] ποῖ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> φέρω;<sup>PräAkt</sup> μέλεο<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀπειρή<sup>N</sup> κασι<sup>PerAkt</sup> τε<sup>Adv</sup> νοντες.  
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen
- [118] Πήλιον<sup>ω̄<sup>i</sup></sup> φιλύρης<sup>AdjN</sup> νυμφίοιν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> μεῖνον,<sup>AorAktIImv</sup>  
o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μεῖνον,<sup>AorAktIImv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θῆρες<sup>ἐν</sup> οὔρεσι<sup>Pr</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> σεῖο<sup>G</sup>  
bleibe, da weil auch in oft deiner
- [120] ὡμοτόκους<sup>AdjA</sup> ὡδῖνας<sup>A</sup> ἀπηρείσαντο<sup>AorMed</sup> λέαιναι.<sup>"</sup>  
roh gebär end abwehrten
- [121] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πηνειός<sup>ἀ</sup> μείβετο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυα<sup>N</sup> λείβων<sup>N</sup>  
sie aber ja auch antwortete trüffelnd
- [122] "Λητοῖ, Ἀναγκαῖη μεγάλη<sup>AdjN</sup> θεός. οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ξγωγε<sup>N</sup>  
große nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σᾶς<sup>AdjA</sup> ὡδῖνας<sup>A</sup> ἀναίνομαι<sup>PräM/P</sup> οἴδα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup>  
deine leugne ich. ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας<sup>A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup> λεχωίδας<sup>·</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Ἡρη<sup>Pr</sup>  
gewaschen habend von mir laschidias. aber mir Herē
- [125] δαψιλὲς<sup>AdjA</sup> ἡπείλησεν<sup>AorAkt</sup> ἀπαύγασαι<sup>AorAktIImv</sup> οἵος<sup>N</sup> ξφεδρος<sup>AdjN</sup>  
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος<sup>ἐξ</sup> ὑπάτου<sup>AdvG</sup> σκοπείην<sup>ἐχει</sup>,<sup>PräAkt</sup> ὅς<sup>N</sup> κε<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> ρεῖα<sup>Adv</sup>  
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

- [127] βυσσόθεν<sup>Adv</sup> ἔξερύ<sup>Prp</sup> σειε<sup>AorAktOp</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήσομαι; <sub>FuM/P</sub> ή<sup>Kon</sup> ἀπολέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] ἡδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> Πη|νειόν; ή<sup>τω</sup><sub>PräAktImlv</sub> πε<sup>Pr</sup> πρωμένον<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ήμαρ·  
angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt
- [129] τλήσομαι<sub>FuM/P</sub> είνεκα<sup>Prp</sup> σεϊο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέλι<sub>λοιμι</sub><sub>PräAktOp</sub> ρο|άων  
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich
- [130] διψαλέ<sup>AdjA</sup> ἄμπιωτιν<sup>χων</sup><sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> αἱώνιον<sup>AdjA</sup> ξρρειν<sub>PräAktInf</sub>  
dürre haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ<sup>Kon</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποταμοῖσιν<sup>ἀτιμότατος</sup><sub>AdjNSup</sub> καλέ<sup>εσθαι.</sup><sub>PräM/Plnf</sub>  
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἡνίδ<sup>Adv</sup> ἐγώ<sup>.N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πε<sup>Pr</sup> ρισσά,<sup>AdjN</sup> κάλει<sub>PräAktImlv</sub> μόνον<sup>AdjA</sup> Εἰλήθυιαν.<sup>"</sup>  
nun ich. was überflüssig; rufe nur
- [133] εἶπε<sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἥρω<sup>ησε</sup><sub>AorAkt</sub> μέμαν<sub>PerAkt</sub> ύρον. ἀλλά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀρης  
sprach und strömte an verlangend. aber ihm
- [134] Παγγαίου<sup>προθέλυμνα</sup><sub>AdjA</sub> καρήτα<sup>μέλλεν</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀείρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
vor steil war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέ<sub>Ein</sub><sub>AorAktInf</sub> δίνησιν, ἀποκρύψαι<sub>AorAktInf</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ρέεθρα·  
hinein zu werfen zu verbergen aber
- [136] ὑψόθε<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐσμαρά<sup>γησε</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδα<sup>τύφεν</sup><sub>AorAkt</sub> ἀκωκῆ<sup>"</sup>  
von oben aber dröhnte und schlug
- [137] δούρατος. ή<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔλειλειν<sub>AorAkt</sub> ἐνόπλιον<sup>AdjN</sup> ἔτρεμε<sub>ImpAkt</sub> δ<sup>,Pt</sup> Οσσης  
sie aber ließ erbeben bewaffnet- erbebte aber
- [138] οὔρεα<sup>καὶ</sup><sub>Kon</sub> πεδίον<sup>Κραννώνιον</sup><sub>AdjN</sub> αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δυσαιεῖς<sup>AdjN</sup>  
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατι<sup>αὶ</sup> Πίνδοιο, φόβῳ<sup>διο</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὥρχισατο<sub>AorMed</sub> πᾶσα<sup>AdjN</sup>  
aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη<sup>τοῖος</sup><sub>AdjN</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>,Prp</sup> ἀσπίδος<sup>ἔβρεμεν</sup><sub>ImpAkt</sub> ήχος.  
so beschaffen denn von dröhnte
- [141] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὀπότ<sup>,Kon</sup> Αἴτνα<sup>οι</sup><sub>AdjG</sub> ὅρεος<sup>πυρὶ</sup> τυφομένοιο<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείον<sup>ται</sup><sub>PräM/P</sub> μυχά<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> κατουδαίοιο<sup>AdG</sup> γίγαντος  
beben in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς<sup>Prp</sup> ἔτειρην<sup>AdjA</sup> Βριαρῆος ἐπιωμίδα κινυμένοι, G  
auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε<sup>Pt</sup> βρέμουσιν<sup>PräAkt</sup> ὑψόφηφαστοιο πυράγρης  
und dröhnen unter

[145] ἔργα θέοι μοῦ, Adv δεινὸν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πυρίκμητοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> λέβητες  
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ<sup>Kon</sup> τρίποδες πίπτοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπί<sup>Prp</sup> ἀλλήλοις<sup>D</sup> Pr ιαχεῦσι· PräAkt.  
und fallend auf einander lärmend.

[147] τῆμος<sup>Adv</sup> ἔγενται<sup>AorMed</sup> ἄρα<sup>Adv</sup> βος σάκεος<sup>AdjN</sup> εὔκυ<sup>AdjG</sup> κλοιο.  
damals entstand so groß gut runden.

[148] Πηνειόδες δούκε<sup>Pt</sup> οὐκέ<sup>Pt</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἐχάζετο<sup>ImpM/P</sup> μέμνε<sup>ImpAkt</sup> δούλοιως<sup>Adv</sup>  
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς<sup>AdjN</sup> ως<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα, AdjA θοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐστήσατο<sup>AorMed</sup> δίνας,  
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf

[150] εἰσόκε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> Κοινὴς<sup>AdjN</sup> ἐκέλετο<sup>AorMed</sup> σώζεο<sup>PräM/Plmv</sup> χαίρων, N  
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,"

[151] σώζεο<sup>PräM/Plmv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> μετο<sup>G</sup> πάθος<sup>AorAktKnj</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> εἴνεκα<sup>Prp</sup> τῆσδε<sup>G</sup>  
rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser

[152] ἀντέλειμμοσύνης, χάριτος δέ<sup>Kon</sup> το<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀμοιβή.  
statt aber dir wird sein

[153] ή<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> κάμεν<sup>AorAkt</sup> ἔστιχε<sup>ImpAkt</sup> νήσους  
so auch vieles zuvor als ermüdet schritt

[154] εἰναλύας<sup>AdjA</sup> αἷ<sup>ArtN</sup> δού<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> περοχομένην<sup>PräM/P</sup> ἔδειχνοτο<sup>ImpM/P</sup>  
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,

[155] οὐ<sup>Pt</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> νήσοιν Εχινάδες<sup>όρμον</sup> ἔχουσαι, N  
nicht glänzend habend,

[156] οὐδέ<sup>Kon</sup> ήτις<sup>N</sup> Κέρκυρα φιλοξενωτάτη<sup>AdjNSup</sup> ἄλλων, AdjG  
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] ἵρις ἐπει<sup>Kon</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὑψηλοῖο<sup>AdjG</sup> Μίμαντος  
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένην<sup>N</sup> PräM/P μάλα<sup>Adv</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν<sup>AorAkt</sup> αἷ<sup>ArtN</sup> δού<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὁμοκλῆς  
eilend sehr viel wandte ab die aber unter

[159] πανσυδί<sup>η</sup><sub>Adv</sub> φοβέ<sup>οντο</sup><sub>ImpM/P</sub> κα<sup>τὰ</sup><sub>Prp</sub> ρόον<sup>ἥντινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέτμοι<sub>AorAktOp</sub>  
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer trafe.</sup>

[160] ὡγυγί<sup>ην</sup><sub>AdjA</sub> δῆ<sup>πειτα</sup><sub>PtAdv</sub> Κόων, Μερο<sup>πηγδα</sup><sub>AdjA</sub> νῆσον,  
uralt aber danach meropische

[161] ἤκετο<sub>AorM/P</sub> Χαλκιό<sup>πης</sup> ιε<sup>ρὸν</sup><sub>AdjA</sub> μυχὸν<sup>ἱρω</sup><sub>ίνης.</sub>  
gelangte sie, heiligen

[162] ἀλλά<sup>κον</sup><sub>Pr</sub> ε<sup>A</sup> παιδὸς<sup>ἔ</sup> ρυκεν<sub>AorAkt</sub> ε<sup>πος</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> "μὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε,<sup>Pt</sup> μῆτερ,  
aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,

[163] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>κοις.</sup><sub>AorAktOp</sub> οὔτ<sup>κον</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπιμέμφομαι<sub>PräM/P</sub> οὐδὲ<sup>κον</sup> μεγαίρω<sub>PräAkt</sub>  
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich

[164] νῆσον, ε<sup>πεὶ</sup><sub>Kon</sub> λιπα<sup>ρή</sup><sub>AdjN</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὑβοτος<sup>εἰρηνε</sup><sub>AdjN</sub> ε<sup>τ</sup><sub>Kon</sub> νῦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere-

[165] ἀλλά<sup>κον</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> Μοιρέων<sup>τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀφειλόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> θεὸς<sup>ἄλλος</sup><sub>AdjN</sub>  
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer</sup>

[166] ἔστι<sub>PräM/P</sub> Σα<sup>ωτήρων</sup> ὅπα<sup>τον</sup><sub>AdjN</sub> γένος·<sup>ἐῳ</sup><sub>D</sub><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Pt</sup> μίτρην<sub>PräM/PInf</sub>  
ist, höchst dem unter

[167] ἵξεται<sub>FuM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀξ<sup>κουσα</sup><sub>AdjN</sub> Μα<sup>κηδόνι</sup> κοιρανέ<sub>εσθαι</sub><sub>PräM/PInf</sub>  
wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden

[168] ἀμφοτέρη<sup>οι</sup><sub>AdjN</sub> μεσόγεια<sup>καὶ</sup><sub>Kon</sub> αἰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πελάγεσσι<sup>κάθηνται</sup><sub>PräM/P</sub>  
beide und die sitzen,

[169] μέχρις<sub>Prp</sub> ὅπου<sub>Pr</sub> περά<sup>τη</sup><sub>AdjN</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπόθεν<sub>Pr</sub> ὥκεες<sup>άπποι</sup><sub>AdjN</sub>  
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἡέλιον<sup>φορέουσιν.</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἴσεται<sub>FuM/P</sub> ἥθεα<sup>πατρός.</sup>  
tragen er aber wird erkennen

[171] καὶ<sup>κον</sup> νῦ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> ξυνός<sup>τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλευσται<sub>FuM/P</sub> ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄεθλος  
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns</sup>

[172] ὕστερον,<sub>Adv</sub> ὅππότ<sup>κον</sup> ἀν<sup>τη</sup><sub>Pt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> Ἐλλήνεσσι<sup>μάχαιραν</sup>  
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικήν<sub>AdjA</sub> καὶ<sup>κον</sup> Κελτὸν<sup>ἀναστήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀρη<sup>Ἄρη</sup>  
barbarischen und keltischen auf erregt habend</sup>

[174] ὄψιγονοι<sup>τηνες</sup><sub>AdjN</sub> τι<sup>άφ</sup><sub>Prp</sub> ἐσπέρου<sup>ἐσχατόωντος</sup><sub>AdjG</sub>  
spät geborene von äußer sten

- [175] ῥώσων | ται<sub>PräM/PKnj</sub> νιφά δεσσιν ἐ|οικότες<sup>N</sup> PerAkt | ἢ Kon ισάριθμοι<sub>AdjN</sub>  
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, | ἡνίκα Kon πλεῖστα<sub>AdjASup</sub> κατ·<sub>Prp</sub> ἡέρα βουκολέονται, <sub>PräM/P</sub>  
wenn die meisten über geweidet werden,
- [177] φρούρια | καὶ<sub>Kon</sub> [κῶμαι Λοκρῶν καὶ<sub>Kon</sub> Δελφίδες<sub>AdjN</sub> [ἄκραι]  
und delphische
- [178] καὶ<sub>Kon</sub> πεδία Κρισσαῖα<sub>AdjN</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἡπείροι<sub>AdjN</sub> [ο<sup>ArtN</sup> φάραγγες]  
und krissai ische und festländische [die
- [179] ἀμφιπεριστείνωνται, <sub>PräM/PKnj</sub> ὅδωσι AorAktKnj δὲ<sub>Kon</sub> πίονα<sub>AdjA</sub> καπνὸν  
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten
- [180] γείτονος | αἰθομένοιο<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sub>Kon</sub> οὐκέτι<sub>Adv</sub> μοῦνον<sub>AdjA</sub> ἀκούῃ,  
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλά<sub>Kon</sub> ἡδη<sub>Adv</sub> παρὰ<sub>Prp</sub> νηὸν ἀπαυγάζοιντο <sub>PräM/POp</sub> φάλαγγας  
sondern schon neben würden auf leuchten
- [182] δυσμενέων, <sub>AdjG</sub> ἡδη<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Kon</sub> παρὰ<sub>Prp</sub> τριπόδεσσιν ἐμεῖο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα | καὶ<sub>Kon</sub> ζωστῆρας ἀναιδέας<sub>AdjA</sub> ἔχθομένας<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τε<sub>Pt</sub>  
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, | αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Γαλάτησι κακὴν<sub>AdjA</sub> ὀδὸν ἄφρονι<sub>AdjD</sub> φύλω  
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται<sub>FuM/P</sub> τέων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γέρας, αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sub>Prp</sub> Νείλω  
werden auf stellen- deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν<sub>Prp</sub> πυρὶ τοὺς<sub>ArtA</sub> φορέοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀποπνεύσαντας<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ἰδοῦσαι<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται<sub>FuM/P</sub> βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ<sub>AdjA</sub> καμόντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>  
werden liegen vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενε<sup>V</sup> <sub>FuAkt</sub> Πτολεμαῖε, τά<sub>ArtA</sub> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μαντία φαίνω<sub>PräAkt</sub>  
werdend er dies dir zeige ich.
- [189] αἰνήσεις<sub>FuAkt</sub> μέγα<sub>Adv</sub> δή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> εἰσέτι<sub>Adv</sub> γαστέρι μάντιν  
wirst preisen sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον<sub>Adv</sub> ἡματα πάντα<sub>AdjA</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ξυμβάλλεο<sub>PräM/Plmv</sub> μῆτερ·  
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι<sub>PräM/P</sub> διειδομένη<sub>N</sub> Präm/P τις<sub>N</sub> Pr ἐν<sub>Prp</sub> ὅδατι<sub>N</sub> νήσος<sub>A</sub> ραιή,<sub>AdjN</sub>  
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη<sub>N</sub> Präm/P πελάγεσσι· πόδες δέ<sub>Kon</sub> οἱ<sub>D</sub> Pr οὐχ<sub>Pt</sub> ἐντι<sub>AdjD</sub> χώρῳ,  
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> παλιρροίη<sub>N</sub> ἐπινήχεται<sub>Präm/P</sub> ἀνθέρικος<sub>N</sub> ὡς,<sub>Kon</sub>  
sondern wird getrieben wie,

[194] ἐνθα<sub>Adv</sub> νότος, ἐνθ<sub>Adv</sub> εὗρος, ὅπη<sub>Adv</sub> φορέη<sub>PräAktKnj</sub> θάλασσα.  
dort dort wohin trägt

[195] τῇ<sub>Pr</sub> με<sub>A</sub> φέροις. PrämAktOp κείνη<sub>N</sub> Pr γὰρ<sub>Pt</sub> ἐλεύσεαι<sub>FuM/P</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ἐθέλουσαν. "Α PräAkt  
zu jener mich würdest tragen. jene denn wirst kommen zu Willige."

[196] αἱ<sub>ArtN</sub> μὲν<sub>Pt</sub> τόσσα<sub>AdjA</sub> λέγοντος<sub>G</sub> PrämAkt ἀπέτρεχον<sub>ImpAkt</sub> εἰν<sub>Prp</sub> ἀλινήσοι·  
die zwar so viel des Sprechenden ließen weg ins

[197] Ἀστερίῃ φιλόμολπε, AdjV σὺ<sub>N</sub> Pr δέ<sub>Pt</sub> Εὔβοϊηθε<sub>Adv</sub> κατίεις, ImpAkt  
lied liebend, du aber nach Euboia gingst,

[198] Κυκλάδας ὄψομένη<sub>N</sub> Präm/P περιγέας, AdjA οὐ<sub>Pt</sub> τι<sub>A</sub> Pr παλαιόν, AdjA  
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλά<sub>Kon</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> τοι<sub>D</sub> Pr μετόπισθε<sub>Adv</sub> Γεραίστιον<sub>AdjA</sub> εἴπετο<sub>ImpM/P</sub> φῦκος.  
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] ... φλεξας<sub>N</sub> AorAkt ἐπει<sub>Kon</sub> περικαίσο<sub>Präm/P</sub> πυρί,  
entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον, AdjA ὑπ<sub>Prt</sub> ὥδινεσσι βαρυνομένη<sub>N</sub> Präm/P ὄρωσα<sub>N</sub> PrämAkt  
elende unter beschwert werdend sehend.

[203] Ἡρη, τοῦτό<sub>N</sub> Pr με<sub>A</sub> ὥξον<sub>AorAktImv</sub> ὅ<sub>A</sub> Pr τοι<sub>D</sub> Pr φίλον. AdjN οὐ<sub>Pt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἀπειλάς  
dies mich tu was dir lieb- nicht denn

[204] ὑμετέρας<sub>AdjA</sub> ἔφυλαξα·<sub>AorAkt</sub> πέρα<sub>Adv</sub> πέρα<sub>Adv</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ἐμὲ<sub>A</sub> Pr Λητοῖ.  
eure bewahrte ich- fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· AorAktImv ἦ<sub>ArtN</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀρητὸν<sub>AdjA</sub> ἀληγάπε<sub>AorM/P</sub> παύσατο<sub>AorM/P</sub> λυγρῆς,<sub>AdjG</sub>  
sprich· sie aber erbeten hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο<sub>ImpM/P</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἵνωποιο<sub>AdjG</sub> παρό<sub>Prt</sub> ῥόν, ὅντε<sub>A</sub> Pr βάθιστον<sub>AdjASup</sub>  
setzte sich aber des Inpos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε<sub>Pt</sub> ἔξανίησιν, PräAkt ὅτε<sub>Kon</sub> πλήθοντι<sub>AdjD</sub> ρέθρῳ  
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

- [208] Νεῖλος ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρημνοῖο κατέρχεται<sup>PräM/P</sup> Αἰθιοπικός<sup>AdjG</sup>  
von steigt hinab äthiopischen-
- [209] λύσατο<sup>AorM/P</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ζώνην, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκλίθη<sup>AorPas</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ὥμοις  
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts
- [210] φοίνικος ποτὶ<sup>Prp</sup> πρέμνον ἀμηχανίης ὑπὸ<sup>Prp</sup> λυγρῆς<sup>AdjG</sup>  
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νότιος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς<sup>N</sup> ἔρρεεν<sup>ImpAkt</sup> ἰδρώς.  
leidend feucht aber durch floss
- [212] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλυσθμαίνουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "τί<sup>Pr</sup> μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;<sub>PräAkt</sub>  
sprach aber keuchend "warum beschwerst du;
- [213] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τολφίλε<sup>AdjV</sup> νήσος<sup>N</sup> εἰπιλώμουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θαλάσση.  
diese ja Freund, auf schwimmend
- [214] γείνεο<sub>PräMedImv</sub> γείνεο<sub>PräMedImv</sub> κοῦρε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡπιος<sup>AdjN</sup> ἔξιθι<sub>AorSAktImv</sub> κόλπου."  
werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε,<sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὅρε<sup>Pt</sup> εἰμελλεῖς<sub>ImpAkt</sub> ἂπιστος<sup>AdjN</sup>  
schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν<sup>Adv</sup> ἔμεναι<sub>PräInfAkt</sub> τοιη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσέδραμεν<sub>AorSAkt</sub> ἀγγελιῶτις,  
lange zu sein solche dich lief herzu
- [217] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἀσθμαίνουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φόβω<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνεμίσγετο<sub>ImpM/P</sub> μῦθος,  
sprach aber noch keuchend, aber mischte sich
- [218] Ἡρητιμηέσσα,<sup>AdjV</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προύχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεάων  
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κρείουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάθησαι<sub>PräM/P</sub>  
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη<sup>AdjV</sup> Οὐλύμπιοι, καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χέρα<sup>N</sup> δείδιμεν<sub>PerAkt</sub> ἄλλην<sup>AdjA</sup>  
rechtmäßige und nicht fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην,<sup>AdjAKmp</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνασσα, τὸν<sup>ArtA</sup> αἴτιον<sup>AdjA</sup> εἴσεαι<sub>FuM/P</sub> ὄργης.  
weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen
- [222] Λητώ τοι<sup>Pt</sup> μήτρην ἀναλύεται<sub>PräM/P</sub> ἐνδοθή<sup>Adv</sup> νήσου.  
ja löst sich innen
- [223] ἄλλαι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέστυγον<sub>ImpAkt</sub> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἐδέχοντο<sub>ImpM/P</sub>  
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf.

[224] Ἀστερί<sup>η</sup> δ<sup>.Pt</sup> ὄνομαστι<sup>Adv</sup> παρερχομένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐκάλεσσεν,<sup>AorAkt</sup>  
aber namentlich vorüber gehende rief,

[225] Ἀστερί<sup>η</sup>, πόντοι κακὸν<sup>AdjA</sup> σάρον· οἴσθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτή.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
schlecht es weiß du und selbst.

[226] ἀλλά, <sup>Kon</sup> φίλη,<sup>AdjV</sup> δύνασαι<sup>PräM/P</sup> γάρ, <sup>Kon</sup> ἀμύνειν,<sup>PräInfAkt</sup> πότνια, διούλοις  
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,

[227] ὑμετέροις,<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέδον πατέουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐφετμῆ."

[228] ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἐδέθλιον<sup>Iz</sup><sub>ImpAkt</sub> κύων ὥς,<sup>Kon</sup>  
wahrlich und unter goldene saß wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἡ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε,<sup>Pt</sup> θοῆς<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> παύσεται<sup>FuM/P</sup> ἄγρης,  
welche und, der schnellen wenn wird aufhören

[230] ιζει<sup>PräAkt</sup> θηρίτειρα παρ<sup>Prp</sup> ἔχνεσιν, οὕατα δ<sup>.Pt</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
setzt sich neben aber ihrer

[231] ὁρθὰ<sup>AdjA</sup> μάλιστι<sup>Adv</sup> εἰτοῖμα<sup>AdjA</sup> θεῆς<sup>N</sup> ὑποδέχθαι<sup>AorMedInf</sup> ὁμοκλήνη  
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵκελη<sup>AdjN</sup> Θαύμαντος ὑπὸ<sup>Prp</sup> θρόνον ιζετο<sup>ImpM/P</sup> κούρη.  
der gleich unter setzte sich

[233] κείνη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>.Pt</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> σφετέρης<sup>AdjG</sup> ἐπιλήθεται<sup>PräM/P</sup> ἔδρης,  
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδέ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ληθαῖον<sup>AdjA</sup> εἰπιλ<sup>Prp</sup> πτερὸν<sup>ὕπνος</sup> ἐρείσῃ,<sup>AorAktKnj</sup>  
auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλα<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γλωχῖνα θρόνοι  
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀποκλίνασσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καρήτατα λέχριος<sup>Adv</sup> εῦδει,<sup>PräAkt</sup>  
ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Adv</sup> ζώνην ἀναλύεται<sup>PräM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ταχείας<sup>AdjA</sup>  
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰφνίδιον<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>εἴπη</sup><sub>AorAktKnj</sub>  
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότις. ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἀλεγεινὸν<sup>AdjA</sup> ἀλαστήσασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> προσηγόρια<sup>ImpAkt</sup>  
die aber schmerlich es wütend geworden seiend redete an

- [240] "οὕτω Adv νῦν, Adv ὥιj Ζηνὸς ὁ νείδεα, καὶ Kon γαμέοισθε PräM/P  
"so jetzt, o und heiratet ihr
- [241] λάθρια Adv καὶ Kon τί CTΟΙΤΕ PräAktOp κε Kρυμμένα, A PerM/P μηδ Kon δθι Kon δειλαῖ AdjN  
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες AdjN μογέοισιν PräAkt ἀλετρίδες, ἀλλ Kon δθι Kon φῶκαι  
schwer gebärende mühen sich sondern wo
- [243] εἰνάλι αι AdjN τι CTουσιν, PräAkt ἐν Prp σπιλά δεσσιν ἐρήμοις. AdjD  
meer lebende gebären, in einsamen.
- [244] Ἀστερίη δ Pt οὐ δέν N Pr τι Pr βαρύνομαι PräM/P εἴνεκα Prp τῆσδε G Pr  
aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
- [245] ἀμπλακίης, οὐδ Kon ἔστιν PräM/P ὅπιας Kon ἀποθύμια ρέξω, FuAkt  
auch nicht es ist wie werde ich tun,
- [246] τόσσα AdjA δέ οι PräAktOp μάλα Adv γάρ Kon τε Pt κακώς Adv ἔχαρίσσατο AorMed Λητοῖ·  
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst
- [247] ἀλλά Kon μιν A Pr ἔκπα γλόν Adv τι Pr σε βίζομαι, PräM/P οὕνεκ Kon ἐμεῖο G Pr  
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner
- [248] δέμνιον οὐκ Pt ἐπά τησε, AorAkt Διὸς δ Pt ἀν θείλετο AorMed πόντον.  
nicht betrat, aber wies zurück
- [249] ἡ ArtN μὲν Pt ἔφη AorAkt κύκνοι δέ Pt θεοῦ μέλι ποντες N PräAkt ἀοιδοί  
die zwar sprach· aber singend
- [250] Μηόνιον AdjA Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο AorM/P λιπόντες N AorAkt  
meonischen umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἔβδομά κις Adv περι Prp Δῆλον, ἐπήει σαν AorAkt δέ Pt λοχείη  
siebenmal um beistanden sie aber
- [252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότα τοι AdjNSup πετε ηνῶν. AdjG  
am gesangreichsten der Gefiederten-
- [253] ἐνθεν Adv ὁ ArtN παῖς τοσσάδες A Pr λύρη ἐνεδίσατο AorMed χορδὰς  
von dort der so viele diese band hinein
- [254] ὑστερον, Adv ὄσσάκι Adv κύκνοι ἐπ Prp ὡδίνεσσιν ἔεισαν. ImpAkt  
später, so oft bei sangen.
- [255] ὅγδοον AdjA οὐκέτι Adv ἔεισαν, ImpAkt ὁ ArtN δ Pt ἔκθορεν, AorSAkt αῖ ArtN δ Pt ἔπι Prp μακρὸν AdjA  
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

- [256] νύμφαι Δηλιάδες, AdjN ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι, AdjG  
Delia den, ur alten,
- [257] εἶπαν ΑorAkt Ἐλειθυίης ιερὸν<sup>AdjA</sup> μέλος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰθὴρ  
sprachen sie heilig es sogleich aber
- [258] χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἀντήχησε<sup>AorAkt</sup> διαπρυσίην<sup>AdjA</sup> ὀλολυγήν,  
ehern widerhallte durch dringenden
- [259] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ἡρη νεμέσησεν, AorAkt ἐπει<sup>Kon</sup> χόλον ἔξελε το<sup>AorMed</sup> Ζεύς.  
und nicht grollte, weil nahm weg
- [260] χρύσεα<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> θεμείλια γείνετο, AorMed Δῆλε,  
goldene ja damals alle wurden,
- [261] χρυσῶ<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup> τροχόεσσα<sup>AdjN</sup> πανήμερος<sup>AdjN</sup> ἔρρεε<sup>ImpAkt</sup> λίμνη,  
aber kreis ende den ganzen Tag floß
- [262] χρύσειον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκόμησε<sup>AorAkt</sup> γενέθλιον<sup>AdjA</sup> ἔρνος ἐλαίης,  
goldenen aber trug hervor geburts tägigen
- [263] χρυσῶ<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup> πλήμυρε<sup>AorAkt</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ηνωπός<sup>N</sup> ἐλιχθείσης<sup>AorPas</sup>  
aber flutete voll tief gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσέοιο<sup>AdjG</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> οὐδεος<sup>Kon</sup> εἴλεο<sup>AorMed</sup> παῖδα,  
selbst aber goldenen von nahmst dir
- [265] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐβάλευ<sup>AorAkt</sup> κόλποισιν, ἐπος<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐφθέγξαο<sup>AorMed</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup>  
in aber legtest aus solch es.
- [266] ὡή μεγάλη<sup>AdjV</sup> πολύβωμε<sup>AdjV</sup> πολύπολοι<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> φέρουσα, V<sup>PräAkt</sup>  
"o große viel altärege viel städte ige viel tragend seiend,
- [267] πίονες<sup>AdjN</sup> ἥπειροι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>N</sup> περιναίετε<sup>PräAkt</sup> νῆσοι.  
fette und und die ringsum wohnt ihr
- [268] αὐτὴ<sup>N</sup> ἐγώ<sup>N</sup> τοι<sup>N</sup> ἵδε, N<sup>N</sup> δυσσήροτος, AdjN ἀλλα<sup>Kon</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> εἰμέο<sup>G</sup>  
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος<sup>AdjN</sup> Απόλλων κεκλήσεται, FuM/P οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρό<sup>Pr</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσούνδε<sup>Adv</sup> θεῷ πεφιλήσεται, FuM/P ἄλλω, AdjD  
so sehr wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ<sup>Pt</sup> Κερχίνις κρείοντι<sup>D</sup> Ποσειδάωνι Λεχαίω, AdjD  
nicht herrschendem Lechaion,

- [272] οὐ<sup>Pt</sup> πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, AdjN οὐ<sup>Pt</sup> Δὲ Κρήτη,  
nicht Kyllen isch er, nicht
- [273] ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλωνι· καὶ<sup>Kon</sup> ἔσσομαι<sub>FuM/P</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> πλαγκτή.<sup>"AdjN</sup>  
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὡδε<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατέλεξας·<sub>AorAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἔσπασε<sub>AorAkt</sub> μαζόν.  
so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte
- [275] τῶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νησάων ἀγίωτάτη<sup>AdjNSup</sup> ἐξέτι<sup>Adv</sup> κείνου<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub>  
darum und heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη<sup>PräM/P</sup> ἄπολλωνος κουροτρόφος·<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἐνυώ  
wirst gerufen, Knaben nährende· und nicht dich
- [277] οὐδέ<sup>Kon</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν<sub>PräAkt</sub> ἄροιος·  
und nicht und nicht betreten
- [278] ἀλλά<sup>Kon</sup> το<sup>Pt</sup> ἀμφιετεῖ<sub>PräAkt</sub> δεκατηφόροι<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀπαρχαὶ<sub>PräAkt</sub>  
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer
- [279] πέμπονται<sub>PräM/P</sub> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χοροὺς ἀνάγουσι<sub>PräAkt</sub> πόληες,  
werden gesandt, alle aber führen hinauf
- [280] αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ήοίην αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>Pt</sup> ἐσπερον<sup>Adv</sup> αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sub>Prp</sub> μέσοσην<sup>AdjA</sup>  
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήροντας ἐστήσαντο<sub>AorMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθύπερθε<sup>Adv</sup> βορείης<sup>AdjG</sup>  
stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκίαθινός ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> πολυχρονιώτατον<sup>AdjA</sup> αἴμα.  
haben, uralt es
- [283] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> καλάμην τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιερὰ<sup>AdjA</sup> δράγματα πρῶτοι<sup>AdjN</sup>  
die zwar ja und auch heilige zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Δωδώνηθε<sup>Adv</sup> Πελασγοί<sub>PräAkt</sub>  
tragen· welche bei Dodona
- [285] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐκβαίνοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> πρώτιστα<sup>AdvSup</sup> δέ<sup>Pt</sup> χονται<sub>PräM/P</sub>  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες<sup>AdjN</sup> θεράποντες ἀσιγήτολο<sup>AdjG</sup> λέβητος·  
erd verbundene des un schweigenden
- [287] δεύτερον<sup>Adv</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἄστυ καὶ<sup>Kon</sup> οὔτεα Μηλίδος<sup>AdjG</sup> αῆης<sub>PräAkt</sub>  
als zweites heilige und der melischen

- [288] ἔρχονται·<sub>PräM/P</sub> κεῖθεν<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> διαπλῶ<sub>Adv</sub> ουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀβάντων  
kommen· von dort aber durch segeln
- [289] εἰς<sub>Prp</sub> ἀγαθὸν<sub>AdjA</sub> πεδίον<sub>Adv</sub> λάντιον<sub>AdjA</sub> οὐδέ<sub>Kon</sub> ξτι<sub>Adv</sub> μακρὸς<sub>AdjN</sub>  
in gute lelántische und nicht mehr lang
- [290] ὁ<sub>ArtN</sub> πλόος<sub>Pr</sub> Εὔβοϊηθεν<sub>Adv</sub> ἐπει<sub>Kon</sub> σέο<sub>G</sub><sub>Pr</sub> γείτονες<sub>Pr</sub> ὅρμοι.  
die von Euböa her, da deiner
- [291] πρῶτα<sub>AdjN</sub> τοι<sub>Pt</sub> τάδε<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἐνεικαν<sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> ξανθῶν<sub>AdjG</sub> Αριμασπῶν  
die Ersten ja dieses brachten von blonden
- [292] Οὐπίς, τε<sub>Pt</sub> Λοξώ τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> εὐαίων<sub>AdjN</sub> Ἐκαέργη,  
und und und glückliche
- [293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ<sub>Kon</sub> ἄρσενες<sub>AdjN</sub> οἱ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> τότε<sub>Pt</sub> ἀριστοί<sub>AdjN</sub>  
und männliche die damals Beste
- [294] ἡθέων· οὐδέ<sub>Kon</sub> οἵ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> γε<sub>Pt</sub> παλιμπετὲς<sub>Adv</sub> οἴκαδε<sub>Adv</sub> κοντοί<sub>AorM/P</sub>  
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εὖμοι<sub>AdjN</sub> ποιοι<sub>AdjN</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἐγένοντο, <sub>AorMed</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἀκλέες<sub>AdjN</sub> οὐποτέ<sub>Adv</sub> ἐκεῖνοι<sub>N</sub><sub>Pr</sub>  
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦτορ<sub>Pt</sub> τοι<sub>Pt</sub> Δηλιάδες<sub>AdjN</sub> μέν<sub>Pt</sub> ὅτε<sub>Kon</sub> εύήχης<sub>AdjN</sub> ύμεναιος  
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönen
- [297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται, <sub>PräM/P</sub> ἥλικα<sub>AdjA</sub> χαίτην  
rauscht, gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς, <sub>AdjD</sub> παῖδες<sub>Pt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> θεοὶ<sub>ArtA</sub> πρῶτον<sub>AdjA</sub> ιούλων  
den Jungfrauen, aber das erste
- [299] ἄρσενες<sub>AdjN</sub> ἡθέοισιν ἀπαρχόμενοι<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub> φορέουσιν<sub>PräAkt</sub>  
männliche als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἀστερίη θυόεσσα, <sub>AdjV</sub> σὲ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub> περιπρότε<sub>Pt</sub> ἀμφί<sub>Prp</sub> τε<sub>Pt</sub> νῆσοι  
opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [301] κύκλον ἐποιήσαντο <sub>AorMed</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὡς<sub>Kon</sub> χορὸν ἀμφεβάλοντο. <sub>AorMed</sub>  
machten sich und wie warfen sich rings.
- [302] οὐτε<sub>Kon</sub> σιωπηλὴν<sub>AdjA</sub> οὐτε<sub>Kon</sub> ἄψυφον<sub>AdjA</sub> οὐλος<sub>AdjN</sub> ἐθείραις  
weder stille noch lautlos lockig
- [303] ἔσπερος, ἀλλαζειεί<sub>Adv</sub> σὲ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> καταβλέπει<sub>PräAkt</sub> ἀμφιβόητον<sub>AdjA</sub>  
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönen.

- [304] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπαείδουσι<sub>PräAkt</sub> νόμον Λυκίοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος,  
die zwar unter singen des lykischen
- [305] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο θεοπόρος ἡγαγεν<sub>AorSAkt</sub> Ὡλήν·  
welches dir von brachte
- [306] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ποδὶ πλήσισουσι<sub>PräAkt</sub> χορίτιδες ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> οὐδας.  
die aber schlagen festen
- [307] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνοισι βαρύνεται<sub>PräM/P</sub> ἵρὸν<sup>AdjN</sup> ἄγαλμα  
ja dann auch wird beschwert heilig es
- [308] Κύπριδος ἀρχαῖης<sup>AdjG</sup> ἀριένκοον, ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Θησεὺς  
alten sehr verehrt es, welche einst
- [309] εἴσατο<sub>AorMed</sub> σὺν<sup>Prp</sup> παῖδεσσιν, ὅτε<sup>Kon</sup> Κρήτηθεν<sup>Adv</sup> ἀνέπλει<sub>ImpAkt</sub>  
setzte mit als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> μύκημα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριον<sup>AdjA</sup> μίᾳ φυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
die schrecklich es und wilden entronnen seiend
- [311] Πασιφάης καὶ<sup>Kon</sup> γναμπτὸν<sup>AdjA</sup> ἔδος σκολιοῦ<sup>AdjG</sup> λαβυρίνθου,  
und gewundenen des krummen
- [312] πότνια, σὸν<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ἐγειρομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> κιθαρισμοῦ  
um deinen des sich hebenden
- [313] κύκλιον<sup>AdjA</sup> ὠρχήσαντο, <sub>AorMed</sub> χοροῦ δὲ<sup>Pt</sup> ἡγήσατο<sub>AorMed</sub> Θησεύς.  
kreis förmig tanzten, aber führte
- [314] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἀειζώοντα<sup>AdjA</sup> θεωρίδος Ἱερὰ Φοίβω  
von dort immer lebende
- [315] Κεκροπίδαι πέμπουσι<sub>PräAkt</sub> τοπήια νηὸς ἐκείνης.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
senden, jen es.
- [316] Ἀστερίη πολύβωμε<sup>AdjV</sup> πολύλλατε, <sup>AdjV</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναύτης  
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαίοιο<sup>AdjG</sup> παρήλυθε<sub>AorSAkt</sub> νηὶ θεούσῃ; <sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;
- [318] οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιπνείουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀῆται,  
nicht so große ihn an wehen
- [319] χρειῶ δέ<sup>Pt</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάχιστον<sup>AdjASup</sup> ἄγει<sub>PräAkt</sub> πλόον, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λαίφη  
aber was am schnellsten führt plöön, sondern die

[320] ὡκέες AdjN	ἐστείλαντο AorM/P	καὶ Kon	οὐ Pt	πάλιν Adv	αὕτις Adv	ξιθησαν, AorSAkt
schnelle	zogen ein	und	nicht	wieder	nochmals	gingen,
[321] πρὸν <sup>Prp</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup>	ἢ Kon σέο <sup>G</sup> Pr	βωμὸν ὑπό <sup>Prp</sup>	πληγῆσιν ξιλίξαι	AorAktInf		
ehe	großen	oder	deinen	unter		zu winden
[322] ρησόμενον <sup>A</sup>	πρέμνον	όδακτάσαι	AorAktInf	ἀγνὸν <sup>AdjA</sup>	ξιλαίης	
berstenden	zu benagen			heiligen		
[323] χεῖρας ἀποστρέψαντας. <sup>A</sup>	AorAkt	ἄτης <sup>A</sup> Pr	Δηλιὰς <sup>AdjN</sup>	εὗρετο	AorMed	νύμφη
ab gewandt habend.	was	delische	fand			
[324] παίγνια κουρίζοντι <sup>D</sup>	PräAkt	καὶ Kon	Ἀπόλλωνι γε	λαστύν.		
dem Heranwachsenden	und					
[325] ιστίν <sup>ών</sup> νήσων εὔστιε, <sup>AdjV</sup>	χαῖρε <sup>PräAktImv</sup>	μὲν Pt	αὐτή <sup>N</sup> Pr			
o	gute Wirtin,	freue dich	zwar	selbst,		
[326] χαίροι <sup>PräAktOp</sup>	δέ Pt	Ἀπόλλων	τε Pt	καὶ Kon	ἵνα <sup>A</sup> Pr	ξεύσατο
möge sich freuen	aber	und	und	die	entband	AorMed
						Λητώ.

## Gedicht 5

### λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὅσσαι <sup>N</sup> λωτροχόοι τᾶς <sup>ArtG</sup> Παλλάδος ξειτε <sup>AorAktImv</sup> πᾶσαι, <sup>AdjN</sup>
wie viele der geht hinaus alle,
[2] ξειτε <sup>AorAktImv</sup> τᾶν <sup>ArtG</sup> ἵππων ἄρτι <sup>Adv</sup> φρυασσομενῶν <sup>G</sup>
geht hinaus· der eben schnaubenden
[3] τᾶν <sup>ArtG</sup> ἱερᾶν <sup>AdjG</sup> ἐσάκουσα, <sup>AorAkt</sup> καὶ Kon ἄτη <sup>ArtN</sup> θεὸς εὔτυκος <sup>AdjN</sup> ἔρπειν <sup>PräAktInf</sup>
der heiligen hörte ich, und die günstig zu kommen
[4] σοῦσθε <sup>PräM/Plmv</sup> νῦν, <sup>ών</sup> ξανθαῖς <sup>AdjV</sup> σοῦσθε <sup>PräM/Plmv</sup> Πελασγιάδες.
eilt nun, o Blond haarige, eilt
[5] οὐποκέ <sup>Adv</sup> Ἀθαναία μεγάλως <sup>Adv</sup> ἀπενίψατο <sup>AorM/P</sup> πάχεις
niemals sehr wusch sich
[6] πρὸν <sup>Prp</sup> κόνιν ἴππειᾶν <sup>AdjA</sup> ξελάσαι <sup>AorAktInf</sup> λαγόνων,
bevor pferd ischen aus treiben
[7] οὐδέ <sup>Kon</sup> ὅκα <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> λύθρω πεπαλαγμένα <sup>A</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φέροισα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
noch wenn ja befleckte alle tragend
[8] τεύχεα τῶν <sup>ArtG</sup> ἀδίκων <sup>AdjG</sup> ἤνθι <sup>AorAkt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> γηγενέων, <sup>AdjG</sup>
der Frevelnden kam von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πράτιστον<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> ἄρματος αὐχένας ὕπων  
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα<sup>N</sup> AorM/P παγαῖς ἔκλυσεν<sup>AorAkt</sup> Ωκεανῷ  
gelöst habend wusch ab

[11] ἵδρῳ καὶ<sup>Kon</sup> ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παγέντα<sup>A</sup> PerM/P  
und reinigte aber geronnenen

[12] πάντα<sup>AdjA</sup> χαλινοφάγων<sup>AdjG</sup> ἀφρὸν ἀπὸ<sup>Prp</sup> στομάτων.  
allen der Zahn beißt von

[13] ὁ<sup>i</sup> ἴτ<sup>r</sup>,<sup>AorAktImv</sup> Ἀχαιιάδες, καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μύρα μηδ<sup>,Kon</sup> ἀλαβάστρως<sup>Adv</sup>  
geht und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀίω<sup>PräAkt</sup> φθόγγον ὑπαξον(ων),<sup>AdjG</sup>  
höre ich der Begleitenden),

[15] μὴ<sup>Pt</sup> μύρα λωτροχόοι τῷ<sup>ArtD</sup> Παλλάδι μηδ<sup>,Kon</sup> ἀλαβάστρως.<sup>Adv</sup>  
nicht der noch in Alabastern.

[16] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ<sup>AdjA</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
nicht denn gemischt liebt

[17] οἴσετε<sup>FuAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> κάτοπτρον· ἀεὶ<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅμμα τῷ<sup>ArtN</sup> τήνας<sup>G Pr</sup>  
bringt auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ<sup>,Kon</sup> ὥκα<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν<sup>ImpAkt</sup> ἔριν,  
auch nicht als die entschied

[19] οὔτ<sup>,Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄρείχαλκον μεγάλα<sup>AdjA</sup> θεὸς οὔτε<sup>Kon</sup> Σιμοῦντος  
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν<sup>AorSAkt</sup> δίναν<sup>ἐς<sup>Prp</sup></sup> διαφαινομέναν.<sup>A PräM/P</sup>  
schaute in durch scheinende-

[21] οὐδ<sup>,Kon</sup> Ἡρα· Κύπρις δὲ<sup>Pt</sup> διαυγέα<sup>AdjA</sup> χαλκὸν ἐλοῖσα<sup>N</sup> AorMed  
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αὐτὰν<sup>AdjA</sup> δὶς<sup>Adv</sup> μετέθηκε<sup>AorAkt</sup> κόμαν·  
vielfach die selbe zweimal verlegte

[23] ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὶς<sup>Adv</sup> ἔξήκοντα<sup>AdjA</sup> διαθρέξασσα<sup>N</sup> AorAkt διαύλως,<sup>Adv</sup>  
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἵ<sup>Adv</sup> παρ<sup>,Prp</sup> Εύρωτα τοι<sup>ArtN</sup> Λακεδαιμόνιοι  
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως<sup>Adv</sup> ἔνετρίψατο<sup>AorM/P</sup> λιτὰ<sup>AdjA</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς<sup>ArtG</sup> ιδίας<sup>AdjG</sup> ἔκγονα φυταλιᾶς.  
der eigenen

[27] ὡ̄j κῶραι, τὸ<sup>ArtN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἔρευθος ἀνέδραμε,<sup>AorAkt</sup> πρώιον<sup>Adv</sup> οὕτων<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] ἢ<sup>Kon</sup> ρόδον ἢ<sup>Kon</sup> σίβδας κόκκος ἔχει<sup>PräAkt</sup> χροῖαν.  
oder oder hat

[29] τῶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρσεν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κομίζατε<sup>AorAktImv</sup> μῶνον<sup>Adv</sup> ἔλαιον,  
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Κάστωρ, ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χρίεται<sup>PräM/P</sup> Ἡρακλέης.  
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] οἴσετε<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κτένα οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παγχρύσεον, AdjA ὡς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαίταν  
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται,<sup>AorM/PKnj</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> σμασαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> πλόκαμον.  
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ'<sup>AorAktImv</sup> Ἀθαναία· πάρα<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καταθύμιος<sup>AdjN</sup> ἥλα,  
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ<sup>AdjN</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> παῖδες Ἀκεστοριδᾶν  
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνα, ij φέρεται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>ArtN</sup> Διομήδεος ἀσπίς,  
voran, es wird getragen aber auch die

[36] ὡς<sup>Kon</sup> ἔθος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παλαιότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
wie der Argiver dies älter

[37] Εὔμήδης ἔδίδαξε,<sup>AorAkt</sup> τεῖν<sup>ArtA</sup> κεχαρισμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἱρεύς.  
lehrt, den erfreut seienden

[38] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> βωλευτὸν<sup>AdjA</sup> γνοὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θάνατον  
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φυγῇ τεὸν<sup>AdjA</sup> ἱρὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαλμα  
vorbereitend dein heilig es

[40] ὤχετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Κρεῖον δ̄<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅρος ὥκισατο.<sup>AorM/P</sup>  
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder-

[41] κρεῖον ὄρος· σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθηκεν<sup>AorAkt</sup>  
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte

[42] ἐν<sup>Prp</sup> πέτραις, αἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> οὔνομα Παλλατίδες.

[43] ἔξιθ',<sup>AorAktlmv</sup> Ἀθαναία περσέπτολι,<sup>AdjV</sup> χρυσεοπήληξ,<sup>AdjV</sup>  
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ<sup>Kon</sup> σακέων ἀδομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πατάγω.

[45] σάμερον<sup>Adv</sup> ὑδροφόροι μὴ<sup>Pt</sup> βάπτετε—<sub>PräAktlmv</sub> σάμερον<sup>Adv</sup> Ἀργος,  
heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ<sup>'</sup><sub>PräAktlmv</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρανῶν μῆδ,<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ποταμῷ,  
trinkt von noch von den

[47] σάμερον<sup>Adv</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δῶλαι τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας ἢ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ζ<sup>Prp</sup> Φυσάνδειαν  
heute die die oder zu

[48] ἢ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀμυμώναν οἴστε<sub>FuAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> Δαναῶ.  
oder zu werdet tragen die

[49] καὶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρυδῷ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνθεσιν ὕδατα μίξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ<sub>FuAkt</sub> φορβαίων<sup>AdjG</sup> Ἰναχος<sup>εἰς</sup><sub>Prp</sub> ὄρέων  
wird kommen der Weide reiche aus

[51] τὰθάνα<sup>ArtD</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοετρὸν ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλόν.<sup>AdjA</sup> ἀλλά,<sup>Kon</sup> Πελασγέ,  
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο<sub>PräM/Plmv</sub> μήούκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> βασίλειαν ἴδης.<sub>AorAktKnj</sub>  
hüte dich nicht nicht willend die siehst.

[53] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἴδῃ<sub>AorAktKnj</sub> γυμνὰν<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Παλλάδα τὰν<sup>ArtA</sup> πολιοῦχον,<sup>AdjA</sup>  
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος<sup>ArtN</sup> ἐσοψεῖται<sub>FuM/P</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πανυστάτιον.<sup>AdjA</sup>  
das Werk wird er sehen dies aller letztest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξιθι·<sub>AorAktlmv</sub> μέσφα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐρέω.<sub>FuAkt</sub> μῦθος δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμός,<sup>AdjN</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐτέρων.<sup>AdjG</sup>  
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Θήβαις  
eine in einst

[58] πουλύ<sup>Adv</sup> τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φίλατο<sup>ImpM/P</sup> τāν<sup>ArtG</sup> ἔταραν,  
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ<sup>Kon</sup> οὐποκα<sup>Adv</sup> χωρὶς<sup>Adv</sup> ἔγεντο<sup>AorM/P</sup>  
und niemals getrennt wurde sie.

[60] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχαίων<sup>AdjG</sup> εὕτ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θεσπιέων  
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ<sup>Kon</sup> ,πὶ<sup>Prp</sup> Κορωνείας ἢ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἀλίαρτον ἐλαύνοι<sub>PräAktOp</sub>  
oder auf oder nach trieb sie

[62] οὐπως,<sup>Adv</sup> Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,<sup>N</sup><sub>PräM/Pl</sub>  
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ<sup>Kon</sup> ,πὶ<sup>Prp</sup> Κορωνείας, ὡν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεθυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἄλσος  
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ<sup>Kon</sup> βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ<sup>ImpM/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κωραλίω.  
und lagen bei

[65] πολλάκις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δαίμων νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐώ<sup>AdjG</sup> ἐπεβάσατο<sub>AorM/P</sub> δίφρω,  
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ<sup>,Kon</sup> ὅποι νυμφᾶν οὐδὲ<sup>Kon</sup> χοροστασίαι  
noch noch

[67] ἀδεῖαι<sup>AdjN</sup> τελέθεσκον, <sub>ImpAkt</sub> ὅκ<sup>,Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἀγεῖτο<sub>ImpM/P</sub> Χαρικλώ.  
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τήναν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δάκρυα πόλλ<sup>,AdjA</sup> ἔμενεν, <sub>ImpAkt</sub>  
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ<sup>Adv</sup> Ἀθαναία καταθύμιον<sup>AdjA</sup> ἔσσαν<sub>ImpM/P</sub> ἔταιραν.  
obgleich herzens genehme seiend

[70] δὴ<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπλων λυσαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> περόνας  
ja einst denn gelöst habend

[71] οὐπω ἐπὶ<sup>Prp</sup> κράνῃ Ἐλικωνί<sup>AdjD</sup> καλλ<sup>AdjA</sup> ρεοίσῃ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο<sub>ImpM/P</sub> μεσαμβρινά<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἴχ<sup>'</sup> <sub>ImpAkt</sub> ὕρος ἀσυχία.  
badeten mittags aber hatte

[73] ἀμφότεραι<sup>AdjN</sup> λώνοντο,<sub>ImpM/P</sub> μεσαμβριναι<sup>AdjN</sup> δ<sup>.Pt</sup> ξσαν<sub>ImpAkt</sub> ὥραι,  
beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἀσυχία τῆνο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατεῖχεν<sub>ImpAkt</sub> ὅρος.  
viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ<sup>.Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> μῶνος<sup>AdjN</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup> κυσὶν ἄρτι<sup>Adv</sup> γένεια  
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἵερὸν<sup>AdjA</sup> χῶρον ἀνεστρέφετο<sub>ImpM/P</sub>  
dunkel bärig heiligen streifte umher.

[77] διψάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δ<sup>.Pt</sup> ἄφατόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ὥρον ἥλυθε<sub>AorSAkt</sub> κράνας,  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθελων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δ<sup>.Pt</sup> εἴδε<sub>AorSAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεμιτά<sup>.AdjA</sup>  
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten.

[79] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χολωσαμένα<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> περ<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> προσέφασεν<sub>AorAkt</sub> Αθάνα  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸς ούκέτ<sup>.Adv</sup> ἀποισόμενον,<sub>FuM/P</sub>  
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ<sup>ij</sup> Εύηρείδα, χαλεπὰν<sup>AdjA</sup> ὅδὸν ἄγαγε<sub>AorSAkt</sub> δαίμων; "  
o schwierigen führte

[82] ἀ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφα,<sub>AorAkt</sub> παιδὸς δ<sup>.Pt</sup> ὅμματα νὺξ<sup>A</sup> ἔλαβεν.<sub>AorAkt</sub>  
die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη<sub>PerAkt</sub> δ<sup>.Pt</sup> ἄφθογγος,<sup>AdjN</sup> ἐκόλλασαν<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνῖαι  
stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γώνατα καὶ<sup>Kon</sup> φωνὰν ἔσχεν<sub>AorAkt</sub> ἀμηχανία.  
und hielt

[85] ἀ<sup>ArtN</sup> νύμφα δ<sup>.Pt</sup> ἔβόασε<sub>AorAkt</sub> "τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κῶρον ἔρεξας,<sub>AorAkt</sub>  
die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται<sup>AdjN</sup> δαίμονες ἐστὲ<sub>PräM/P</sub> φίλαι,<sup>AdjN</sup>  
solche seid ihr liebe;

[87] ὅμματά μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtG</sup> παιδὸς ἀφείλεο.<sub>AorM/P</sub> τέκνον ἄλαστε,<sup>AdjV</sup>  
mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἴδες<sub>AorSAkt</sub> Αθαναίας στήθεα καὶ<sup>Kon</sup> λαγόνας,  
sahst und

- [89] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀξιον πάλιν<sup>Adv</sup> ὅψεαι.<sup>FuM/P</sup> ω̄<sup>i</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δειλάν,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ω̄<sup>i</sup> ὥρος, ω̄<sup>i</sup> Ἐλικών ούκέτι<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παριτέ<sup>PräAktImv</sup>  
o o nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ή<sup>Pt</sup> μεγάλ<sup>AdjA</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> ὀλίγων<sup>AdjG</sup> ἐπράξαο<sup>AorMed</sup> δόρκας ὀλέσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ja groß statt geringem hast du vollbracht vernichtet habend
- [92] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκας οὐ<sup>Pt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> φάεα παιδὸς ἔχεις."<sup>PräAkt</sup>  
und nicht viele hast."
- [93] ᾧ<sup>i</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἀμφοτέραιστ<sup>AdjD</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> παῖδα λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν<sup>Pt</sup> γοερᾶν<sup>AdjG</sup> οἴτον ἀηδονίδων  
zwar wehmütiger
- [95] ἤγε<sup>ImpAkt</sup> βαρὺ<sup>Adv</sup> κλαίοισα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεὰ δ<sup>,Pt</sup> ἐλέησεν<sup>AorAkt</sup> ἔταιραν  
führte schwer weinend, aber erbarmte
- [96] καὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀθαναία πρὸς<sup>Prp</sup> τόδ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἔλεξεν<sup>AorAkt</sup> ἔπος  
und sie zu diesem sagte
- [97] "δῖα<sup>AdjV</sup> γύναι, μετὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> βαλεῦ<sup>AorAktImv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὅσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δι<sup>,Prp</sup> ὄργαν  
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch
- [98] εἴπας<sup>AorSAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέκνον ἔθηκ<sup>'</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀλαόν.<sup>AdjA</sup>  
sagtest ich aber nicht dir setzte ich blind.
- [99] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀθαναία γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> πέλει<sup>PräM/P</sup> ὅμματα παίδων  
nicht denn süß ist
- [100] ἀρπάζειν.<sup>PräInfAkt</sup> Κρόνιοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ωδε<sup>Adv</sup> λέγοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> νόμοι.  
zu rauben Kroniden aber so sagen
- [101] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> τιν<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων,<sup>AdjG</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεὸς αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔληται<sup>AorMedKnj</sup>  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ,<sup>AorAktKnj</sup> μισθῶ τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδειν<sup>AorSinfAkt</sup> μεγάλω.<sup>AdjD</sup>  
erblinke, diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα<sup>AdjV</sup> γύναι, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παλινάργετον<sup>AdjN</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup>  
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον· ἐπει<sup>Kon</sup> μοιρᾶν ὡδ<sup>,Adv</sup> ἐπένησε<sup>AorAkt</sup> λίνα,  
da so spann

- [105] ἀνίκα<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶτόν<sup>AdjA</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγείναο·<sup>AorMed</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κομίζευ,<sup>PrÄM/Plmv</sup>  
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,
- [106] ω̄<sup>ij</sup> Εύηρείδα, τέλθος ὁφειλόμενον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
o geschuldet.
- [107] πόσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>ArtN</sup> Καδμῆις<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἔμπυρα καυσεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,
- [108] τόσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Αἰρισταῖος, τὸν<sup>ArtA</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> εὔχόμενον<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub>  
so viele aber den allein betend
- [109] παῖδα, τὸν<sup>ArtA</sup> ἀβατὰν<sup>AdjA</sup> Ἀκταίονα, τυφλὸν<sup>AdjA</sup> ιδέσθαι.<sup>AorSM/Plinf</sup>  
den un betretbaren blind zu sehen.
- [110] καὶ<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεγάλας<sup>AdjG</sup> σύνδρομος Ἀρτέμιδος  
und jener der großen
- [111] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δρόμος αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> το<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρεσοι  
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in
- [112] ὁυσεῦνται<sub>FuM/P</sub> ξυναὶ<sup>AdjN</sup> τῷμος<sup>Adv</sup> ἐκαβολίαι,  
werden retten gemeinsam dann
- [113] ὅππόκ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθέλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> τῇη<sub>AorSAktKnj</sub> χαρίεντα<sup>AdjA</sup> λοετρὰ  
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende
- [114] δαίμονος· ἀλλ, <sup>Kon</sup> αὐταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πρὸν<sup>Adv</sup> ἄνακτα κύνες  
sondern selbst den früher
- [115] τουτάκι<sup>Adv</sup> δειπνησεῦντι.<sup>D</sup><sub>Präm/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> υἱός ὄστεα μάτηρ  
damals zum Speisen· die aber
- [116] λεξεῖται<sub>FuM/P</sub> δρυμῶς πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπερχομένα.<sup>Präm/P</sup>  
wird auf lesen alle vorüber gehend·
- [117] ὄλβίσταν<sup>AdjASup</sup> ἐρέει<sub>FuAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εὐαίωνα<sup>AdjA</sup> γενέσθαι,<sup>AorSM/Plinf</sup>  
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἐξ<sup>Prp</sup> ὄρέων ἀλαὸν<sup>AdjA</sup> παῖδ, ὑποδεξαμέναν.<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub>  
aus blind empfangen habend.
- [119] ω̄<sup>ij</sup> ἐτάρα, τῷ<sup>Adv</sup> μή<sup>Pt</sup> τῇ<sub>Pr</sub> μινύρεο·<sub>Präm/Plmv</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere
- [120] τεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χάριν ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμέθευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μενεῦντι<sup>D</sup><sub>FuAkt</sub> γέρα.  
dessen aus mir viele bleibendem

- [121] μάντιν ἐπει<sup>Kon</sup> θησῶ<sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀοίδιμον<sup>AdjA</sup> ἔσσομένοισιν,<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,
- [122] ἡ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> περισσότερον.<sup>AdjN</sup>  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] γνωσεῖται<sub>FuM/P</sub> δ̄<sup>Pt</sup> ὅρνιχας, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αῖσιος<sup>AdjN</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πέτονται<sub>PräM/P</sub>  
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen
- [124] ἥλιθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποίων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> πτέρυγες.  
fehl und welcher nicht gut
- [125] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάδμῳ  
vieles aber vieles aber
- [126] χρησεῖ<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ὕστερα<sup>Adv</sup> Λαβδακίδαις.  
wird orakeln, und den Großen später
- [127] δωσῶ<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> βάκτρον, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόδας ἐς<sup>Prp</sup> δέον ἀξεῖ<sub>FuAkt</sub>  
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,
- [128] δωσῶ<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βιότω τέρμα πολυχρόνιον.<sup>AdjA</sup>  
ich werde geben auch lang dauernd.
- [129] καὶ<sup>Kon</sup> μόνος,<sup>AdjN</sup> εὔτε<sup>Kon</sup> θάνῃ,<sub>AorSAktKnj</sub> πεπνυμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> νεκύεσσι  
und allein, sobald sterbe, verständig unter
- [130] φοιτασεῖ<sub>FuAkt</sub> μεγάλωι<sup>AdjD</sup> τίμιος<sup>AdjN</sup> Ἀγεσίλᾳ."  
wird umhergehen, dem Großen geehrt
- [131] ὡς<sup>Kon</sup> φαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> κατένευσε<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἐντελές<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κ̄<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> νεύσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
so gesagt habend nickte das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] Παλλάς, ἐπει<sup>Kon</sup> μώνα<sup>AdjD</sup> Ζεὺς τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> θυγατέρων  
da allein dies ja
- [133] δῶκεν<sub>AorAkt</sub> Ἀθαναίφ, πατρώια<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φέρεσθαι<sub>PräM/PInf</sub>  
gab väterliche alle zu tragen,
- [134] λωτροχόοι, μάτηρ δ̄<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτικτε<sub>ImpAkt</sub> θεάν,  
aber niemand gebar
- [135] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπινεύει<sub>PräAkt</sub>  
sondern nicht nickt zu
- [136] ψεύδεα κούδε<sup>Pt</sup> Διὸς ψεύδετ<sub>PräM/P</sub> αὶ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> θυγάτηρ.  
und nicht einmal lüg t die

[137] ἔρχεται θανατία νῦν <sup>Adv</sup> ἀτρεκές <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> δέχεσθε <sup>PräM/Plmv</sup>  
kommt jetzt wahr. aber empfängt

[138] τὰν <sup>ArtA</sup> θεόν, ὃι κῶραι τῷργον ὅσαις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέλεται, <sup>PräM/P</sup>  
die o welchen liegt am Herzen,

[139] σύν <sup>Prp</sup> τ·<sup>Pt</sup> εύαγορίᾳ σύν <sup>Prp</sup> τ·<sup>Pt</sup> εὔγμασι σύν <sup>Prp</sup> τ·<sup>Pt</sup> ὄλολυγαῖς.  
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε <sup>PräAktImv</sup> θεά, κάδευ <sup>AorAktImv</sup> δ·<sup>Pt</sup> Ἀργεος Ἰναχίω. <sup>AdjD</sup>  
sei gegrüßt gieße aber inachischem.

[141] χαῖρε <sup>PräAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξελάοισα, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> αὐτις <sup>Adv</sup> ἐλάσσαις <sup>AorAktKnj</sup>  
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ὕππως, <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα <sup>AdjA</sup> σάω <sup>PräAktImv</sup>  
mit Pferden, und ganzen schütze.

## Gedicht 6

### εἰς Δημήτρα

[1] τῷ <sup>ArtD</sup> καλά <sup>Thw</sup> κατιόντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπιφθέγξασθε, <sup>AorM/Plmv</sup> γυναῖκες,  
dem herab kommend ruft aus,

[2] "Δάματερ μέγα <sup>Adv</sup> χαῖρε <sup>PräAktImv</sup> πολυτρόφε <sup>AdjV</sup> πουλυμέδιμνε." <sup>AdjV</sup>  
groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."

[3] τὸν <sup>ArtA</sup> καλαθὸν κατιόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χαμαὶ <sup>Adv</sup> θασεῖσθε <sup>FuM/P</sup> βέβαλοι,  
den herab gehend zu Boden werdet schweigen

[4] μηδέ, <sup>Kon</sup> ἀπό <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> τέγεος μηδέ, <sup>Kon</sup> ὑψόθεν <sup>Adv</sup> αὔγαστησθε <sup>PräM/Plmv</sup>  
noch von dem noch von oben späht

[5] μὴ <sup>Pt</sup> παῖς μηδὲ <sup>Kon</sup> γυνὰ μηδέ, <sup>Kon</sup> ἀντικατεχεύατο <sup>ImpM/P</sup> χαίταν,  
nicht noch die ließ herab

[6] μηδέ, <sup>Kon</sup> ὥκτον <sup>Kon</sup> ἀφέων <sup>AdjG</sup> στομάτων πτύωμες <sup>PräAktKnj</sup> ἄπαστοι. <sup>AdjN</sup>  
noch wenn von trocknen wir spucken ungetrunken.

[7] ἔσπερος ἐκ <sup>Prp</sup> νεφέων ἐσκέψατο <sup>AorM/P</sup> πανίκα <sup>Adv</sup> νεῖται, <sup>PräM/P</sup>  
aus schaute sooft geht,

[8] ἔσπερος, ὅστε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> Δαμάτερα μιῶνος <sup>AdjN</sup> ἐπεισεν, <sup>AorAkt</sup>  
der zu trinken allein überredete,

[9] ἀρπαγίμας ὥκτον <sup>Kon</sup> ἀπυστα <sup>AdjA</sup> μετέστιχεν <sup>AorAkt</sup> Ἱχνια κώρας.  
wenn unkundige verfolgte

- [10] πότνια, πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύ<sup>ImpM/P</sup> ναντο<sup>PräInfAkt</sup> πόδες φέρεν<sup>PräInfAkt</sup> ξστ<sup>, Kon</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> δυθμάς,  
wie dich vermochten tragen bis auf
- [11] ξστ<sup>, Kon</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> μέλα<sup>AdjA</sup> νας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρύσεα<sup>AdjA</sup> μᾶλα;  
bis auf die schwarzen und wo die goldenen
- [12] οὐ<sup>Pt</sup> πίεις<sup>AorAkt</sup> οὔτ<sup>, KonPt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ξδεις<sup>AorAkt</sup> τῆν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρόνον<sup>Pr</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> λοέσσα.<sup>AorAkt</sup>  
nicht trankst weder ja abest jene und nicht badetest.
- [13] τρὶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> διέβασ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀχελώιον<sup>AdjA</sup> ἀργυρο<sup>AdjA</sup> δίναν,  
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀενάων<sup>AdjG</sup> ποταμῶν<sup>Pr</sup> ἐπέρασα<sup>AorAkt</sup> ξκαστον,<sup>AdjA</sup>  
so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,
- [15] τρὶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Καλλιχόρω<sup>AdjA</sup> χαμάδις<sup>Adv</sup> ἐκαθίσσαο<sup>AorMed</sup> φρητί<sup>AdjA</sup>  
dreimal aber auf zum Boden setztest dich
- [16] αὐσταλέα<sup>AdjA</sup> ἀποτός<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φάγεις<sup>AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> λοέσσα.<sup>AorAkt</sup>  
trocken un getrunken und auch nicht abst und nicht badetest.
- [17] μὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>Pr</sup> λέγωμες<sup>PräAktKnj</sup> ἦ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δάκρυον<sup>AdjA</sup> ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> Δηοῖ<sup>AdjA</sup>  
nicht nicht dieses reden wir was brachte
- [18] κάλλιον,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πολιτεσσιν<sup>Pr</sup> ἔαδότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> τέθμια<sup>AdjA</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup>  
besser, wie gefallen habende gab.
- [19] κάλλιον,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καλάμιαν<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιερὰ<sup>AdjA</sup> δράγματα<sup>AdjA</sup> πράτα<sup>AdjA</sup>  
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων<sup>Pr</sup> ἀπέκοψε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βόας<sup>AdjA</sup> ήκε<sup>AorSAkt</sup> πατήσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
schnitt ab und in ließ treten,
- [21] ἀνίκα<sup>Kon</sup> Τριπτόλεμος<sup>Pr</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> ἐδιδάσκετο<sup>ImpM/P</sup> τέχναν.  
als gute lernte
- [22] κάλλιον,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐπερβασίας<sup>PräM/PKnj</sup> ἀλέηται,  
besser, wie, damit auch irgend einer meide,
- [23] π<sup>Pt</sup> .. . ἴδε<sup>..</sup> σθαι<sup>AorMedInf</sup>  
p zu sehen
- [24] οὐπω<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Κνιδίαν<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Δώτιον<sup>AdjA</sup> ἱρὸν<sup>AdjA</sup> ξνατο<sup>ImpAkt</sup>  
noch nicht die Knidische, noch dition isches heiliges wohnten,
- [25] τὶν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄλσος<sup>έποιή</sup> σαντο<sup>AorM/P</sup> Πελασγοὶ<sup>AdjA</sup>  
die aber ihr selbst schönen schufen

- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαξές· AdjN rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν<sup>Prp</sup> πίτυς, ἐν<sup>Prp</sup> μεγάλαι<sup>AdjN</sup> πτελέαι ἔσαν, ImpAkt waren, in aber auch
- [28] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> γλυκύμαλα· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ἀλέκτρινον<sup>AdjA</sup> ὥδωρ
- [29] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀμαρᾶν ἀνέθυε· ImpAkt aber liebte
- [30] ὅσσον<sup>A Pr</sup> Εἰλευσῖνι, Τριόπι<sup>ArtN</sup> πωθεὶς<sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A Pr</sup> ὄκκοσον<sup>A Pr</sup> Ἔννα.
- [31] ἀλλα<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> Τριοπίδαισιν ὁ<sup>ArtN</sup> δεξιὸς<sup>AdjN</sup> ἔχθετο<sup>ImpM/P</sup> δαίμων,
- [32] τουτάκις<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χειρῶν<sup>AdjNKmp</sup> Ερυσίχθονος<sup>N</sup> ἔψατο<sup>AorMed</sup> βωλά·
- [33] σεύατ<sup>AorM/P</sup> ἔχων<sup>N</sup> θεράποντας<sup>PräAkt</sup> ἑίκοσι, AdjA πάντας<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκμῷ,
- [34] πάντας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνδρογίγαντας<sup>όλαν<sup>AdjA</sup></sup> πόλιν<sup>Pr</sup> ἀρκίος<sup>AdjN</sup> ἔρατι, AorInfAkt
- [35] ἀμφότερον<sup>Adv</sup> πελέκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> ἀξιναισιν<sup>N</sup> ὀπλίσσας, N AorAkt gerüstet habend,
- [36] ἐξ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> Δάματρος<sup>άναιδες<sup>AdjN</sup></sup> ἔδραμον<sup>AorAkt</sup> ἔλσος.
- [37] ἦς<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> αὐγεῖρος, μέγα<sup>AdjN</sup> δένδρεον<sup>AdjN</sup> αἰθέρι κύρον,
- [38] τῷ<sup>D Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> νύμφαι ποτὶ<sup>Prp</sup> τῶνδιον<sup>N</sup> ἔψιδωντο<sup>ImpM/P</sup> kochten,
- [39] ἡ<sup>N Pr</sup> πράτα<sup>AdjA</sup> πλαγεῖσα<sup>N</sup> AorPas geschlagen worden seiend κακὸν<sup>AdjA</sup> μέλος<sup>N</sup> ἵαχεν<sup>ImpAkt</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> den anderen.
- [40] ἔσθετο<sup>ImpM/P</sup> Δαμάτηρ, ὅτι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ξύλον<sup>N</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἄλγει, PräAkt vernahm dass ihr heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωσαμένα<sup>N AorM/P</sup> "τίς<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δένδρεα<sup>N</sup> κόπτει; PräAkt sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;

- [42] αὐτίκα<sup>Adv</sup> Νικίπια, τάν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόλις ἀρά|τειραν<sup>AdjA</sup>  
sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δαμοσί<sup>AdjA</sup> ἔστασαν, είσατο, γέντο AorSAkt AorMed AorMed δὲ<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>N</sup>  
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber
- [44] στέμματα καὶ<sup>Kon</sup> μάκιωνα, κατωμαδί<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> κλῆδα.  
und frisch gepflückt aber hielt
- [45] φᾶ<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παραψύ<sup>N</sup> χοισα<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναιδέα<sup>AdjA</sup> φῶτα  
sprach aber besänftigend schlechten und frechen
- [46] "τέκνον, ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θεοῖσιν ἀνειμένα<sup>A</sup> δένδρεα κόπτεις, PräAkt  
wer die geweiht seiend schlägst,
- [47] τέκνον ἐλίνυσσον, AorAktImv τέκνον πολύθεστε<sup>AdjV</sup> τοκεῦσι,  
halte ein, viel angefleht er
- [48] παύεο PräM/Plmv καὶ<sup>Kon</sup> θερά ποντας ἀπότρεπε, PräAktImv μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλεφθῇ AorPasKnj  
hörte auf und ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς<sup>ArtG</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἐκκεραίζεις." PräAkt  
deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ύποβλέψας<sup>N</sup> AorAkt χαλεπώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ήξε<sup>Kon</sup> κυναγὸν  
die aber ja finster anblickend härter oder
- [51] ὕρεσιν ἐν<sup>Prp</sup> Τμαρίοισιν<sup>AdjD</sup> ύποβλέπει<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα λέαινα  
in tmarischen sieht finster an
- [52] ὡμοτόκος, AdjN τᾶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαντὶ<sup>N</sup> PräAkt πέλειν<sup>PräInfAkt</sup> βλοσυρώτατον<sup>AdjASup</sup> ὅμμα,  
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es
- [53] "χάζευ," PräAktImv ἔφα, AorAkt "μή<sup>Pt</sup> τολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέλεικυν μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χροί πάξω. AorAktKnj  
"weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.
- [54] ταῦτα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔμον<sup>AdjA</sup> θησεῖ<sup>FuAkt</sup> στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δόμον, ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνι<sup>Prp</sup> δαῖτας  
dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in
- [55] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἔμοις<sup>AdjD</sup> ἔταροισιν ἀδην<sup>Adv</sup> θυμαρέας<sup>AdjA</sup> ἀξῶ." FuAkt  
immer meinen satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν AorSAkt ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς, Νέμεσις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατεγράψατο<sup>AorMed</sup> φωνάν.  
sprach der aber übele zeichnete ein
- [57] Δαμάτηρ δὲ<sup>Pt</sup> ἄφατόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κοτέσσατο, AorMed γείνατο<sup>AorMed</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀθεύς·  
aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

- [58] Ἰθματα μὲν<sup>Pt</sup> χέρσω, κεφαλὰ δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄψατ', <sub>AorAkt</sub> Ολύμπω.  
zwar aber ihr berührte
- [59] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> ήμι<sub>Thnhtes, AdjN</sub> εἰπει<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πότνιαν εἶδον, <sub>AorSAkt</sub> sahen,  
die zwar ja halb tot, als die
- [60] ἔξαπινας<sup>Adv</sup> ἀπόρουσαν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἰνὶ<sup>Prp</sup> δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> entlassend.
- [61] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσεν, <sub>AorAkt</sub> ἀναγκαῖ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰποντο<sub>ImpM/P</sub> folgten  
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn
- [62] δεσποτικὰν<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χεῖρα, βαρὺν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπαμείψατ', <sub>AorMed</sub> ἀνακτά  
herrische unter schweren aber antwortete
- [63] "ναι<sup>Ij</sup> ναι<sup>Ij</sup> τεύχεο<sub>PräM/Plmv</sub> δῶμα, κύον, κύον, ώ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰνι<sup>Prp</sup> δαῖτας  
"ja ja, bereite dir in welchem in
- [64] ποιησεῖς. <sub>FuAkt</sub> θαμιναι<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> εἰλαπίναι τοι. "δ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wirst machen häufige denn in später dir."
- [65] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσος<sup>·AdjA</sup> εἰποῖσ<sup>N</sup> Έρυσίχθονι τεύχε<sub>AorAkt</sub> πονηρά.<sup>AdjA</sup>  
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριον<sup>AdjA</sup> εἰμβαλε<sub>AorSAkt</sub> λιμὸν  
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθων<sup>AdjA</sup> κρατερόν, <sup>AdjA</sup> μεγάλα<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰστρεύγετο<sub>ImpM/P</sub> νούσω.  
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτλιος, <sup>AdjN</sup> ὕσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάσαιτο<sub>AorM/POp</sub> τόσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εχεν<sup>ImpAkt</sup> ἤμερος<sup>·Adv</sup>  
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατι<sup>Adv</sup> δαῦτα πένοντο, <sub>ImpM/P</sub> δυώδεκα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἴνον ἀφυσσον. <sub>AorAkt</sub>  
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα<sup>AdjA</sup> Διώνυσον γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Δάματρα χαλέπτελ. <sub>ImpAkt</sub>  
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Δάματρι συνωργίσθη<sub>AorM/P</sub> Διόνυσος.  
auch denn der zürnte mit
- [72] οὐτε<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἐράνως οὐτε<sup>Kon</sup> ξυνδείπνια πέμπον<sub>ImpAkt</sub>  
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> γονέες, προχαντε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὗρίσκετο<sub>ImpM/P</sub> πᾶσα. <sub>AdjN</sub>  
sich schägend vor der Tür aber fand sich jeder.

[74] ἦνθον AorSAkt τωνιά δος AdjG νιν<sup>A</sup> Pr θαναύς AdjG ἐπ<sup>,Prp</sup> α εθλα  
kamen der Itonischen ihn der Athena zu

[75] ὄρμενί δαι καλέ οντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπ<sup>,Prp</sup> ὥν<sup>Pt</sup> ἀρ<sup>,Prp</sup> νήσατο AorMed μάτηρ  
rufend von denen verweigerte

[76] "οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν δοι, Adv χθιζός<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> Κραν<sup>νῶνα</sup> βέ βακε<sup>PerAkt</sup>  
"nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen

[77] τέλθος ἀ παιτη σῶν<sup>N</sup> FuAkt ἔκα τὸν<sup>AdjA</sup> βόας.<sup>,"</sup> ἦνθε<sup>AorSAkt</sup> Πο λυξώ,  
ein zufordern hundert kam

[78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐ πει<sup>Kon</sup> γάμον ἄρτυε<sup>ImpAkt</sup> παιδί,  
da bereitete

[79] ἀμφότει ρον<sup>Adv</sup> Τριό παν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἱέα κικλή σκοισα<sup>N</sup> PräAkt  
beide und auch rufend.

[80] τὰν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνὰ βαρύ θυμος<sup>AdjN</sup> ἀ μείβετο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυ χειοσα<sup>N</sup> PräAkt  
jene aber schwer mütig erwiderte gießend

[81] "νεῖται<sup>PräM/P</sup> το<sup>Pt</sup> Τριό πας, Ἐρυσίχθονα δ<sup>,Pt</sup> ἡλασε<sup>AorAkt</sup> κάπρος  
"fort ist ja aber trieb

[82] Πίνδον ἀν<sup>,Prp</sup> εὐάγ<sup>γ</sup> κειαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐννέα<sup>AdjA</sup> φάεα<sup>,</sup> κεῖται.<sup>,"</sup> PräM/P  
hin auf er aber neun liegt."

[83] δειλαί<sup>α</sup> AdjV φιλό<sup>τεκνε</sup>, AdjV τι<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐψεύσαο, AorM/P μάτερ;  
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du,

[84] δαίνυεν<sup>ImpAkt</sup> εἰλαπί νων τι<sup>N</sup> Pr "ἐν<sup>Prp</sup> ἀλλοτρίοις<sup>AdjD</sup> Ἐρυσίχθων."  
schmauste jemand in fremden Häusern

[85] ἀγετό<sup>ImpM/P</sup> τι<sup>N</sup> Pr νύμ φαν· "Ἐρυσίχθονα δίσκος<sup>ἔ</sup> τυψεν," AorAkt  
führte jemand traf,"

[86] ἢ<sup>Kon</sup> "ἐπεσ<sup>"</sup> AorSAkt ἔξ<sup>Prp</sup> ὑπ<sup>|</sup> πων, " ἢ<sup>Kon</sup> "ἐν<sup>Prp</sup> Οθρυϊ ποίμνι<sup>'</sup> ἀ μιθρεῖ.<sup>"</sup> PräAkt  
oder "fiel von oder "in ringt."

[87] ἐνδόμυχος<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>Pr</sup> πειτα<sup>PtAdv</sup> πανύμερος<sup>AdjN</sup> εἰλαπι ναστάς  
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἤσθιε<sup>ImpAkt</sup> μυρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>.AdjA</sup> κακά<sup>AdjA</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐξάλλετο<sup>AorM/P</sup> γαστὴρ  
ab Myriaden alles Übles aber sprang heraus

[89] αἰεὶ<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἔ δοντι, D PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> βυθὸν<sup>οῖα<sup>A</sup> Pr</sup> θαλάσσας  
immer mehr essend dem, die aber in wie

- [90] ἀλεμάτως<sup>Adv</sup> ἀχάριστα<sup>Adv</sup> κατέρρεεν<sup>ImpAkt</sup> εἴδατα<sup>AdjN</sup>  
ungekocht undankbar flossen hinab alle.
- [91] ως<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μή μαντι χιών, ως<sup>Kon</sup> ἀελίῳ<sup>Prp</sup> πλαγγών,  
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> ξτι<sup>Adv</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐτάκετο<sup>AorM/P</sup> μέσφε<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>Prt</sup> νευράς·  
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf
- [93] δειλαίω<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅστεα<sup>Adv</sup> μῶνον<sup>Adv</sup> ἔλειφθεν.<sup>AorPas.</sup>  
dem Elenden und auch nur blieben.
- [94] κλαῖε<sup>ImpAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀτηρ,<sup>ArtN</sup> μάτηρ, βαρὺ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐστενον<sup>ImpAkt</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀδελφαί  
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber
- [95] χώμα<sup>KonArtN</sup> μαστός<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πιωνε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέκα<sup>AdjN</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> δῶλαι.  
und der den nährte und die zehn oft
- [96] καὶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> Τριόπας<sup>ArtA</sup> πολυάι<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χεῖρας<sup>ἐβαλλε,</sup> ιπά<sup>ImpAkt</sup>  
und ja selbst mit grauen auf schlug,
- [97] τοῖα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐκέ<sup>Pt</sup> ἀίοντα<sup>A</sup> Ποσειδάωνα<sup>N</sup> καλιστρέων.<sup>N</sup>  
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ<sup>PräAktImv</sup> ίδε<sup>Pt</sup> τόνδε<sup>A</sup> τε<sup>οῦ</sup><sup>G</sup> τρίτον,<sup>Adja</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> εγώ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αλολίδος<sup>AdjG</sup> Κανάκας<sup>N</sup> γένος, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰμεῖο<sup>G</sup>  
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δείλαιον<sup>AdjN</sup> γένετο<sup>AorM/P</sup> βρέφος· αἴθει<sup>jj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn
- [101] βλητὸν<sup>AdjA</sup> ὑπέ<sup>Prp</sup> Ἀπόλλωνος<sup>N</sup> εἰμαί<sup>AdjN</sup> χέρες<sup>ἐκτερέιξαν.</sup> ΑορAkt  
getroffen von meine trugen hinaus-
- [102] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> βούβρωστις<sup>ἐν</sup><sup>Prp</sup> ὄφθαλμοισι<sup>N</sup> κάθηται.<sup>PräM/P</sup>  
nun aber böse vor sitzt.
- [103] ἢ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> ἀπόστασον<sup>AorAktImv</sup> χαλεπὰν<sup>AdjA</sup> νόσον<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup>  
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε<sup>PräAktImv</sup> λαβών.<sup>N</sup> ΑορAkt<sup>άμαί</sup> ἀμαί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> απειρή<sup>N</sup> καντὶ<sup>D</sup> τράπεζαι.  
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μάνδραι, κενεῖαι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> αὐλιες<sup>άδη</sup>  
leer zwar hohl aber mir schon

- [106] τετραπόδων, ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπαρνήσαντο<sub>AorM/P</sub> μάγειροι."
- schon      denn      verweigerten
- [107] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐρῆας μεγαλᾶν<sup>AdjG</sup> ὑπέλυσαν<sub>AorAkt</sub> ἀμαξᾶν,
- aber      auch      der großen      lösten
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> βῶν ἔφαγεν,<sub>AorAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἐστίφετρεψε<sub>ImpAkt</sub> μάτηρ,
- und      die      fraß er,      die      nährte
- [109] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀεθλοφόρον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολεμήιον<sup>AdjA</sup> ἵππον,
- und      die      preis tragende      und      den      kriegs mäßigen
- [110] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἴλουρον, τὰν<sup>ArtA</sup> ἔτρεμε<sub>ImpAkt</sub> θηρία μικκά.
- und      die      die      es zitterten      kleine.
- [111] μέσφορον<sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τριόπαο δόμοις<sup>Prp</sup> χρήματα<sub>ImpM/pl</sub> κεῖτο,
- solange      als      zwar      drin      lag,
- [112] μῶνοι<sup>AdjN</sup> ἄρτη<sup>Pt</sup> οἰκεῖοι<sup>AdjN</sup> θάλαμοι κακὸν<sup>AdjA</sup> ἡπίσταντο<sub>ImpM/P</sub>
- nur      ja      häusliche      das Übel      kannten.
- [113] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> οἴκον ἀνεξίραναν<sub>AorAkt</sub> ὁδόντες,
- aber      als      das      tiefe      trockneten aus
- [114] καὶ<sup>Kon</sup> τόχο<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> βασιλῆος<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι καθῆστο<sub>ImpM/P</sub>
- und      darauf      der      des      an      saß
- [115] αἰτίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκόλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκβολα<sup>AdjA</sup> λύματα δαιτός.
- bettelnd      maßlos      und      auch      hinaus geworfene
- [116] Δάματερ, μὴ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμίν<sup>AdjD</sup> φίλος, AdjN ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπεχθής, AdjN
- nicht      jener      mir      Freund,      der      dir      verhasst,
- [117] εἴη<sub>PräAktOp</sub> μηδέ<sup>Kon</sup> δόμοτοιχος<sup>AdjN</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακογείτονες<sup>AdjN</sup> ἔχθροι.
- möge sein      noch      mit gleicher Wand      mir      schlechte Nachbarn
- [118] ᾠσατε<sub>AorAktImv</sub> παρθενικαί,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιφθέγξασθε<sub>AorM/Plmv</sub> τε<sup>PerM/P</sup> κοῖσα<sup>N</sup>
- singt      Jungfräuliche,      und      ruft aus      Gebärende
- [119] "Δάματερ μέγα<sup>Adv</sup> χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> πολυτρόφε<sup>AdjV</sup> πουλυμέδιμνε."<sup>AdjV</sup>
- sehr      sei gegrüßt      viel nährend      viel ratend."
- [120] χώσκοντο<sup>ArtN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κάλαθον λευκότριχες<sup>AdjN</sup> ὕπποι ἄγοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>
- und wie      die      den      weiß haarige      führend
- [121] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ὧς<sup>Adv</sup> ἀμύν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεγάλα<sup>AdjA</sup> θεός εύρυνανασσα<sup>AdjN</sup>
- vier,      so      uns      groß      weit herrschende

- [122] λευκὸν<sup>AdvA</sup> ἔαρ, λευκὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέρος καὶ<sup>Kon</sup> χεῖμα φέροισα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἡξεῖ<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φθινόπιωρον, ἔτος δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> φυλαξεῖ<sub>FuAkt</sub>  
wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπεδίλωτο<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάμπικες<sup>AdjN</sup> ἄστυ πατεῦμες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὡς<sup>Adv</sup> πόδας, ὡς<sup>Adv</sup> κεφαλὰς παναπηρέας<sup>AdjA</sup> ἔξομες<sub>FuAkt</sub> αἰεῖ.<sup>Adv</sup>  
so so ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> λικνοφόροι<sup>AdjN</sup> χρυσῷ<sup>AdjD</sup> πλέα<sup>AdjA</sup> λίκνα φέροντι, <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὡς<sup>Adv</sup> ἀμέτες<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρυσὸν ἀφειδέα<sup>AdjA</sup> πασαὶ μεσθα<sup>AorM/Pop</sup>  
so wir den freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> πόλιος πρυτανήια τὰς<sup>ArtA</sup> ἀτελέστως, <sup>Adv</sup>  
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελεσφορέας<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> θεὸν ὅχρις<sup>Prp</sup> ὅμαρτεῖν, <sub>PräAktInf</sub>  
die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,
- [130] αἴτινες<sup>N</sup> ἔξηκοντα<sup>AdjA</sup> κατώτεραι<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαρεῖα<sup>AdjN</sup>  
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις<sup>KonN</sup> λειθυάτης<sup>PräAkt</sup> τείνει<sup>PräAkt</sup> χέρα χάτις<sup>KonN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλγει.  
und wer streckt und wer in
- [132] ὡς<sup>Adv</sup> ἄλις, <sup>Adv</sup> ὡς<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἵκανὸν<sup>AdjA</sup> γόνυ· ταῖσι<sup>D</sup> πρὸ δὲ<sup>Pt</sup> Δηὴ  
so genug, so derer genügsmes jenen aber
- [133] δωσεῖ<sub>FuAkt</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> ἐπίμεστα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ναὸν τίκωνται. <sub>AorM/PKnj</sub>  
wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.
- [134] χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>ArtA</sup> σάω<sub>PräAktImv</sub> πόλιν ἔν<sup>Prp</sup> θεῷ μονοί<sup>α</sup>  
sei gegrüßt und diese schütze in und
- [135] ἔν<sup>Prp</sup> τῷ εὖηπελίᾳ, φέρε<sub>PräAktImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγρόθιτ<sup>Adv</sup> νόστιμα<sup>AdjA</sup> πάντα·<sup>AdjA</sup>  
in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles-
- [136] φέρβε<sub>PräAktImv</sub> βοῶας, φέρε<sub>PräAktImv</sub> μᾶλα, φέρε<sub>PräAktImv</sub> στάχυν, οἴσε<sub>AorAktImv</sub> θερισμόν,  
ernähre bringe bringe jenes bringe
- [137] φέρβε<sub>PräAktImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰράνων, ἵνα<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup> ἄροσε<sub>AorAkt</sub> τῆνος<sup>A</sup> πάμαση<sub>AorAktKnj</sub>  
ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.

[138] ὕλαθι<sub>PräAktImv</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρίλιστε<sup>AdjV</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κρείοισα<sup>V</sup> θεάων.  
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend